



# Valle ARAN

Septiembre 2007 - N<sup>o</sup> 77



Revista mensual gratuita del Valle de Aran



## ¿DONDE PODEMOS IR?

### Una eficaz escuela de inglés en el Valle

The English Planet Language School es una academia de inglés formada por un equipo de profesores nativos de habla inglesa, con carrera universitaria y certificación para la enseñanza del idioma. El equipo docente está formado por personas de Estados Unidos, Canadá, Irlanda, Escocia, Inglaterra, Australia, Nueva Zelanda y Francia.

En sus centros de Vielha, Pont de Suert y Bossòst ofrecen completos cursos de inglés durante todo el año y también en verano. The English Planet trabaja con la mayoría de AMPAS del Valle y también imparte cursos de mediodía con alumnos del *naut, mig y baix Aran*.

No sólo se imparten clases de inglés propiamente dichas, sino también:

- **Tep babies** (Enseñanza del inglés a niños de muy corta edad, en las guarderías de Vielha, Tredòs y Pont de Suert).

- **English lunchroom** (Programa de inglés completamente innovador, llevado a cabo en el colegio de Arties, donde los profesores dirigen el comedor y también las horas libres del mediodía. Esto es una oportunidad para recibir 15 horas semanales de inglés, a partir de los 3 años).

- **Campamentos de verano** (Un proyecto conjunto con la Empresa Alps Aranesi, llamado The Experience. Un campamento de aventura y naturaleza total para niños de 8 a 13 años, inmersos totalmente en inglés). The English Planet es agente de varias empresas especializadas en campus de verano en el extranjero - USA, Reino Unido, Australia etc.. -, en donde cada año envían alumnos para que puedan poner en práctica todo lo que han aprendido durante el curso.

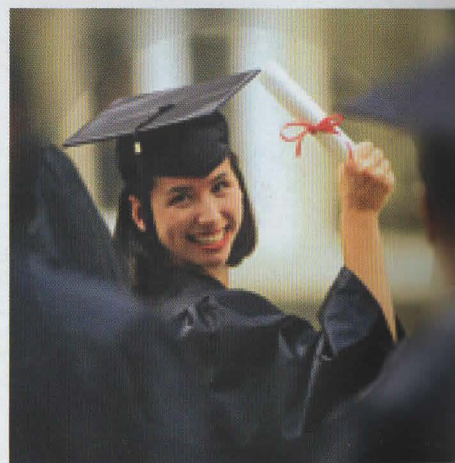
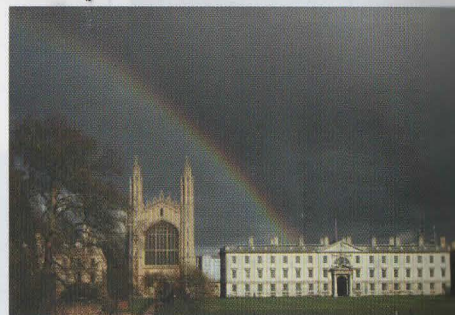
- **Cambridge University.** TEP colabora con la Universidad de Cambridge, animando cada año a los alumnos suficientemente preparados, para que se presenten a los exámenes oficiales de esta Universidad.

#### CURSO 2007 - 2008

**Horario de inscripciones:** Del 24 al 28 de Septiembre en el TEP de Vielha, de 16,30 a 20,30 h.

**Horario de clases:** Lunes y miércoles, por las tardes, clases para los alumnos de primaria. Martes y jueves, por las tardes, clases con los alumnos de ESO y bachillerato. Puede haber flexibilidad de horarios (Por ejemplo, este curso se han impartido clases de ESO y bachillerato, los miércoles y viernes, de 15,30 a 17,30 h.)

**Precios:** El precio del curso (por 2 horas semanales) es de 400 euros. El curso empieza el 1 de Octubre y termina el 30 de Mayo.



Plaça Sant Orenç, 2 - VIELHA Tel. 973 640 931  
c/ Dr. Manuel Vidal, 1 (Junto Hospital) - VIELHA Tel. 973 640 665

**TOPOGRAFIA ■**  
**PROJÈCTES ■**  
**LEGALIZACIONS ■**  
**MIEI AMBIENT ■**

**ARANTEC**  
ENGINEERIA

Avda. Pas d'Arrò, 5 D-1ª 25530 Vielha (Val d'Aran)  
Tel/Fax. 973 640 972 [www.arantec.com](http://www.arantec.com)

**control de qualitat en edificació i obra pública**

geotècnia - formigó - ceràmica - diagnosi - fusta - sols i vials - instal·lacions

LLEIDA - 973 24 70 08 / LA POBLA DE SEGUR - 973 68 14 14 / VIELHA - 629 69 25 88

[consorci@conslab.com](mailto:consorci@conslab.com) [www.conslab.com](http://www.conslab.com)

**Peccata Minuta**

- regals
- especialitat en espelmes
- bisuteria, plates i pell
- articles de la llar
- inciens

**i més...**

Avda. Maladeta, 25 Local 2 (25530) Vielha. [Lleida]  
Tel-Fax 973 640413

Estem al carrer de sobre del "Palai de Geu", accedint per les escales de fusta del parking.





## Terraza Chill Out

**Copas, vinos,  
pintxos, cervezas,  
refrescos...disfruta  
de la mejor terraza  
de Vielha bajo un  
ambiente de  
música Chill Out**

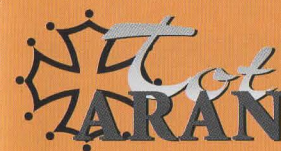
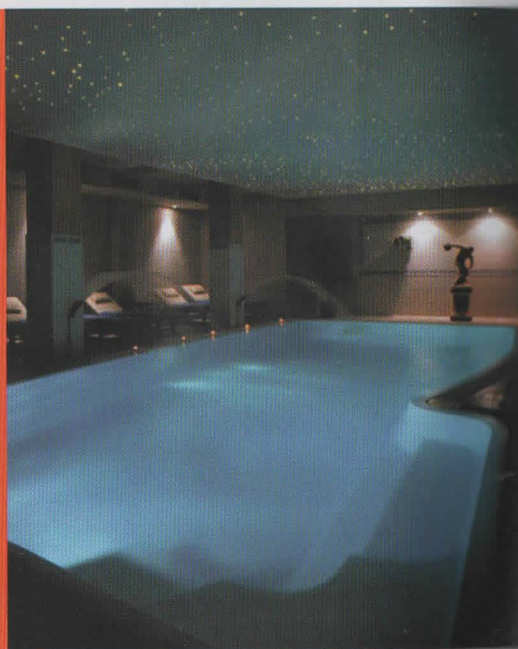
**Sol Vielha \*\*\*\***

c/ Aneto nº1 25530 Vielha (Lleida)  
Tel.(34) 973 63 80 00  
Fax.(34) 973 63 80 09  
begona.garcia@solmelia.com

## SPA

**Piscina de chorros,  
jacuzzi, Hamman,  
Saunas,  
Hidromasaje, zona  
de relax,  
Tratamientos de  
masaje y estética**

**Tratamientos para  
todo el público  
desde 25€**



### TOP ARAN, S.L.

Av. Maladeta, 12 - local 1  
25530 VIELHA  
Tel.: 973 64 32 88  
Fax: 973 64 36 48  
Móvil: 636 20 41 80  
mail: totaran@totaran.com  
web:www.totaran.com

### Edición:

TOP ARAN, S.L.

### Impresión:

Anfigraf S.A.

### Maquetación:

TOP ARAN S.L.

### Tirada:

8.000 ejemplares

### Depósito legal:

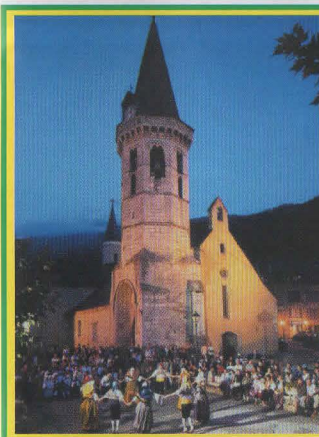
LI-620-01

### Distribución:

Gratuita

### TOP ARAN S.L.

no se responsabiliza del  
contenido de los artículos de  
esta Revista. Queda prohibida  
totalmente la reproducción y  
escaneo total o parcial del  
contenido de la revista, si no es  
con permiso previo por escrito.



*Portada: Danzas aranesas por  
los Fradrins de Vielha,  
en la Plaza de la Iglesia (2006)  
Foto cedida por Pepita Aunòs*

## Sumario

- 4 ¿DONDE PODEMOS IR?
- 10 HABLEMOS DE VIAJES
- 11 XIVau CORSA ARAN PER SA LENGUA
- 12-13 PROGRAMA FIESTA MAYOR DE VIELHA
- 14 EL PERRO
- 15 ENTRETENIMIENTOS
- 16 NOTICIAS DE ARAN
- 17 COSAS DE LA VIDA
- 18 CURIOSIDADES Y ANÉCDOTAS
- 20-21 CUENTOS PARA TODOS
- 22 ARAN DES NOSTI PAIRS-SÉNHERS
- 24 VINOS DE ESPAÑA - COMERÇ D'ARAN
- 26 OPINIONES MUY PARTICULARES
- 27 PLAN ESTRATEGICO TORISME
- 28 INFORMACIÓN LABORAL Y FISCAL
- 30 TRUCOS DEL HOGAR
- 31 ERA BIBLIOTECA INFORMA
- 32 EL INGLÉS, ES FÁCIL
- 33 DAMI, EL OSO DE ARTIES
- 34-35 LA MILI EN ARAN, ES COSA SERIA
- 36 I.E.S. ARAN INFORMA
- 38 CONSEJOS DE BELLEZA
- 40 LEYENDAS QUE ME CONTARON
- 42 CURARSE EN SALUD
- 44 ARAN POUR NOS AMIS LES FRANÇAIS
- 45 ETH CONSELH GENERAU INFORMA
- 48 DULCES ACORDES DE ARAN
- 50 ANUNCIOS CLASIFICADOS
- 52 MI PEQUEÑA HISTORIA NATURAL
- 54 HORÓSCOPO
- 55 HORÓSCOPO - ARREPERVÈRS
- 56 HORARIO DE AUTOBUSES
- 57 EL Nº DEL MES - FRASES CÉLEBRES
- 58 FAUNA DEL PIRINEO
- 59 QUINA FESTA MÉS BONICA!
- 60 AQUELLOS LOCOS INVENTORES
- 62 VIII MOSTRA GASTRONÓMICA
- 63 TORISME INFORMA
- 64 NOTICIAS DE ARAN
- 66-67 COCINAR EN CASA
- 68-69 GENTE DEL VALLE
- 70 REIR ES MUY SANO
- 72 GRANDES BIOGRAFÍAS
- 76 ECO-GESTOS
- 78 MISTERIOS DEL UNIVERSO
- 80 CHRONIQUES TRANSFRONTALIÈRES
- 82 SONRÍA, POR FAVOR
- 84 TELÉFONOS DE INTERÉS
- 86-87 EL HUMOR, UN TRUCO INFALIBLE
- 89-90 ÍNDICE DE ANUNCIANTES

Recordamos a nuestros clientes y colaboradores, que la Revista TOT ARAN cierra la edición el día **15 de cada mes**. Pasado este día, todos los nuevos anuncios o reportajes saldrían en la siguiente Revista.

### Suscripciones a TOT ARAN

Llamar al teléfono 973 64 32 88 y por sólo **30 euros\*** anuales (55 euros para Francia), le enviaremos puntualmente la Revista a su casa  
\* Gastos de envío de 12 números de la Revista. (I.V.A., aparte).



## PRODUCTOS DEL VALLE DE ARAN

### PISOS, APART., DÚPLEX

**Vielha:** 5 apart. y 4 dúplex de 1, 2 y 3 habitaciones. Precios desde 200.000 €.  
**Alto Aran:** Salardú 1, Tredòs 1 y Baqueira 2, de 3 habit. Precios desde 525.000 €.  
**Medio Aran:** Mont 1 y Gausac 1 de 2-3 habit. Precios desde 282.000 €.  
**Bajo Aran:** Les, 1 apart. y 2 dúplex de 2 y 4 habit. Precios desde 192.325 €.

### CASAS

**Medio Aran:** Casarilh 1 y Betrèn 1 de 120m2 y 171 m2., y desde 3 a 4 habit. Precios desde 420.780 €.  
**Bajo Aran:** Es Bòrdes 2, Bossòst 1 y Les 1, de 120 m2., 204 m2. y 249 m2. desde 2 a 5 habit. Precios desde 360.000 €.

### TERRENOS RUSTICOS

**Alto Aran:** Baqueira, lote de 3 terrenos. Precio 50.310 €.  
**Medio Aran:** Mont, lote de 11 terrenos. Precios desde 90.152 €.

### LOCALES VENTA

**Medio Aran:** Vielha 2 y Betrèn 1, de 60 a 200 m2. Precio desde 192.325 €.

### LOCALES ALQUILER

**Medio Aran:** Vielha 4 y Betrèn 5 locales. De 40 a 221 m2. Precios desde 600 €/mes.

### PARKINGS

**Vielha:** parkings céntricos en venta 18.000 € y alquiler 67,28 €.

### NEGOCIOS

**Medio Aran:** Arròs. Hotel en venta, nueva construcción. Precio venta 550.000 €.  
**Bajo Aran:** Hotel en venta. Precio 2,1 M/€.

### NUEVAS PROMOCIONES

**Vielha:** Promoción de 4 viviendas de 3 y 4 habit. Precios desde 450.759 €.  
**Vielha:** Promoción de 3 viviendas de 3 y 4 habit. Precios desde 470.280 €.  
**Arros:** Casa de 100 m2 en venta sobre plano de 3 habit. Precio 307.000 €.  
**Mont:** Promoción de 4 viviendas de 2 y 3 habit. Precios desde 282.000 €.  
**Les:** Promoción de 3 viviendas de 3 habit. Precios desde 354.597 €.  
**Les:** Promoción de 20 viviendas de 3 y 5 habit. Precios desde 354.597 €.  
**Disponemos de otras nuevas promociones en más pueblos del Valle de Aran.**

### PRODUCTOS OTRAS ZONAS

**Lleida:** Apto. 3 habit. Cappont. Precio Venta 210.000 €.  
**Tremp:** Nueva Promoción 7 casas adosadas. Precio 276.500 € y 294.500 €.

### PRODUCTOS PARA PROMOTORES

**Vielha:** Casa a reconst. 2 locales + 3 parkings+1 Apart.+ 2 Dúplex. Precio consultar.  
**Bossòst:** 2 Bordas, 4 cédulas (4 Casas). Precio consultar.  
**Arres de Jus:** Terreno urbano, 2 cédulas. Precio consultar.  
**Es Bòrdes:** Terreno urbano, 4/5 cédulas. Precio consultar.  
**Les:** Terreno urbano, 2 cédulas. Precio consultar.  
**Arròs:** Terreno urbano, 7 cédulas. Precio consultar.

### PRODUCTOS ESTERRI D'ÀNEU Y PALLARS SOBIRÀ

**Esterrí d'Àneu:** Nueva Promoción 2 casas adosadas. Precio 300.606 € y 270.455 €.  
**Esterrí d'Àneu:** Apto. 70 m2, 2 habit. Precio 215.000 €.  
**Ribera de Cardós:** Nueva Promoción 7 aptos. 70 m2, 2 habit. Precio desde 195.000 €.  
**Esport:** Terreno urbano, borda en ruina y conjunto en ruina, todo en casco urbano. Precio Consultar.

## PRODUCTOS DE FRANCIA

### CASAS

**Marignac:** 1 casa reformada de 100 m2. Precio 165.000 €.  
**Saint Béat:** Casa con terreno 2.050 m2, posibilidad construir una 2ª casa. Precio venta 170.000 €.  
**Saint Béat:** 2 casas 120 m2 + 2000 m2 terreno, precio 194.000 €. y otra antigua a restaurar c/terrazza y jardín, precio 82.500 €.  
**Luchon:** Casa 300 m2 + 450 m2. Jardín. Precio 374.000 €. + Terreno urb. de 450 m2. a 66.000 €. Precio total 429.000 €.  
**Saint-Mamet -Luchon:** Casa 200 m2, 3 h., 2 b., 2 salones + jardín + piscina. Precio 385.000 €.  
**Arlós:** Casa 70 m2, salón-comedor, 2 h., 1 b. Precio venta 90.000 €.  
**Barousse:** Casa 100 m2, 3 h. Precio venta 210.000 €.  
**Luchon:** Casa (10 km. Luchon) 180 m2., 6 h. Precio venta 210.000 €.  
**Luchon:** Chalet a renovar (10 km Luchon). Precio venta 157.500 €.

### PRODUCTOS PARA PROMOTORES

**Eup:** Edificio a rehabilitar por dentro, posibilidad de 10 apart.+ 3.500 m2 de terreno. Precio con proyecto 411.400 €.  
**Salechan:** Complejo centro pueblo para restaurar 5 casas. Precio con proyecto y permisos 403.604 €.  
**Luchon:** Edif. céntrico, 5 plantas de 68 m2 c/planta. Precio 440.000 €.  
**Luchon:** 2 edif., 1 de 434 m2. con 8 aptos., el otro nuevo de 680 m2. para hacer 5 dúplex y parking. Precio 495.000 €.  
**Luchon:** Edif. de 490 m2+500 m2 de terreno urbano. Precio 715.000 €.  
**Saint-Mamet:** Edif. a rehabilitar 267 m2+ parcela 647 m2. c/garaje. Precio 385.000 €.  
**Marignac:** Terreno de 6.850 m2. (10 parcelas de 600m2 c/u.)+edificio de 935 m2, para hacer 4 casas+2 apart.+2 est. Precio venta 330.000 €.

### TERRENOS

**Eup:** Terreno 2.000 m2. para 2 casas con parcelas de 1.000 m2 c/u. Precio 120.000 €.  
**Saint Béat:** Parcela de 1.025 m2. para 1 casa, agua y elect. Precio Venta 60.000 €.  
**Cierp-Gaud:** Terreno urbano, 11 parcelas entre 1.200 y 1.400 m2 c/u. Precio consultar.

### NUEVAS PROMOCIONES

**Marignac:** Venta 7 parcelas 500/600 m2. bajo plano. Precio consultar.

### PISOS Y APARTAMENTOS

**Saint-Béat:** Apartamento 72 m2., 2 h. Precio venta 66.150 €

Visite nuestra página web: **www.inmoglobal.net**  
donde encontrará amplia información de fotos, precios, características y más productos

## VENGAN A VISITARNOS Y LE AYUDAREMOS A NEGOCIAR EL MEJOR PRECIO DE COMPRA DE SU PISO.

**LA GUA DE LES**  
VISTAS INFOGRÁFICAS - EXTERIORES



**NUEVA PROMOCIÓN DE 20 VIVIENDAS EN VENTA**  
Dúplex de 3, 4 y 5 habitaciones, garaje y trasteros.  
Descontamos 15.000 € a todos los compradores, durante los meses de junio y julio

Visite nuestra página web: **www.inmoglobal.net**  
donde encontrará amplia información de fotos, precios, características y más productos

**viajes sercom**  
c/ Irissa, 4 bajos  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 37 73  
Fax. 973 64 17 52  
vsercomvielha@gruposercom.com



Viajes MAVERYANA CG-1416

**Era Funeraria**  
**PARDO S.L.**  
Atención al cliente 24 h.

c/Dr. Vidal, 1 (Junto al hospital de Vielha) VIELHA  
Tel. 973 64 18 59 - 696 09 28 44

**Casa "Don Geppetto"**



**PIZZES PER EMPORTAR**

Avd. Pas d'Arrò, n° 25 - local n°5  
25530 VIELHA (Lleida)  
Tel.: 973 64 28 90



# LIMPIEZA CHIMENEAS



**¡ACABADO  
IMPECABLE!**

**LIMPIEZA DE CHIMENEAS  
Y CONDUCTOS DE GRASA**



**973 621 065 - 661 606 260**



## PHONE LAND



**TELEFONICA MOVISTAR · MOVISTAR EMPRESAS  
INALÁMBRICOS - FAX - ACCESORIOS  
GRAN VARIEDAD EN TERMINALES LIBRES  
RECARGAS MOVISTAR, VODAFONE Y AMENA**

**TRATO PERSONALIZADO**

**PHONELAND VIELHA**

Avda. Alcalde Calbetó, 2 Tel. 973 64 32 01  
(Rotonda) Tel/Fax 973 64 28 58  
25530 - VIELHA

## Pizzeria Ristorante La Boveda

c/ deth Roser, 11  
(Frente Instituto de Vielha) Tel. 973 64 04 91  
25530 - VIELHA



## INMOBILIARIA VIRTUAL

Casa en Garòs: 200 m<sup>2</sup> + 2 terrazas. Sol y vistas.

Ático Les: 67 m<sup>2</sup>.  
187.200 €.

Casa Arties: 170 m<sup>2</sup> +  
4.000 m<sup>2</sup> jardín.

Apto. en Vielha: 47 m<sup>2</sup>.  
200.000 €.

Casa Fos: 150 m<sup>2</sup>.  
187.200 €.

Estudio en Sort: 45 m<sup>2</sup>.  
115.000 €.

Dúplex en Vilac: 3 hab., sol,  
vistas. 320.000 €.

Casa en Luchon: Jardín y  
piscina. Junto al golf.

**CONSÚLTE OTRAS  
OFERTAS...EN:**

**www.sebasaran.com**

**617 578 854**

**2PF**

**EUROHABITABLE S.L.**

**PLACAS DE YESO  
Radiadores KALIREL**

Av. Castiero, 15 entlo.  
25530 - VIELHA  
Tel. 00 33 620 436 846  
00 33 675 742 330  
eurohabitable@aliceadsl.fr



## MONTPLAY SERVEI

Av. Castiero, 6 - 25530 Vielha (Lleida) - Tel. 973 64 08 90 - Fax 973 64 03 79  
www.montplay.com info@montplay.com

## VENTAS



**NUOVA PROMOZIONE  
ARRÒS - VAL D'ARAN (LLEIDA)**

Población tranquila situada a unos 1000 m. de altura y a 17 km. de Baqueira, a 16 km. de Francia y a 7 km. de Vielha. Conjunto de viviendas tradicionales en el pueblo de Arròs. Casas de 3 y 4 dormitorios, 2 baños, aseo y garaje. Construcción típica del Valle con fachada de piedra y carpintería exterior e interior de madera.



**NUOVA PROMOZIONE  
BOSSÒST - VAL D'ARAN (LLEIDA)**

Población dedicada al comercio. Situada a unos 710 m. de altitud y al pie del Portillón, puerto que comunica con la población francesa de Luchon. A 27 km. de Baqueira, 5 km. de Francia y 15 km. de Vielha. Conjunto de viviendas tradicionales. Casas de 3 dormitorios, 2 baños y garaje. Calefacción a gasoil, opcional.

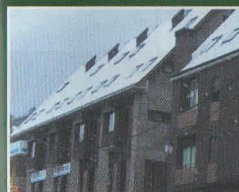
AUBERT - Nuevo, a estrenar. Apartamento 3 dormitorios, 2 baños, terraza, garaje y trastero. 330.000 €.  
ARRÒS - Próxima promoción de 11 viviendas adosadas de 3 y 4 dormitorios, 2 baños, aseo y garaje.  
VIELHA - Apto de 55 m<sup>2</sup>, 1 dormitorio, 1 baño, comedor y cocina americana. Calma y sol. 220.000 €.  
ARRÒ - Casa de 4 dormitorios.  
BOSSÒST - Promoción de casas de 3 dormitorios, 2 baños y garaje. Calef. gasoil opcional. Desde 340.000 €.  
VIELHA - Apartamento de 2 dormitorios y 1 baño. Entre 240.000 y 315.000 €.  
VIELHA - Apartamento de 3 dormitorios, 2 baños, terraza y garaje. Excelente situación. 349.000 €.  
GARÒS - Casa unifamiliar, 4 dormitorios, 2 baños, aseo, garaje, 2 terrazas y jardín.  
VIELHA - Nueva promoción de 2 casas adosadas unifamiliares, en el casco antiguo. 3 dorm., 2 baños, cocina americana y garaje. 275.000 €.  
GARÒS - Próxima promoción: Casa 4 dormitorios, 2 baños, aseo y garaje.  
GESSA - Casa unifamiliar, 4 dormitorios, 2 baños y garaje. 540.000 €.  
GESSA - Casa unifamiliar de 2 dormitorios y 2 baños. 403.600 €.  
MONTCORBAU - Apartamentos 1 y 2 dormitorios, de nueva construcción. Apartir de 244.000 €.  
BARCELONA - Local de 40 m<sup>2</sup> + altito 40 m<sup>2</sup> en zona comercial (Crtra. Sans). Ideal inversores.  
BETRÈN - Oportunidad. Apartamento-estudio a reformar. Económico.  
BAQUEIRA - Casa a pie de pistas, con 4 dorm., 2 baños, terraza y parking.  
BOSSÒST - Ático dúplex de 2 dorm., 2 baños, parking y trastero.  
VIELHA - Apto. de 2 dorm., 1 baño. En excelente estado.  
VILAC - Casa con jardín, 4 dorm., 2 baños, chimenea y parking. Ubicado en zona tranquila.

**GESSA** - A 12 km. de Vielha, 5 km. pistas de esquí Baqueira, 10 km. pistas de fondo, a 800 m. piscina, 8 km. pista hielo y 1 km. de tiendas y restaurantes. Casas adosadas, 150 m<sup>2</sup>. aprox., garaje 2 coches, guarda-esquí, lavadora, salón-comedor con chimenea y TV, lavavajillas, 3 hab. dobles y 1 de matrimonio. 2 baños completos. Posibilidad cama supletoria suplemento 12 €/día (traslado). Calef. eléctrica consumo no incluido (20 €/día, aprox.) Lencería con coste (9 €/día) bajo petición. Fianza 250 €. Recogida de llaves en Agencia Montplay, horario oficina.



**APARTHOTEL LA VALL VERDA (VIELHA-BETRÈN)**

Dispone de 18 apartamentos de 2/4 plazas y 2 estudios de 2/3 plazas. Equipados con baño completo, TV, antena parabólica, cocina americana totalmente equipada, (microondas, vitrocerámica, nevera y menaje cocina). Incluye lencería y consumos. El aparthotel se completa con un garaje cubierto con plazas limitadas. Alquiler en régimen de apartamento. Servicio: completamente equipados, con calefacción y agua caliente, ascensor, parking cubierto y supermercado en el mismo edificio. NO se admiten animales de compañía.



**ALQUILERES**



## HABLEMOS DE VIAJES



# China milenaria



Ésta es una propuesta de viaje a China, que incluye el circuito de visitas típico y más completo para conocer el país y su milenaria cultura, a través de las ciudades y exponentes monumentales más emblemáticos y característicos.

Es un viaje de 12 días (10 noches) a Pekín, Xi'an, Hangzhou y Shanghai, desde 1890€. Vuelos internacionales incluidos.

Día 1. Vuelo internacional a Pekín con una escala en capital europea.  
Día 2. Llegada a Pekín. Encuentro con un guía español. Bienvenida y traslado al Hotel. Resto del día libre.

Día 3. Beijing (Pekín). Después del desayuno, día completo de visitas: Palacio Imperial, Plaza Tian An Men. Almuerzo. Por la tarde visita del Palacio de Verano. Noche: cena de bienvenida con delicioso "pato laqueado". Hotel.

Día 4. Excursión a la Gran Muralla China. Almuerzo. Visita a una de las trece Tumbas de la Dinastía Ming y su Camino Sagrado. Regreso a Beijing. Hotel. Por la noche: asistencia a una Ópera en Pekín o a una magnífica presentación de kungfu "Leyenda de Shaolin" en el Teatro Red. Hotel.

Día 5. "Templo del Cielo" por la mañana. Vuelo por la tarde a Xi'an (lugar que fue punto de partida de "La Ruta de la Seda"). Hotel.

Día 6. El Ejército Terracota. Por la mañana se visita el famoso museo de "Guerreros y Corceles". Almuerzo. Por la tarde visita de la Gran Pagoda de la Oca Silvestre y la Muralla de la antigua ciudad. Paseo nocturno por la calle Musulmán. Hotel.

Día 7. Xi'an - Shanghai - Suzhou. Vuelo a Shanghai. Traslado a Suzhou y almuerzo en restaurante local. Visita "Jardín de Pescadores" por la tarde. Hotel.

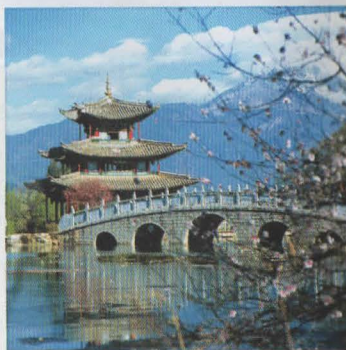
Día 8. Suzhou - Hangzhou. "Colina del Tigre", paseo en barco por el Gran Canal Imperial. Traslado en tren a Hangzhou. Hotel.

Día 9. Paseo en barco por el inmenso "Lago Oeste", visita al parque Hua Guang. Almuerzo. "Templo de las Almas Escondidas" y "Pagoda de las Seis Armonías". Visita a una fábrica de té. Hotel.

Día 10. Shanghai. Traslado en tren a Shanghai. Almuerzo. Hotel. Visitas por la tarde: Jardín Yuyuan, Torre de Perla Oriental, Museo de Historia y visita panorámica del llamado "Manhattan Oriental" y río Huangpu. Hotel.

Día 11. Shanghai. Templo del Buda de Jade. Almuerzo. Tiempo libre de compras en Rambla Nanjing. Típica calle comercial peatonal. Hotel.

Día 12. Vuelos viaje de regreso.



### Información y reservas:

Av. Pas d'Arrò, 11 - 1ª Planta - Oficina 2  
25530 VIELHA  
reservas@nautviajes.com  
www.disfrutaran.com

973 64 0087

14 15 16 Septiembre 2007

Bolsa-Exposición-Minerales-Fósiles

En el Casino de

Venta Cambio

Luchon

Sala Henzi-Pac

Entrada Gratuita

De 10 h à 19 h



Organización: Sr. Jacques May

Tel: 00 33 561 88 27 60

Móvil: 00 33 617 75 08 45

## XIVau CORSA ARAN PER SA LENGUA



Eth passat 29 de junhsèga se hec, coma cada an, era Corsa Aran per sa Lengua. Aguest eveniment organizat peth collectiu Lengua Viua amassèc enguan a mès d'un milèr de persones ena Plaça dera Glèisa de Vielha, arribades per tres rotes diferents: de Montgarri, Les e eth Pòrt de Vielha, en tot córrer o en caminar.

En aguesta edicion eth prèmi Lengua Viua, creat entà premiar persones, collectius o institucions que trabalhen en favor dera lengua pròpia d'Aran, s'a liurat ath Centre de Recorsi Pedagogics dera Val d'Aran.

Cau remarcar qu'er an que ven, que serà era quinzaedicion, se demore auer ja prèst eth monument ara lengua e cultura d'Aran. Aguest monument, de 6 mètres de nautada e 48 tones de pes, dessenhath per escultor d'origina aranesa André Ricard, serà hèt damb pèira Blu d'Aran cedida pera peirèra de Les (ERIASA), e ja ei en Carrara (Itàlia) a on se bastís. Maugrat qu'encara cau decidir eth sòn plaçament definitiu en Vielha.

Era hèsta compdèc damb era preséncia, com es darrèr ans, deth grop de musica occitana Nadau, que tant hè a vibrar a tota era gent qu'aumplís era Plaça.

Demorem qu'er an que ven ajam ua hèsta encara mès grana e ja pogam compdar damb eth monument ara lengua cultura d'Aran. Tanben vos rebrembam, entàs qu'encara non l'ajatz, que podetz trapar era samarreta dera Corsa d'enguan ara venta ena Oficina de Torisme de Vielha, en carrèr Sarriulèra, e que Lengua Viua tornarà a véner materiau promocionau dera Corsa eth dia 8 d'octobre, ena hèira de Vielha.

Artículo facilitado por: Naut Viajes

NAUT <sup>viajes</sup>



# FIESTA MAYOR VIELHA 2007



## DÍA 6-3r. FESTIVAL DE VERANO DE TEATRO

**15.00 h.-** Final del torneo de **FRONTÓN**. Hay que destronar a los ganadores!  
**18.00 h.-** Campeonato de **PADDLE** (rondas previas)  
**18.15 h.-** 1er. Concurso del **PINTXITO**. Los mejores pinchos de los bares de Vielha que participen.  
**22.00 h.-** Dentro del **III FESTIVAL DE VERANO DE TEATRO**, **ANTHONY BLAKE** nos deleitará con un magnífico espectáculo. Intentaremos que nos diga los números ganadores del Bingo.

## DÍA 7- PARA LOS JÓVENES

**11.30 h.-** **II TRIATLON INFANTIL**. En el **PALAI DE GÈU**. Venid con bici, casco y protecciones.  
**15.15 h.-** Intentaremos saber el ganador del Campeonato de **PADDLE**, en la fase final.  
**19.00 h.-** Bienvenida a la nueva Reina de las Fiestas de Vielha y a sus Damas de Honor. **CABALGATA** por las calles de Vielha, acompañadas por la Escuela de Equitación de la Val d'Aran, amenizado por la charanga **MAI TOQUEN B**. Seguirá el "chupinazo" y el tradicional **Vin Caud** en los porches del Ayuntamiento.  
**22.00 h.-** Espectacular **CORREFÒCS** con la **COLLA DE DIABLES FIGOTS SATÀNICS**. (Llevar ropa vieja y un pañuelo o un gorro para la cabeza).  
**23.00 h.-** **GRAN LOTO QUINTO** en la Sala de Fiestas.  
**01.30 h.-** Sesión de Baile en la Sala de Fiestas con el grupo **LA BRUIXA EXPRES**

## DÍA 8- EN HONOR DE LA MARE DE DIU DE MIJARAN

**10.30 h.-** Salida en procesión desde la Iglesia de San Miguel de Vielha hasta el Santuario de Mijaran, acompañados por la banda **MAI TOQUEN B**  
**11.00h.-** **MISA SOLEMNE EN HONOR DE LA MARE DE DIU DE MIJARAN**  
**12.30 h.-** Bailes tradicionales con los **FRADINS** de **VIELHA** y la **COLHA SANTA MARÍA DE MIJARAN**.  
**13.30 h.-** El Ayuntamiento de Vielha ofrecerá un **APERITIVO** en los porches del Ayuntamiento.  
**18.00 h.-** Para los más pequeños, **ALEA TEATRE** nos ofrecerá una tarde de diversión, en la Carpa de la Fiesta.  
**18.00 h.-** Para los mayores de 16 años, gran **GINKAMA** en la Plaza de la Iglesia con pruebas diversas.  
**18.00 h.-** Desfile de peñas, con o sin carroza, por las calles de Vielha, con la banda **MAI TOQUEN B**.  
**19.00 h.-** En la Sala de Fiestas de Vielha, bailes de salón a cargo de **WONDER DANCE**, participantes del programa de televisión **MIRA QUIEN BAILA DE TVE**.  
**20.00 h.-** Los bailarines nos acompañarán en la sesión de baile con las orquestas **GIRONINA** y **LA TRIBU DE SANTI ARISA**. A lo largo de la sesión premiaremos a los mejores bailarines.  
**00.15 h.-** Repiten las orquestas **GIRONINA** y **LA TRIBU DE SANTI ARISA** en la sesión de baile de noche.  
**00.30 h.-** **CAMPEONATO DE FUTBOLÍN** en el Pub **ETH CLÒT**

## DÍA 9- I TRIAL VAL D'ARAN

**I TRIAL VAL D'ARAN** organizado por **Copos Events** con la colaboración del Ayuntamiento de Vielha.

**De 10.00 a 13.00 h.-** **MAÑANA INFANTIL** en la Av. Pas d'Arró. Juegos, concurso de disfraces y otras actividades.  
**13.30 h.-** El Ayuntamiento invitará a los mayores de 65 años del municipio, con una comida en el Hotel Vielha.  
**15.30 h.-** **CAMPEONATO DE FÚTBOL 3x3** en la pista de Paddle. Espectacular. ¡No os lo perdáis!  
**16.00 h.-** Segunda prueba del Triatlón infantil. Está vez sólo necesitareis ropa de deporte y muchas ganas de correr.  
**18.00 h.-** **CINE INFANTIL**, con la película: **ÉRASE UNA VEZ UN CUENTO AL REVÉS**.  
**18.00 h.-** **II BAJADA DE CACHARROS** en la calle Sarriulèra. Podéis inscribiros de forma gratuita en la Oficina de Turismo de Vielha (973640110). Y sobre todo, acordaros de poner unos buenos frenos para evitar golpes



# FIESTA MAYOR VIELHA 2007

## DÍA 9- (Continuación)

Entramos en la magia de la **NOCHE TEMÁTICA** Toca trasladarse a los **AÑOS 60-70 Y 80** Queremos animaros a que participéis en esta fiesta desde el principio y salgáis disfrazados a la calle.  
**19.30 h.-** Sesión de baile en el Paseo de Vielha con la orquesta **EL CAIRO**  
**20.00 h.-** Y como novedad de este año, siguiendo la temática de la fiesta, podremos disfrutar en el Paseo de Vielha del **MUSICAL**, con actuaciones de grandes artistas como: **PIMPINELA**, **BRUCE SPRINGSTEEN**, **RAFAELA CARRA**, **MARISOL**, **GREASE**, **EL DUO DINÁMICO**, **DIRTY DANCING**. Además todos los que queráis podéis participar, interpretando alguna canción de cuando erais más jóvenes.

**00.15 h.-** Sesión de baile con las orquestas **PASARELA** y **PACO FORMOSO** y **JUNIORS**. Al principio del baile tendremos una actuación de **MARIACHIS**. Cuando acabe el baile, **DJ FABY** nos deleitará con una sesión para que bailemos hasta que el cuerpo aguante.

## DÍA 10. I FESTIVAL DE DEPORTE RURAL VILA DE VIELHA

**08.00h.-** La Comisión de Fiestas nos ofrece una **BUTIFARRADA** en la Plaza de España.  
**10.30 h.-** Espectáculo infantil en la carpa de la fiesta con la actuación del grupo **LA COMPAÑIA**.  
**12.00 h.-** **ROMERÍA DEL CAP DE LA VILA**, con sangría, moscatel, anís y coca (ofrecido por **CAVA BESO** y por la **COMISIÓN DE FIESTAS**). Música a cargo de **PARARA-PAPA PARARA-PAXIM**  
**14.00 h.-** **PAELLA POPULAR** en la Sala de Fiestas. Para más información y reservas de tickets en Oficina de Turismo de Vielha (973 640110). El precio es de 8 €. Animación musical para echar unos baileos.  
**18.00 h.-** **I FESTIVAL DE DEPORTE RURAL VILLA DE VIELHA**, en la Plaza de la iglesia.  
 - Exhibición de aizcolaris, levantadores con piedras y actividades con la tronzadora, txingas, etc...  
**18.30 h.-** Gran concierto de **HAVANERAS** en el Paseo de Vielha, a cargo del grupo **BOIRA**.  
**20.00 h.-** y **00.15 h.-** Sesiones de baile con las orquestas **MUSICALIA** y **GIRASOL**

## DÍA 11. II TORNEO CICLISTA DE LA VILA DE VIELHA

"**II Torneo ciclista Vila de Vielha**" organizado por el Club Ciclista Val d'Aran con la colaboración del Ayuntamiento de Vielha e Mijaran.

**08.30 h.-** Volvemos a recuperar el **CONCURSO DE PESCA INFANTIL** Lo organizará la sociedad de Caza y Pesca. (Nos encontraremos en los porches del ayuntamiento). Además de los pescadores, pueden también participar los que no hayan pescado nada la noche antes.  
**11.00 h.-** Tercera prueba del Triatlón infantil. ¡Animo!. Sólo falta nadar un poco en el Palai de Gèu.  
**12.00 h.-** Podréis bailar **SARDANAS** en la Plaza de la Iglesia, con la **COBLA DE BELLPUIG**  
**15.00 h.-** **CAMPEONATO NACIONAL DE BUTIFARRA** (cartas) en la Sala de Fiestas de Vielha.  
**15.00 h.-** **CAMPEONATO DE BRISCA** (también son cartas) en la Sala de Fiestas  
**15.00 h.-** Campeonato de Playstation organizado por el videoclub **BIG-LÒC**  
**18.00 h.-** Tradicional **CONCURSO DE TORTILLAS Y PASTELES** en los porches del Ayuntamiento de Vielha  
**18.00 h.-** **LA COMEDIA**. Tendremos el placer de ver imitar a **BARRAGAN** y otros. Si queréis imitar a vuestro humorista favorito, ¡animaros!  
**20.00 h.-** Sesión de tarde con la orquesta **CAFÉ LATINO** en la Carpa de la Fiesta Mayor  
**22.00 h.-** **CASTILLO DE FUEGOS ARTIFICIALES** en el patio de los antiguos cuarteles de Vielha  
**23.00 h.-** **LOTO QUINTO** a ver si podemos recuperar algo de lo que nos hemos gastado. ¡Fantásticos premios!

*EN CASO DE MAL TIEMPO, LOS ACTOS DE LA CALLE SE HARÁN EN LA CARPA DE LA FIESTA QUE ESTARÁ SITUADA EN EL PATIO DE LA ANTIGUA ESCUELA DE VIELHA.  
 LA COMISIÓN DE FIESTAS OS DESEA UNA FELIZ FIESTA MAYOR Y SE RESERVA EL DERECHO DE CAMBIAR EL PROGRAMA, PERO SOLO SI ES ESTRICTAMENTE NECESARIO.*





## EL PERRO: UN AMIGO NUESTRO

### La historia de Curro

Curro es un Welsh Terrier o Terrier Galés, una raza poco conocida, al menos en España; tanto es así que muchas personas lo confunden con un Fox Terrier "de color raro", o con un cachorro de Airedale Terrier. Sin embargo es un Terrier con un carácter totalmente personal. Es un perro robusto, elegante, inteligente, afectuoso, divertido y obediente. Le encantan los niños, es muy juguetón y siente una gran devoción por sus dueños, buscando siempre su compañía y provocándoles al juego siempre que tiene ocasión. Es gracioso y muy curioso. Pero es bastante cabezota, y necesita, en ocasiones, que seamos enérgicos con él, sobre todo en su etapa de adolescente.



Curro

Tanto los machos como las hembras Welsh Terrier son extraordinariamente mimosos. Hay ocasiones que incluso pueden llegar a ser un poquito "empalagosos", si se les deja; sobre todo las hembras.

Su aspecto general es fuerte, bien equilibrado y robusto, con el pelo duro y áspero. Tiene el trote típico del Terrier de patas largas. Es amistoso, vivaz y valiente. Es obediente y fácil de controlar. La expresión de Curro es el resultado de su porte, color y posición de los ojos, combinado con el movimiento de las orejas. Su cráneo es plano y sus ojos pequeños y oscuros, muy expresivos. Tiene las orejas dobladas en forma de V y sus mandíbulas son poderosas, con cierre de tijera. Su trufa es negra y su cuello, de longitud moderada, armoniosamente implantado en los hombros. Nuestro querido Curro tiene una altura máxima de 39 centímetros y su peso es de 9,5 kilogramos. Necesita sus paseos diarios, y le encanta corretear. En cuanto al cuidado del pelo, es necesario un cepillado diario y realizar un trimming cada dos meses.

La adolescencia de Curro fue bastante difícil: quería "comerse" a todos los perros con los que nos encontrábamos durante nuestros paseos. Pasada esa "dura" etapa, ahora es un adulto de cuatro años equilibrado y obediente, aunque sigan sin gustarle demasiado los machos, sobre todo de razas grandes. Sin embargo, le encantan las hembras, cuanto más grandes mejor, especialmente su "madrina", que colaboró activamente en su cuidado, como una perfecta "canguro". Curro, como perfecto Welsh Terrier mantiene un gran instinto de cazador de madriguera. Si observamos a un Welshy jugar con una pelota veremos a un cazador jugando con su presa.

Su instinto cazador le lleva a Neska, otra Welshy que vive en el campo, a hacer juntos sus propias excursiones para cazar conejos en el monte, cosa que hacen con enorme habilidad.

Tanto los machos como las hembras Welsh

**ARAN SERVICE**

**servicios  
de limpieza**  
tel. 973 64 17 28



## ENTRETENIMIENTOS

### La caricatura del mes



¿Quién es?

### PROBLEMA MATEMÁTICO

#### Vasos reciclados

En una fábrica reciclan todos sus materiales y pueden hacer un vaso de papel nuevo con nueve usados. ¿Cuántos vasos reciclados pueden fabricar si inicialmente tenían 505 vasos nuevos?

### Chistes

Muere la suegra de un loco, se presenta el hombre de las pompas fúnebres en el manicomio y le pregunta:

- ¿Qué prefieres, enterrarla, quemarla o embalsamarla?  
- Para no correr riesgos - responde el loco - las tres cosas.

Un individuo se encuentra a un conocido en la calle y le grita:

-¡Hace un año que te presté 200 euros! ¡Eres un sinvergüenza! ¡Devuélveme lo que me debes! El otro, en tono humilde replica:  
-Pero hombre de Dios, no me lo pidas así. Recuerda que yo te los pedí en voz baja y con mucha amabilidad.

### Crucigrama

	1	2	3	4	5	6	7	8	9
1									
2									
3									
4									
5									
6									
7									
8									
9									

**HORIZONTALES:** 1-Los que no dejan lugar a la improvisación. 2- Planta para ducharse con Kinesia. Vendedor de pisos titulado. 3- Sonido de la campana. Enciende la radio inglesa. 4- Vocal. Imágenes religiosas rusas. 5- Ejercí de voyeur. Tela fuerte. 6- Poema. Previsora. 7- Hace ruido de noche, para desgracia de la esposa. Repetido, risa. 8- En el centro de la cola. Gato de la ciudad turca. 9- Lo que se hace en un control de alcoholemia. Artículo determinado.

**VERTICALES:** 1- Coto de Crónicas Marcianas. 2- La primera en catar una manzana. Imagen no cristiana. 3- Disimularán las canas. Primera letra del piso. 4- Ágata de colores. Suele acompañar una de arena. 5- Artilugio para juegos de azar. Pelo blanco. 6- Vocal delgada. Ondulación. Gran recorrido. 7- Símbolo del calcio. Agua de fuego gallega. 8- Haré lo necesario para ser funcionario. 9- Libre de alcohol. Nota musical. Contracción.

### Riendo con Forges







## REDAURIMENT DE COMPETÈNCIES DE CULTURA

Era comission de seguiment de Cultura se meterà a trabalhar a partir de seteme entà mèter ath dia aguesta competència, segontes er acòrd ath quau an arribat eth sindic, Francés Boya, e eth conselhèr de Cultura e Mejans de Comunicacion dera Generalitat, Joan Manuel Tresserras, ena amassada que mantengueren en Barcelona.

Eth Sindic a declarat qu'er acòrd "consistís en crear ua ponència tecnica damb membres d'andues administracions entà abordar a hons era revision totau dera competència e arténher atau ua melhora substanciau deth sòn finançament". Segontes eth Sindic, Cultura a estat ua competència damb manca de recorsi e finançament deth sòn traspàs ençà.

Francés Boya a soslinhat tanben era "complèta sintonia damb eth conselhèr entà signar naui acòrds damb era Corporacion Catalana de Ràdio e Television (CCRTV) damb er objectiu d'aumentar era programacion en aranés, sigue pera via dera desconexion locau o pera via dera Television Digitau Terrèstre (TDT)".



## RELACIONS DAMB ES REGIONS DERA GARONA



Eth sindic d'Aran, Francés Boya, a afirmat que "cau estreir es relacions damb es regions dera Garona, en tot aishamplar era cooperacion qu'existís en matèria d'aigua, natura e miei ambient ara dera cultura, lengua e sanitat". En acte d'inauguracion deth sendèr transfronterèr en vilatge de Fos (Haute Garonne), Boya a explicat qu'era Garona "ei un arriu vertebrador entàs dus costats dera termièra que balhe un patrimoni comun que cau saber avalorar e suenhar".

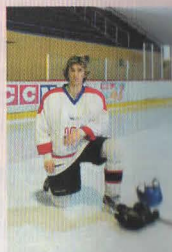
Acompanhat deth president deth Syndicat mixte d'études et d'aménagement de la Garonne (Smeag), Jean Cambon, e der alcalde de Fos, Jean Lafont, eth sindic d'Aran a anonciat qu'ena tardor

s'entrevistarà damb eth president dera region Midi-Pyrénées, Martin Malvy, entà "sajar d'estreir es relacions d'Aran damb era rèsta d'Occitània". En deseme tanben a previst d'amassar-se damb eth president der Smeag damb er objectiu de hèr balanç deth projècte europèu Interreg IIIA *Era val dera Garona, un territòri transfronterèr*, qu'a hèt possible era rehabilitacion e adequacion deth camin.

## HOCKEY HIELO

El H.C. Vielha-Val d'Aran ha fichado al center checo Martin Koristka, procedente de la liga universitaria checa, de la que ha sido máximo goleador la pasada temporada. Anteriormente, había militado en diversos equipos de Chequia. Koristka, tiene 24 años, mide 1,84 m. Y pesa 86 kg.

El H.C. Vielha espera cerrar también los fichajes de un joven valor de Saint Bât, procedente del Cholet francés, así como de otros dos jugadores eslovacos, que vendrán a suplir las bajas de Pavol Frano y de Milan Pasitzka.



M.Koristka



## Un nudo de amor

En una junta de padres de alumnos de cierta escuela, la directora resaltaba el apoyo que los progenitores deben darle a los hijos. También pedía que estuvieran con ellos el máximo de tiempo posible. Ella entendía que, aunque la mayoría de los padres y madres de aquella comunidad fueran trabajadores, deberían encontrar un poco de tiempo para dedicar y entender a los niños.

Sin embargo, la directora se sorprendió cuando uno de los padres se levantó y explicó, en forma humilde, que él no tenía tiempo de hablar con su hijo durante la semana. Cuando salía para trabajar era muy temprano y su hijo todavía estaba durmiendo. Cuando regresaba del trabajo era muy tarde y el niño ya no estaba despierto. Explicó, además, que tenía que trabajar de esa forma para proveer el sustento de la familia. Dijo también que el no tener tiempo para su hijo lo angustiaba mucho e intentaba redimirse acercándose a besarlo todas las noches cuando llegaba a su casa y, para que su hijo supiera de su presencia, él hacía un nudo en la punta de la sábana que lo cubría. Eso sucedía religiosamente todas las noches, cuando iba a besarlo. Cuando el hijo despertaba y veía el nudo, sabía, a través de él, que su papá había estado allí y lo había besado. El nudo era el medio de comunicación entre ellos.

La directora se emocionó con aquella singular historia y se sorprendió aún más cuando constató que el hijo de ese padre era uno de los mejores alumnos de la escuela.

El hecho nos hace reflexionar sobre las muchas formas en que las personas pueden hacerse presentes y comunicarse entre sí. Aquel padre encontró su forma, que era simple pero eficiente. Y lo más importante es que su hijo percibía, a través del nudo afectivo, lo que su papá le estaba diciendo.

Algunas veces nos preocupamos tanto con la forma de decir las cosas que nos olvidamos de lo principal, que es la comunicación a través del sentimiento. Simples detalles como un beso y un nudo en la punta de una sábana, significaban, para aquel hijo, muchísimo más que regalos o disculpas vacías. Es válido que nos preocupemos por las personas, pero es más importante que ellas lo sepan, que pueden sentirlo. Para que exista la comunicación es necesario que las personas "escuchen" el lenguaje de nuestro corazón, pues, en materia de afecto, los sentimientos siempre hablan más alto que las palabras. Es por ese motivo que un beso, revestido del más puro afecto, cura el dolor de cabeza, el raspón en la rodilla, el miedo a la oscuridad.

Las personas tal vez no entiendan el significado de muchas palabras, pero saben registrar un gesto de amor. Aunque ese gesto sea solamente un nudo, un simple nudo lleno de afecto y cariño.





## CURIOSIDADES Y ANÉCDOTAS

### El jet-lag de Magallanes

En verdad, uno piensa que el jet-lag —esa diferencia horaria que los ejecutivos y los funcionarios que se la pasan viajando sufren en su cuerpo propio— es un fenómeno moderno, y la verdad, es que lo es. Pero sin embargo, fue descubierto —y experimentado— hace nada menos que cuatrocientos y pico de años.

Hubo un caso de jet-lag en pleno Renacimiento, Y esperen que les cuente la historia porque vale la pena: Fue cuando regresó la expedición de Magallanes y se llevaron la sorpresa de su vida al ver que les faltaba un día. Y es así: el ocho de septiembre de 1522, en el puerto de Sevilla, desembarcaron los dieciocho sobrevivientes de la expedición que, al mando de Magallanes, muerto durante el viaje, había partido tres años antes (el 10 de agosto de 1519) con cinco naves y 250 tripulantes. Esos dieciocho sobrevivientes habían dado la vuelta al mundo. Fue una hazaña monumental que despierta admiración, no sólo por su magnitud, sino porque se hizo sin la habitual violencia que los “descubridores” solían ejercer sobre los pueblos “descubiertos” y más débiles.



Ahora bien: entre los dieciocho sobrevivientes estaba Antonio Pigafetta, cronista de la expedición que había llevado un cuidadoso diario consignando los pormenores del viaje. Y hete aquí que, al desembarcar, se encontró con que las fechas de su diario y la de España, increíblemente, no coincidían: el día que en España era 8 de septiembre, sábado, en su diario era 7 de septiembre, viernes. Pigafetta creyó que se trataba de un error y revisó una y otra vez el diario sin encontrar fallo alguno. Al final, tuvo que rendirse a la evidencia: durante el viaje, un día entero se había esfumado, como por arte de magia. La noticia causó sensación en toda Europa: ¿un día entero desaparecido! ¿Adónde se había ido? ¿Cómo podía desaparecer un día? ¿Cómo podían imaginarse que se estaban enfrentando —por primera vez— con el jet-lag?

Finalmente, fueron los astrónomos de la corte papal quienes aclararon el fenómeno: explicaron que si se viajaba alrededor de la Tierra hacia el oeste se pierde forzosamente un día, del mismo modo que si se circunnavegaba la Tierra

hacia el este, se ganaría un día. Y la razón es ésta: cada “día” se debe a una rotación de nuestro planeta; si uno se mueve alrededor de la Tierra en el sentido de la rotación dará una vuelta más, si lo hace al revés (como en el caso de Pigafetta) dará una vuelta menos. Naturalmente, nadie pudo darse cuenta durante el viaje porque iban atrasándose unos pocos segundos por día. Por eso el jet-lag no se notó físicamente y se acumuló como una sorpresa mayúscula al volver.

Lo interesante es que no importa la velocidad a la que se haga el viaje, ni lo que se tarde en hacerlo, ni el recorrido que se siga: *siempre*, al circunnavegar la Tierra, se perderá (o se ganará) un día. Julio Verne se aprovechó de este fenómeno en *La vuelta al mundo en ochenta días*, y Saint-Exupéry de alguna manera lo usa en *El principito* cuando éste relata de qué manera en su pequeño planeta podía ver cuantas puestas de sol se le ocurriría.

Uno podría decir, pues, que el jet-lag es un concepto típicamente renacentista. Aunque esto sea forzar un poco las cosas, es agradable remontar hasta el Renacimiento un fenómeno tan moderno.



## Escalfi la seva llar sense escalfar el planeta.

### Calderes i estufes de biomassa

Apunti's a les energies netes i renovables.

Estalviarà diners i actuarà per frenar el canvi climàtic

Informació i venda: 653 974 271 (Xavi Vicente) - [www.wnbioenergia.org](http://www.wnbioenergia.org)

Bioenergia és una iniciativa de la Fundació World Nature Conservancy

**Bioenergia**  
Energies renovables



**S.P.F. SAURA**



**FUNERARIA SAURA**

**SERVEI PERMANENT**

**608 398 222  
636 780 849  
973 690 056**



**HERBALIFE.**

**Distribuidor independiente**

**¿CANSADA DE LAS DIETAS?**

**Controla tu peso ahora con HERBALIFE**

**Análisis corporal  
Consulta y seguimiento gratuitos**

**Tel. 0034+973 530 242  
Móvil 629 041 983  
LLEIDA  
[www.pesomenos.com](http://www.pesomenos.com)**



**RESTAURANT ARTIGANÉ**

*Redescobreix-lo!!*

**Ctra. Nac. 230 s/n  
25537 El Pont d'Arròs - Val d'Aran  
Tel. 973 64 09 46  
mail: francescartigané@hotmail.com**



**Carmen CAUBET**  
DECORACIÓN

**PROYECTOS DE DECORACIÓN  
TAPICERIAS  
OBJETOS DE REGALO**

**Passeig dera Libertat, 18  
25530 Vielha  
Tel. 973 640 157  
Fax: 973 641 758**

**PINTURAS NASARRE**

**PINTURA EN GENERAL  
PULIDO Y BARNIZADO  
DE PARQUETS  
MULTISERVICIOS**

**c/ Sant Serat, 18  
25550 - BOSSÒST**

**Tel. 973 64 83 67  
607 18 21 43  
Fax 973 64 74 00**







## CUENTOS PARA TODOS

### El niño travieso

Érase una vez un anciano poeta, muy bueno y muy viejo. Un atardecer, cuando estaba en casa, el tiempo se puso muy malo; fuera llovía a cántaros, pero el anciano se encontraba muy a gusto en su cuarto, sentado junto a la estufa, en la que ardía un buen fuego y se asaban unas apetitosas manzanas.

- Ni un pelo de la ropa les quedará seco a los infelices que este temporal haya pillado fuera de casa - dijo, pues era un poeta de muy buenos sentimientos.
- ¡Abrame! ¡Tengo frío y estoy empapado! -gritó un niño desde fuera. Y llamaba a la puerta llorando, mientras la lluvia caía furiosa y el viento hacía temblar todas las ventanas
- ¡Pobrecillo! -dijo el viejo, abriendo la puerta. Estaba ante ella un rapazuelo completamente desnudo; el agua le chorreaba de los largos rizos rubios. Tiritaba de frío; de no hallar refugio, seguramente habría sucumbido, víctima de la inclemencia del tiempo
- ¡Pobre pequeño! -exclamó el compasivo poeta, cogiéndolo de la mano-. ¡Ven conmigo, que te calentaré!
- Voy a darte vino dulce y una manzana. ¡Eres verdaderamente hermoso, niño!



Y lo era, en efecto. Sus ojos parecían dos limpidas estrellas, y sus largos y ensortijados bucles eran como de oro puro, aun estando empapados. Era un verdadero angelito, pero estaba pálido de frío y tiritaba todo su cuerpo. Sostenía en la mano un arco magnífico, pero estropeado por la lluvia; con la humedad, los colores de sus flechas se habían borrado y mezclado unos con otros.

El poeta se sentó junto a la estufa, puso al chiquillo en su regazo, le secó el agua del cabello, le calentó las manitas en las suyas y le preparó vino dulce. El pequeño no tardó en rehacerse; el color volvió a sus mejillas, y, saltando al suelo

se puso a bailar alrededor del anciano poeta.

- ¡Eres un chiquito alegre! - dijo el viejo - ¿Cómo te llamas?
- Me llamo Amor - respondió el pequeño - ¿No me conoces? Ahí está mi arco, con el que disparo. Puedes creerme. Mira, ya ha vuelto el buen tiempo y ya asoma la luna llena en el cielo.
- Pero tienes el arco estropeado -observó el anciano.
- ¡Mala cosa sería! -exclamó el chiquillo -, y, recogiendo el suelo, lo examinó con atención-. ¡Bah!, ya se ha secado; no le ha pasado nada; la cuerda está bien tensa. ¡Voy a probarlo! -. Tensó el arco, le puso una flecha y, apuntando, disparó certero, atravesando el corazón del buen poeta.- ¡Ya ves que mi arco no está estropeado! -dijo, y, con una carcajada, se marchó. ¡Habíase visto un chiquillo más malo!
- ¡Disparar así contra el viejo poeta, que lo había acogido en la caliente habitación, se había mostrado tan bueno con él y le había dado tan exquisito vino y sus mejores manzanas!

El buen hombre yacía en el suelo, llorando. Realmente le habían herido en el corazón.

- ¡Oh, qué niño tan perverso es ese Amor! Se lo contaré a todos los chiquillos buenos, para que estén precavidos y no jueguen con él, pues puede hacerles algún daño.

(Continuación)

Todos los niños y niñas a quienes contó lo sucedido, se pusieron en guardia contra las tretas de Amor, pero éste continuó haciendo de las suyas, pues realmente era de lo más travieso.

Cuando los estudiantes salen de sus clases, él marcha a su lado, con un libro debajo del brazo y vestido con levita negra. No lo reconocen y lo cogen del brazo, creyendo que es también un estudiante, y entonces él les clava una flecha en el pecho. Cuando las muchachas llegan a la pubertad, él las sigue también. Sí, siempre va detrás de la gente. En el teatro se sienta en la gran araña, y echa llamas para que las personas crean que es una lámpara, pero ¡quía!; demasiado tarde descubren ellas su error. Corre por los jardines y en torno a las murallas. Puede estar por todos los lugares que te imagines.

Sí, un día hirió en el corazón a tu padre y a tu madre. Pregúntaselo, verás lo que te dicen. Créeme, es un chiquillo muy travieso este Amor; nunca quieras tratos con él; acecha a todo el mundo. Piensa que un día disparó, una flecha a tu anciana abuela; pero de eso hace mucho tiempo. Ya pasó, pero ella no lo olvida.

¡Caramba con este diablillo de Amor! Pero ahora ya lo conoces y sabes lo malo que es.



### EL RESTAURANTE DE LA TARTERIA

Garòs

Abierto todo el día

Plaza Mayor, 7  
25539 - GARÓS

Tel. reservas  
973 64 00 96

### LA TARTERIA LUNCH - SALÓN DE TÉ

Arties

De 12 a 22,30 h.  
ininterrumpidamente

Carret. Baqueira, 8  
25599 - ARTIES

Tel. 973 64 45 57



### EL ALMACÉN DE LA TARTERIA

Nuestras tartas, bombones, vinos, objetos de regalo,  
todo para llevar

c/deth Fort, 8  
25599 - ARTIES

Tel./Fax: 973 64 27 67



### ENGLISH PLANET - El alumno del mes

María Millán Pla. Felicidades por aprobar el importante examen de Cambridge Firts Certificate, justo después de terminar el Bachillerato. ¡Eres la mejor!



## ARAN DES NÒSTI PAIRS-SÉNHERS

### Uns cap ensus, d'auti cap enjós

En esclatar era Guèrra deth Francés, es tropes de Napoleon irromperen en Aran peth pas deth Pònt de Rei, e en pògues ores sigueren en Vielha, a on montèren eth comandament der exèrcit. Es pòbles non aufriren cap sòrta de resisténcia. Dauant d'aqueth desplegament de fòrça quinsenvolh acte de rebellion aurie estat un suicidi.

Hège tres o quate dies qu'es francesi auien aucupat era Val e es vesins de Casau (de hèt, com es auti poblets aluenhadi deth camin reiau), encara non auien vist ne un solet soldat imperiau. Talament ei atau que, conden qu'eth baile d'aguesta poblacion, hart de demorar era arribada des francesi e encuriosit per veir es soldats, baishèc tà Vielha, demanèc audiéncia damb eth cap dera aucupacion e li didec:

- *Generau, è vengut entà comunicar-li qu'eth pòble de Casau a decidit de render-se*
- *Ara fòrça, monsieur le maire, ara fòrça - didec eth francés en tot arrir per dejós deth nas.*

En Vielha, per contra, i auie soldats entà dar e véner. Era tropa s'installèc en campament e enes casèrnes, mès es oficiaus, convençudi de qu'era estada serie longa e qu'aciù er iuèrn gaste males pudes, s'estimèren mès de cercar era caloretà des larèrs, en tot repartir-se pes cases particulars. A un des oficiaus, li toquèc ua casa deth Cap dera Vila, abitada per un matrimòni damb ua hilha joena, d'uns quinze ans. Era gojata qu'èr beròia coma tot e eth militar que se la guardaue tanplan damb boni uelhs. Tant embelinat n'èr, que gosèc de demanar-li de maridar-se damb eth, mès es pairs li heren a veir, damb bones paraules pr'amor de non irritar-lo, qu'era gojata èr massa joena e que, per ara, mès li valie de demorar. Se non auesse estat pes galons e eth sabre, de bona gana l'aurien engegat en tot dider-li: "Torna-te'n tà França, franchimand deth dimòni! Que non ac ves que poderies èster eth pairin d'aguesta mainada? Ath delà de herètge, segur qu'en tòn país ja deues d'èster maridat".



A mesura que passauen es dies, eth comportament der estatjant degeneraue. Se hège eth graciós dauant dera gojata, li gastaue bromes de mau gust e non la deishaue ne un solet moment tranquilla. Cada ser, tan lèu arribaue dera casèrna, començauè un torment tara gojata, que non sabie coma trèir-se-lo de dessus. Enquia qu'eth pare, hart de suportar ad aqueth hastiós, anèc a veir a un parent qu'era familha auie en Escunhau e li expliquèc era trobla situacion en qué se trapauen. Ja se sap qu'es d'aqueth pòble son coneishudi damb eth maunòm de mortiers (aucidors) pr'amor deth sòn caractèr expeditiu.

- *Aguesta net vierè a passar era serada en casa vòsta- decidic eth mortier- Ditz-li ara tua hemna qu'alugue eth horn de pan e que non estàuie era lenha.*

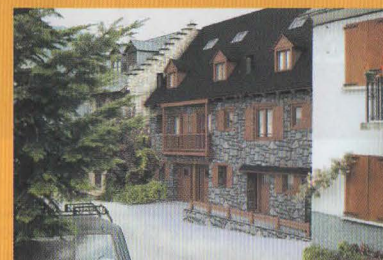
Eth d'Escunhau, atau com auie prometut, se presentèc en casa des familiars de Vielha. Er oficiau non i estèc guaira estona en arribar. Saludèc educadament ath convidat e, en tot qu'es hemnes acabauen d'amanir eth sopar, es òmes anèren a hèr a petar era charrada enes bancs deth costat deth huec. Ath cap d'ua estona, eth d'Escunhau didec qu'auie de gèsser tà hèr ua comission, e que tornaue de seguida. Efectivament, ath cap de non-arren, tornaue tàs bancs deth huec, caminant a pè de gat e armat damb era gròssa vima de herèisho damb qué apuntalauen era pòrta. S'apropèc per darrèr ar oficiau e, quan l'aguec a tir, li dèc ua tustarrada ath miei deth cap. Non comprovèren se l'auie aucit o se sonque l'auie deishat estabornit. Entre toti l'arrosseguren tà dauant deth horn a plen huec, lo calèren laguens e barrèren era porteta. Després, anèren a sopar tranquilament.

- *Quin descans - didec er amo-. Hège dies qu'en aguesta casa non sopàuem tranquilli.*

Londeman, de bon maitin, era hemna escampèc ben escampat er interior deth horn. Talament com auie per costum, metec era cendre laguens d'ua ola e gessec en carrèr damb era intencion de vessàc en arriu Nere. En moment qu'arribaue en pònt, se trapèc damb un esquadron de soldats francesi que pujaue peth carrèr Major, ara nautada dera Tor deth generau Martinhon. Desfilauen en direccion ath pònt jos es ordes d'un caporau. Era hemna s'arramblèc ena barana deth pònt entà deishar-les passar. Després vessèc era cendre en arriu, en tot que shevitejaue:

- *Aciù que les auetz, es uns cap ensús, e d'auti cap enjós.*

Traducido del libro "El rei de la Val d'Aran" de Pep Coll, por gentileza del Conselh Generau d'Aran



CASAS  
ARANESAS EN  
CONSTRUCCIÓN  
EN BETRÈN



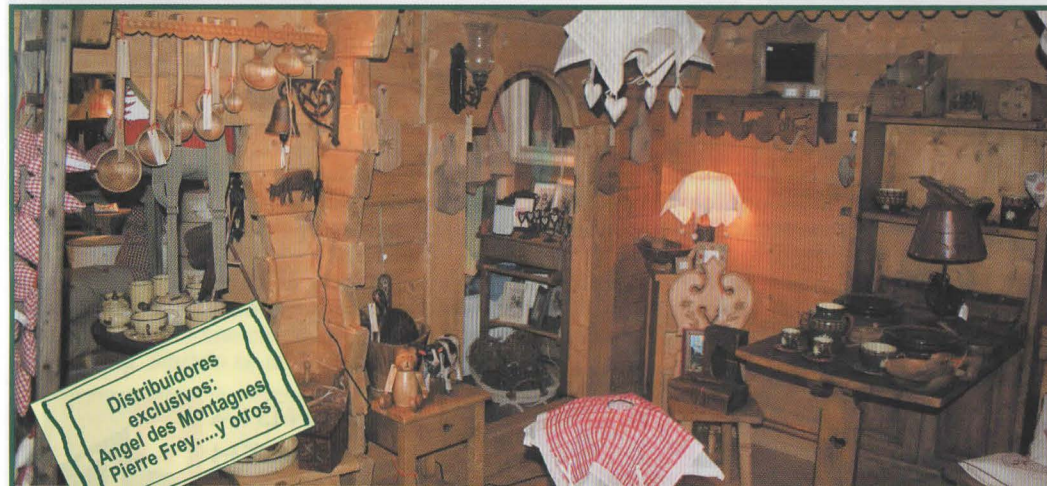
UNA PROMOCIÓN DE:



Av. Pas d'Arrò, 14 25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 26 25

[www.habitataran.com](http://www.habitataran.com)

PROMOCIONES OBRA NUEVA · COMPRA-VENTA · SEGUNDA MANO



Distribuidores  
exclusivos:  
Angel des Montagnes  
Pierre Frey.....y otros

**La Ferme d'Espiau Boutique**

Decoración - Complementos

Regalos - Arte en la mesa

64, Allées d'Etigny  
31110 Luchon (Francia)



Ambiente de montaña  
Tel. 00 33 561 79 33 07



## VINOS DE ESPAÑA

### Remelluri 1998

En la parte más septentrional de la Rioja Alavesa, con un clima de transición entre el mediterráneo y el atlántico, se encuentra la Sierra de Toloño. En su falda, se sitúan los valles de Valderemelluri, La Granja y Villaescusa. Son terrazas escalonadas que descienden hacia el Ebro.

En esta zona, bien protegida de los vientos dominantes y las heladas, se sitúan los terrenos de la finca Nuestra Señora de Remelluri, 150 hectáreas de tierra arcillo-calcárea, 100 de las cuales constituyen su viñedo, con un micro-clima excepcional y una perfecta orientación e inclinación al mediodía. Este terreno tan peculiar es el que da personalidad a su vino. Son suelos pobres, pedregosos, con capas arcillosas que retienen el frescor y la humedad. Todo esto propicia una madurez del fruto con finura y equilibrio. El clima de influencia atlántica proporciona abundantes precipitaciones y unas medias de temperatura más bajas que en el resto de la Denominación. La alternancia de noches frescas y días calurosos es la que ofrece las condiciones ideales para una buena maduración fenólica de la uva Tempranillo.

En el mes de Enero, realizada la fermentación meloláctica (transformación del ácido málico en láctico), se procede a la selección de depósitos. Un comité de cata procede a determinar las características de los vinos, separando los vinos procedentes de viñedo joven, con objeto de comercializarlos a granel.

Con las mejores uvas de la finca se ha elaborado el vino Remelluri 1998: Es un caldo con personalidad acusada, afrutado, con aromas complejos e intensos, con matices minerales y otros aromas que recuerdan a los balsámicos. Posee taninos elegantes y matizados, envueltos en una sensación de grata frescura. Este vino resulta poderoso y persistente y destaca por su equilibrio y amplitud en boca.

Su color es granate intenso. En nariz comienza un poco cerrado, pero al abrirse, aparece la fruta roja, chocolate negro, cueros, especies y un fondo balsámico. En boca es de cuerpo mediano, con la fruta, la acidez y los taninos muy bien conjuntados.

## COMERÇ D'ARAN

Continuant damb era promocion deth Comèrc d'Aran laguens dera Val d'Aran entà qu'es abitants deth país coneishen era auferça qu'auem, des dera Agència deth Comèrc d'Aran organizam era campanha CROMPAR EN ARAN A PRÈMI - ETH TON COMERÇ.

Damb er objectiu dera dinamizacion comerciau des nòsti establiments, des deth 24 de seteme enquiath 25 de noveme, toti aqueri que cromptiguen enes establiments collaboradors participaran en un sorteg. Aguest sorteg serà format per prèmis en metàlic a gastar enes comèrci collaboradors.



**Arancasa.com**

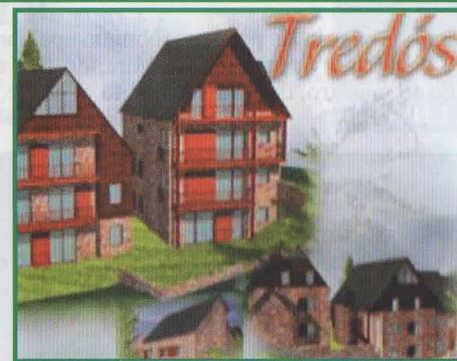
Av. Pas d'Arrò, n° 1 bajos  
(Frente Plaza Iglesia)  
25530 - Vielha

973 64 27 13  
609 73 99 84

WWW.ARANCASA.COM

CONSULTE TAMBIEN:  
www.aneucasa.com

ERICHART@ARANCASA.COM

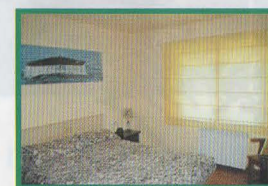


## CONJUNTO RESIDENCIAL "ES DE SIMONA", EN TREDÒS

NUEVA PROMOCIÓN DECASAS ARANESAS.  
EMPLAZAMIENTO PRIVILEGIADO PARA  
DISFRUTAR LA TRANQUILIDAD QUE  
OFRECE EL VALLE DE ARAN



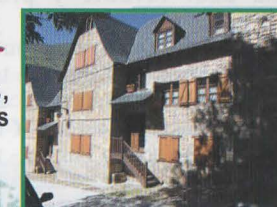
Coqueta y acogedora casa unifamiliar en Salardú. Salón-comedor con chimenea, cocina americana, 3 dorm. dobles y 2 baños completos. Excelentes vistas y mucho sol.



Apartamento de 2 dormitorios en Vielha. Luminoso y muy soleado. 263.000 €.



Preciosas casas unifamiliares, a estrenar, en Aubert. Máxima calidad. Luminosas y con excelentes vistas. ¡Precio inmejorable!



Lujoso apartamento en Arties, con 2 dormitorios dobles, salón-comedor con chimenea, cocina americana, 2 baños completos y parking. Situado en un entorno privilegiado.



Apartamento en pleno centro de Vielha. 1 dormitorio, 1 baño completo, salón-comedor y cocina americana. 179.700 €.

- Apto. 3 dorm. dobles en Gausac. Plaza parking. 265.600 €.

- Apto. como nuevo en centro Vielha. 1 dorm., 1 baño completo, salón, cocina americana. ¡Oportunidad! 179.700 €.





## OPINIONES MUY PARTICULARES

### La niña que no conocía las palabras

En un pueblecito del sur de España, vivía una niña que no conocía las palabras. Ninguna palabra. Entonces, las inventaba. Se pasaba todas las noches pensando y repensando. Mirando fijo un abecedario de cartón, que le había regalado el bueno de su maestro, don Luís, finadito el pobre, y pariendo palabras.

La primera que creó, y no sin mucho esfuerzo, fue: *constitución nacional*. Después vinieron las *leyes*, los *incisos*, los *párrafos*, el *preámbulo*. Y ella entusiasmada y velada de insomnio, continuaba. Llegaron los *decretos*, el *senado*, los *diputados*, los *jueces*.... Y ella continuaba iluminada, las *enmiendas*, las *dietas*, las *cárceles*, los *presos*....

Llenó todo un cuaderno casi, aquella noche de Diciembre con palabritas nuevas. *Presidente de la nación*, *primer ministro*, *secretaría de salud pública*, *confederación general del trabajo*, *proceso*, *desaparecidos*, *terroristas*, *activistas*, *fuerzas del orden*.....Larga, larga la lista, en tinta azul lavable y prolija.

Una tarde, según me contaron los paisanos del lugar, todos dormían la siesta, y el calor quemaba hasta los cardos. Y María, porque así se llamaba la chiquitina, estaba como siempre debajo de su porche con la Parker - regalo de Navidad - su cuadernito, y mirando fijamente el abecedario. Cuando, de pronto, ¡sucedió algo increíble!.

Después de haber escrito más de cuatro hojas de palabras relucientes y sabias, su mente se puso en blanco. Su lengua se enmudeció. Sus ojos se nublaron para siempre. Y no pudo recordar nada. Nada de nada. Ni una sola palabra. Nunca más.

Cuentan que María anduvo hasta el día de su entierro, con un bastón de fresno buscando, a tientas, sus palabras por ahí. En el viento, en el tiempo, en los libros, en los silencios de las siestas. Nada. Cierta vez, yo pasé por su pueblito y tuve su cuaderno entre las manos, amarillento ya por los años.

¿Y sabéis?, lo último que llegó a escribir la chiquita antes de aquella extraña explosión blanca, fueron tres palabras: *Justicia*, *Respeto* y *Amor*.



**Tot ARAN**

**TU REVISTA**

WWW.TOTARAN.COM

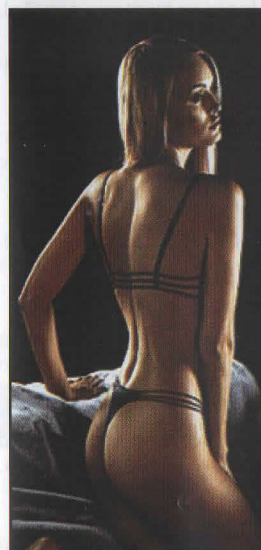
**CAMFE BARREIRO ANTON, S.L.**

**CONSTRUCCIONES**

Especialistas en rampas calefactadas

c/ dera Anglada, 33  
edif. Montpius, bajos 2ª  
VIELHA (Lleida)

Tel. y Fax 973 64 22 45  
649 170 850 - 619 300 818  
camfe@aranweb.com



Coquette...  
moi?

LENCERIA - CORSETERIA  
HOMBRE - MUJER

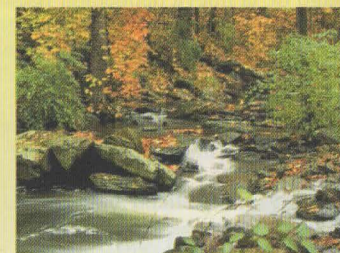
PILAR PALACIN

AVDA. PAS D'ARRO, 11 VIELHA  
Tel./Fax 973 64 08 72

### PLAN ESTRATEGIC ENTÀ REVITALIZAR ETH TORISME

Eth govèrn deth Conselh Generau d'Aran a encargat un plan estrategic entà revitalizar eth sector toristic en Aran en tot potenciar eth torisme de natura e salut coma elements de diversificacion e desestacionalizacion deth sector. Era estratègia deth govèrn se base en dotar de valor ara aufèrta naturau e culturau qu'a Aran.

Eth govèrn deth Conselh a encargat aquest trabalh a diuèrses empreses especializadas en torisme de montanha perquè, segontes eth Sindic, vò "potenciar ua imatge universau formada per simbèus bàsics que siguen reconeishudi peth visitaire en tot ampliar aguesta projeccion a d'auti elements que se pòden ahiger ath producte der esquí".



Eth Plan Estrategic s'emmarque laguens der objectiu deth govèrn entà internacionalizar era aufèrta toristica en tot cercar naui mercats. E entà d'aquerò, aquest projècte meterà en marcha ua sòrta d'accions jos eth comun denominador dera singularitat, especializacion e personalizacion. Segontes Boya, se tracte de "reivindicar un tipe d'imatge romantica dera destinacion, hèr qu'eth torista non se sente torista e incorporar era sensibilitat ambientau en totes es accions deth Plan". Es accions s'encaminaràn de cap tàs activitats de torisme de salut, coma balnearis, o de torisme actiu, coma era bicicleta de montanha e carretèra, eth senderisme, er esquí de hons e era escalada.





## INFORMACIÓN LABORAL Y FISCAL

### Pago de 2.500 € por nacimiento de hijo o adopción

A partir del día 16-07-2007 se pueden comunicar los datos que darán lugar al cobro de 2.500 euros por el nacimiento o adopción de hijos. Puede gestionarse en las oficinas de la Agencia Tributaria y la Seguridad Social o a través de las páginas web de ambos organismos.

Se establece un pago de 2.500 euros por cada nacimiento o adopción que tenga lugar en territorio español, **con posterioridad a las 00:00 horas del día 3 de julio de 2007.**

En los casos de nacimientos o adopciones múltiples, cada hijo o menor originará el derecho a la percepción de 2.500 euros.

Con carácter general la beneficiaria será la madre. Únicamente lo será el padre en el caso de fallecimiento de la madre sin haber solicitado el abono de los 2.500 euros. Sin embargo, la madre podrá ceder al padre el cobro.

En los **casos de adopción** por una sola persona la beneficiaria será ésta con independencia de su sexo, y en los casos de adopción por parejas del mismo sexo el beneficiario será aquel que ellos mismos determinen de común acuerdo.

Es imprescindible que el beneficiario, tanto español como extranjero, haya residido de forma efectiva y continuada en territorio español los dos años inmediatamente anteriores al hecho del nacimiento o adopción.

A partir del día 16-07-2007 podrá notificarse en las oficinas de la Agencia Tributaria o de la Seguridad Social el nacimiento o adopción que dará lugar, una vez aprobada la Ley, a este beneficio.

Existen dos procedimientos para solicitar el pago:

- Cuando el beneficiario realice una actividad remunerada por la que esté dado de alta en la Seguridad Social o Mutualidad.
- Cuando el beneficiario no realice una actividad remunerada y no esté dado de alta en la SS

#### a) Cuando el beneficiario realice una actividad remunerada por la que esté dado de alta en la Seguridad Social o Mutualidad

Si se solicita el pago anticipado de la deducción por maternidad, la presentación del modelo de solicitud 140 para pedir el cobro de los 100 euros mensuales supone implícitamente que también se está solicitando el pago de la nueva deducción fiscal de 2.500 euros. Aquellos que ya hayan solicitado el cobro de los 100 euros no tienen que hacer ninguna gestión más. El modelo 140 puede obtenerse por Internet () y también en las Delegaciones y Administraciones de la Agencia Tributaria, en los registros civiles y en otros organismos públicos. El modelo puede ser presentado por vía telemática (con certificado de firma electrónica o el DNI electrónico), en impreso o por teléfono (901200345). Para obtener más información sobre el procedimiento de solicitud, se puede llamar al teléfono 901200345 ya mencionado, o al 901335533 (Información tributaria básica).

#### b) Cuando el beneficiario no realice una actividad remunerada y no esté dado de alta en la Seguridad Social

En este caso, se debe presentar el formulario 141, que está disponible en Internet (- Ê), en las oficinas de la Agencia Tributaria y en los Centros de Atención e Información de la Seguridad Social. El formulario puede ser presentado en dichas oficinas o en cualquier otra oficina pública. Para obtener información adicional sobre el procedimiento de solicitud o ayuda para rellenar el formulario se puede llamar al 901200345 o al 901335533.

Assessorament



■ LABORAU  
■ FISCAU  
■ COMPTABLE

c/ Dr.Manuel Vidal, 1 1º A  
25530 - VIELHA (Lleida)

Tel. 973 64 20 79  
Fax 973 64 29 19

e.mail: cadionsl@tiservinet.es

c/ Pietat, 19  
25550 - BOSSÒST (Lleida)



*Hotel  
Restaurante  
Garona*

\*\*\*

SALA REFRIGERADA

Tel. 973 648246 - Fax 973 647001

C/. Eduardo Aunós, 1 - 25550 BOSSÒST (Lérida)



S  
A  
B  
I

**Carns Selectes**

¡Les espera Jesús,  
su carnicero!

c/ Major, 11  
VIELHA (Val d'Aran)  
Tel. 973 64 36 88



*La Pierre*

*Décorative*

39 Allée d'Etigny  
31110 Luchon

*Minerales, Bisutería y Artículos de Regalo  
de los Cuatro Continentes*

**Abierto de Febrero a Octubre**



Todos los Días de 10 a 19 h

**Martes cerrado**

Tél / fax : 05 61 89 26 86





## TRUCOS DEL HOGAR

### SERRANDO TIRAS ANCHAS

Si tienes que serrar tiras de madera más ancha que la medida de la guía, fija sobre la superficie que quieras cortar un listón que servirá para conducir la placa de la herramienta.

### EVITA EL ROCE DE LAS PUERTAS

A menudo las puertas se descuelgan y empiezan a rozar el suelo. Para solucionarlo, coloca un poco de papel grueso de lija debajo de la puerta, písalo y mueve la puerta para que pase por encima de la lija hasta que se haya rebajado lo suficiente.

### DESATASCAR UNA CREMALLERA

Frota la cremallera en toda su longitud con jabón o con la mina de un lápiz ya que lubricándola de esta manera podrás abrirla con más facilidad.

### PERFUMAR LAS PRENDAS DE VESTIR

Puedes aportar un agradable frescor a tus prendas de vestir si añades al agua de la plancha unas gotas de tu perfume favorito.

*Trucos facilitados por Jonerik (Vielha)*

**Xavier Vicente**

fontanería  
pintura  
electricidad  
instalaciones de gas  
servicio de mantenimiento  
a hoteles y comunidades

**653 974 271**

CAMISETAS  
POLOS  
SUDADERAS  
PANTALONES



CINTURONES  
GORROS  
ACCESORIOS  
COMPLEMENTOS

**EL NIÑO**

**VEN A CONOCER LA NUEVA TIENDA**

C/ DETH ROSER, 11 - 25530 VIELHA TEL. 973 64 13 06



le mourtis

**le mourtis**

en las puertas  
del valle de aran

- excursiones
- senderismo
- bicicleta de montaña

Telesilla abierto  
todos los fines  
de semana



COMMUNAUTE DE COMMUNES DE SAINT BÉAT  
31440 - SAINT BÉAT (FRANCIA) Tel. 00 33 561 79 00 26  
OFFICE DE TOURISME DU CANTON DE SAINT BÉAT  
Av. de la Gère- 31440 SAINT BÉAT Tel. 00 33 561 79 45 98  
De martes a sábado, de 10 a 12 h.



## ERA BIBLIOTÈCA INFORME

BIBLIOTÈCA GENERAU DE VIELHA

Av. Garona, 33 (Palai de Gèu) Tel. 973 64 07 68 bibliovielha@aranweb.com

## EN FORMA!

Vos presentam un recueh de libres que vos pòden servir tà entreinar eth còs e era ment mejançant techniques com eth iòga, eth pilates, eth tai-chi, er *stretching*, eth *fitness* o, simplament, anar a córrer, que, amassa damb ua dièta equilibrada vos ajudaran a recuperar era forma fisica e tota era energia e vitalitat entà tornar entara vida vidanta dempús der ostiu.

Agatston, Arthur: *La dieta South Beach*. Barcelona: Grijalbo, 2005.

Alter, Michael J.: *Los estiramientos: bases científicas y desarrollo de ejercicios*. Barcelona: Paidotribo, 2004.

*Come sano y adelgaza: recetas fáciles y sabrosas para cada día*. Barcelona: Planeta, 2004.

Evans, Nick: *Anatomía de la musculación*. Madrid: Tutor, 2007.

Fishpool, Sean: *Correr para estar en forma*. Barcelona: Hispano Europea, 2004. Anar a córrer regularament mos pòt ajudar a pèrder pes, a liberar es endorfines que mos hèn a sènter ben dempús d'un entrenament, a auer un còs mès fòrt e resistent, e a combàter eth colesterol, era diabèti e era osteoporòsi, per exemple.

Malcolm, Lorna Lee: *Fitness fácil paso a paso*. Barcelona: Grijalbo, 2005.

Eth libre qu'inclúid un programa complet de *fitness* d'ua ora de durada damb un cedé d'àudio tà poder seguir es exercicis.

McKeith, Gillian: *Eres lo que comes: la dieta que cambiará tu vida*. Barcelona: Planeta, 2005. Agustè dièta vos cambiarà era vida, o aumens açò ei çò que promet eth libre.

Nelson, Arnold G.: *Anatomía de los estiramientos*. Madrid: Tutor, 2007.

Parry, Robert: *El Tai Chi de la salud y la vitalidad: guía completa para practicar la forma Yang*. Barcelona: Grijalbo, 2005.

Era tecnica d'exercicis mès apropiada entà desestressar-vos e liberar es tensions e evitar problèmes cardiovasculars.

Royo-Villanova, Carla: *Pilates en casa*. Madrid: Temas de Hoy, 2007.

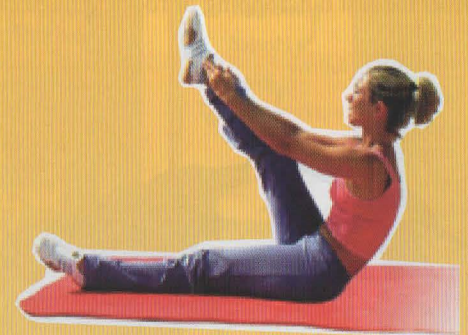
Rüdiger, Margit: *¡En forma! glúteos, abdominales y piernas: un programa eficaz para un cuerpo perfecto*. León: Everest, 2003.

Siler, Brooke: *Pilates para el cuerpo y la mente*. Barcelona: Oniro, 2006.

Smith, Karen: *Stretching fácil paso a paso*. Barcelona: Grijalbo, 2004.

Trökes, Anna: *El gran libro del yoga: un moderno método para la práctica del Hatha-Yoga*. León: Everest, 2005.

Un metòde ioguistic qu'ei de bon seguir gràcies as sues explicacions detalhades acompanhades d'imatges, e que servís tant tàs principiants com entàs expèrti.



estimes  
tot aran?

suscriu-te  
12 números  
30 euros.

973 64 32 88



## EL INGLÉS, ES FÁCIL

### Religion and hunting

A man was out hunting. He just happened to be hunting bears. As he trudged through the forest looking for the beasts, he came upon a large and steep hill. Thinking that perhaps there would be bear on the other side of the hill, he climbed up the steep incline and, just as he was pulling himself up over the last outcropping of rocks, a huge bear met him nose to nose.



The bear roared fiercely. The man was so scared that he lost his balance and fell down the hill with the bear not far behind. As he tumbled down the hill, the man lost his gun. When he finally stopped at the bottom, he found that he had a broken leg. Escape was impossible and so the man, who had never been particularly religious (in fact this just happened to be a Sunday morning), prayed, "God, if you will make this bear a Christian I will be happy with whatever lot you give me for the rest of my life."

The bear was no more than three feet away from the man when it stopped dead in its tracks... looked up to the heavens quizzically... and then fell to its knees and prayed in a loud voice, "O Lord, bless this food of which I am about to partake."

*Artículo facilitado por Keith Kirwen de The English Planet, de Vielha*



## THE ENGLISH PLANET

SUS ESPECIALISTAS  
EN INGLÉS Y FRANCÉS



- Cursos subvencionados hasta el 100% para trabajadores de todos los sectores.
- Traducciones de cartas de restaurantes, folletos, páginas web, etc..
- Preparación para los exámenes de Cambridge.
- Profesores nativos con carrera universitaria y titulación del idioma.

I speak  
english!



Aprovecha este momento y reserva tu plaza, o la de tu hijo, para el curso que viene, antes de que se agoten

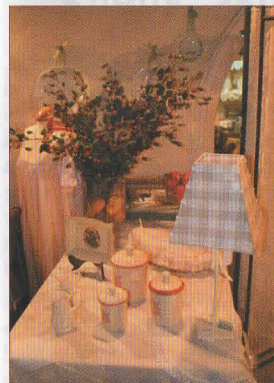


c/ Arnals, 10 (Frente al Hospital) - VIELHA  
www.tep.es - tep@tep.es  
973 641 095 / 620 855 965

CONTIGO EN EL VALLE  
DESDE 1995



Anuncia't a TOT ARAN  
La teva Revista  
973 64 32 88



**caliu**<sup>®</sup>

28 AÑOS CUIDANDO AL DETALLE  
LA DECORACIÓN DE SU HOGAR

CORTINAS  
Ropa de HOGAR  
LENCERÍA

c/ SAN Nicolás, 3 25530- VIELHA

Tel. 973 64 00 93 - Fax 973 64 05 15

### DAMI, EL OSO DE ARTIES

En el año 1.992, llegaron a Barcelona tres oseznos procedentes del castillo de Torgau, cerca de Liepzig (Alemania). Habían nacido 6 cachorros y la nueva Legislatura Alemana hacía imposible que los oseznos permanecieran en el castillo.



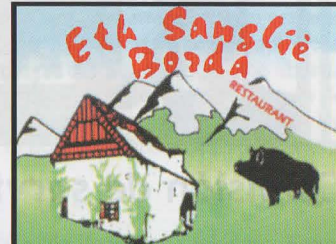
Mimo, Dami y Yago

La Administración ordenó su traslado a un lugar adecuado, o su sacrificio en el plazo de 60 días. El Fondo de Patrimonio Natural Europeo informó a las diferentes secciones de los países europeos para encontrar un lugar de acogida para los oseznos. Tres de ellos se quedaron en el Parque de Fauna de Mautern en Steiermark (Austria). Los otros tres Mimo, Dami y Yago fueron trasladados desde Barcelona al Centro de Acogida de Fauna Autóctona de Vallcalent (Lleida).

Después, Dami y Mimo vinieron a vivir a Arties, en el Valle de Aran, donde compartían una zona habitada al aire libre. Desgraciadamente debían vivir en cautividad, pues su puesta en libertad no garantizaba su supervivencia. Durante todos estos años, Dami y Mimo, han sido visitados en su pequeño zoo de Arties por miles de turistas que los han fotografiado y, por este motivo, los osos se han convertido en un símbolo de la población aranesa.

Ahora Dami nos ha dejado, falleció el pasado 9 de Agosto. Mimo, después de casi veinte años de vivir junto a él está triste y da vueltas sin cesar, como si lo estuviera buscando. El Ayuntamiento de Arties está en contacto con el parque de Cabárcenas (Cantabria), para intentar traerle un nuevo compañero.

Adiós a Dami y nuestro agradecimiento a su cuidador, José Manrique, que ha estado con él en todo momento.



CASARILH - VAL D'ARAN  
Tel. 973 64 12 03



Cocina típica  
del país  
Olla aranesa  
Patés  
Carnes a la  
brasa  
Civets  
de caza

Se traspasa,  
por jubilación





## LA MILI EN ARAN, ERA COSA SERIA

### Comisión de servicio de alubias y lentejas: Vuelta

Al día siguiente, a las ocho de la mañana, salí por la estación del Norte en un tren renqueante hacia Lérida. Y digo renqueante porque al llegar a una cuesta durante el trayecto, el revisor nos hizo bajar a todos los pasajeros para subirla a pie, porque el mal carbón de la máquina no podía con todo. El tren iba casi vacío. Yo iba solo, en un departamento de primera, alegre y contento pensando el discreto abrazo y el beso - en la mejilla - de despedida de una de mis amigas, aunque no de las que más - que me había sorprendido viniendo a despedirme a la estación. La tapicería azulada era elegante, con unos adornos a la altura de la cabeza bastante amplios, suficiente como para acoger todo tipo de cabezadas. La mesa se podía bajar para ganar espacio, y soportaba un pesado y carismático cenicero metálico, de bordes ondulados, que animaba utilizarlo a los fumadores que le respetaran sin robarlo. El revisor, algo impresionado por mi uniforme, me quiso dar unas complicadas explicaciones sobre el bajo rendimiento de la calefacción, que yo, sinceramente, no había notado. Quizás era ex-combatiente, porque pasados ocho años desde el final de la guerra civil, aún se dirigió a mí, como "mi alférez".

Muy amablemente, el revisor me confirmó que, aunque ya había línea de tren hasta Balaguer, aquél día no salía ninguno. De aquel añorado intento de los araneses para comunicarse con Lérida por ferrocarril, no quedó nada de nada, porque los políticos se decidieron por Canfranc. El hombre me dijo que, con suerte, si no iba completo aún, podría coger el autobús que me dejaría en la plaza de Mercadal.

Nuestro tren era más bien reposado y llegamos a Lérida justo a la hora de poder degustar una comida temprana en el bar de la estación, donde me trajeron un plato caliente, bien guisado, que - ¡No me lo podía creer! -- llevaba, además de chorizo y butifarra negra, alubias y lentejas. El vino, duro y áspero, parecía aragonés. El melocotón en almíbar, en cambio, era fresco y en su punto de solidez, mientras que el café, por el contrario, era negro como el carbón. Me enteré de la hora de salida del autobús y vi que me quedaban un par de horas para pasear. Al llegar a Balaguer, decidí acercarme a la estación para revisar mi supercubo de alubias y lentejas, custodiadas por mi personal guardia de honor, formada por el cabo y dos soldados. Los pobres, habían hecho un viaje en tren de treinta horas, saliendo de Barcelona en un vagón especial y cambiando máquina en Lérida.

Los tres, me recibieron alegres, sentados en un apartadero de las vías de la estación. En el momento de mi llegada estaban comiendo un gran pan de hogaza, con buenos trozos de jamón, chorizo y queso, además de unas latas de nuestro famoso rancho frío. Tenían dos botellas de vino del Priorat, aún encorchadas, y se apresuraron a invitarme a un trago. El vino fue pasando de mano en mano, hasta que se acabó. Hasta el día siguiente, no había camión para llevar nuestro cargamento hasta La Poble de Segur. El vehículo llegaría a la estación a las ocho de la mañana y tardarían en cargarlo unas tres horas.



(continúa en la página siguiente)

Dejé a los tres vigilantes preparando sus mantas para dormir entre los sacos, con la puerta del vagón cerrada. Yo me fui a cenar al Hotel, que estaba en la misma plaza de Mercadal. La cena, de buen comer, cumplió con mi apetito de veintitrés años. Solo en mi mesa, y siendo el único uniforme de todo el comedor, me aburría entre plato y plato, absorto en mis pensamientos sobre el viaje a Poble del día siguiente. Como el puerto de Ager no permitía a los viejos camiones velocidades de vértigo, esperábamos llegar a Poble a media tarde. De hecho, al día siguiente se ganó tiempo en la carga y en el trayecto, por lo que llegamos a destino antes de comer.

"Le llaman por teléfono" - Yo creí que aquella frase no iba por mí. - "Que le llaman por teléfono, Señor Militar!", insistió la joven camarera, con una mirada pícar, que me pareció fuera de ambiente. Como el uniforme era conspicuo en la gran sala, supuse que se trataba de un error, pues nadie podía saber que yo estaba allí. Sin embargo, la seguí hasta el pasillo, donde colgaba el aparato de la pared.

*"Hola guapo, ¿porqué no te vienes y tomamos una copa juntos?. ¡Soy la del autobús!."*

Yo ya lo había olvidado, pero en el autobús desde Lérida el chofer me había colocado en uno de los dos mejores asientos, a su altura, justo al lado de una chica de la vida, embarazada a los quince años por un viejo novio y echada de su casa porque no quiso abortar. Ella me explicó su vida y milagros durante el largo trayecto. Yo había tenido siempre muy claro lo de ser leal, toda la vida, a la mujer con la que me casara, y con la que esperaba compartir la vida juntos, incluso desde antes de conocerla. Con un poco de respeto y de admiración por sus avatares, en lo que me había explicado, y con simpatía y buen humor, le dije que no, que estaba algo cansado, y que al día siguiente tenía que madrugar. Un chasquido de disgusto al otro lado de la línea me dio la impresión de que me había tomado por un gay.

Dormí bien, el camión fue del todo puntual, la carga fue bien y no sufrió desperfectos, y el viaje (con un panorama de una belleza severa y arrogante) fue excepcional. Al llegar a La Poble, me presenté al Teniente Coronel Mayor, quien quiso echar una rápida mirada a los sacos, que estaban bien ordenados en el camión (el cabo y los dos soldados, firmes, saludando). Me mandó encerrar el vehículo en un garaje cercano al cuartel, para poder salir al día siguiente hacia el Valle de Aran.

El puerto de la Bonaigua estaba cerrado, y había que pasar la carga por el túnel de Vielha, lo que me parecía muy poco divertido. Comí en el "Imperio" con algún jefe y varios oficiales, que se interesaron por mi querido Valle de Aran: paisajes, lengua, Pernod con azúcar y cucharilla agujereada para verter el agua tibia sobre el azúcar. Nieve, rebecos y osos, rebecos blancos y jabalíes, porque de lobos ya no había ninguno. Cada uno se pagaba su comida por lo que yo pagué, sin reparos, la mía. Al finalizar el ágape, un teniente y yo salimos juntos - algo alegres por el coñac.

*"¡Te voy a hacer un favor que me agradecerás toda la vida!" - me dijo. "En el túnel de Vielha no hay bastante luz. Por lo que, mientras los sacos bajan en vagonet, siempre rasgan alguno a navajazos (recordé las "mermas inevitables" de Barcelona), por lo que se vierte su contenido. Esta merma la paga el oficial al mando, en este caso, tú. Por este motivo se suele escoger algún Alférez novato y despistado, que no sabe que, al ser considerado un servicio de armas, corresponde a un oficial de más antigüedad. ¡Pero tú eres un tío de suerte!. Acaba de llegar un Teniente para incorporarse a tu Batallón. Vete al Teniente Coronel Mayor y dile que renuncias a ese honor en favor del grado superior del teniente".* Todo funcionó bien (creo que la "merma" solo le costó trescientas veinte pesetas al teniente). Y allí acabó mi relación con el supercubo de alubias y lentejas.

Mi viaje de vuelta fue en autobús de "La Primera del Flamisell" hasta Pont de Suer, después, camión de arena hasta la presa de Senet, paseo a pie hasta la boca sur del túnel, divertida bajada en vagoneta hasta la boca norte, paseo a pie hasta Vielha, camión hasta Bossòst y caballo hasta Bausen. ¡Tres días en total!.

Artículo escrito por Melquíades Calzado





## I.E.S. ARAN INFORMA

### Presentació de l'Agrupació Esportiva IES ARAN

Ens complau presentar-vos per primer cop, l'oferta d'activitats esportives i culturals que l'IES ARAN posa a disposició de l'alumnat i els seus familiars.

Volem que tots les activitats tinguin les mateixes finalitats educatives, d'acord amb la línia marcada per l'IES, especialment des del departament de CF d'Esports i el d'Educació Física.

En el nostre ànim hi ha la intenció de millorar, cada vegada més, les activitats. I per això serà fonamental la participació activa de tots els estaments (alumnes, pares i professors). Volem una agrupació esportiva dinàmica, emprenedora i amb capacitat de generar il·lusió.

Comptarem amb l'experiència de tècnics qualificats, i sobretot molta, molta il·lusió per començar un projecte totalment nou al centre. En aquest sentit, els vostres suggeriments al llarg del curs seran de gran ajuda per a créixer com a entitat i per millorar en les activitats proposades. Creiem que el caràcter voluntari de les activitats, juntament amb el seu fort component motivacional, fa que el projecte tingui una capacitat educativa força considerable, i que sigui un potent motor cultural.

Les activitats que s'oferiran són les següents:

#### Activitats Culturals:

- Temps de deures, Club de teatre, Club de lectura, Escacs i altres jocs de taula.

#### Activitats Esportives:

- Activitats de circ, Aeròbic i salut, Esports individuals, Esports col·lectius (Bàsquet, Futbol sala femení), Esports amb raquetes (Bàdminton, Tennis), Excursionisme (Senderisme, BTT).

Les inscripcions es realitzaran entre el 14 i el 21 de setembre i les diferents activitats començaran el dimecres 5 d'octubre, segons l'horari escollit per a cada activitat.

Esperem que pugueu treure'n el màxim profit possible!

**Manel Serrabona**

**Coordinador de l'AEE IES ARAN**



## LA REVISTA

973 64 32 88



# WWW.FINQUES-SAPLAN.COM

c/ Banhs, 41  
25540 -LES (Val d'Aran)

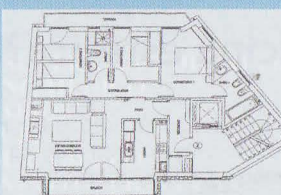
GESTIÓN INMOBILIARIA

e.mail: info@finques-saplan.com

Tel. 973 64 84 69 - 609 20 88 03



Casas en Arres con jardín.  
Excelentes acabados.



Pisos en Les, con 3 habitaciones  
y terraza de 50 m2.



Casas con jardín. Con 3 hab. y  
parking para 2 vehículos.



Terreno para la construcción  
de 4 viviendas. Oportunidad.  
Muy buen precio.



Dúplex 100 m2, con 4 hab.  
Parking 12 m2.



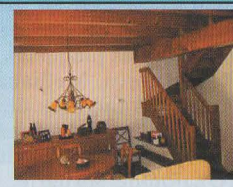
Piso en Bajo Aran, 2 hab.  
Mucha luz. 191.900 €.



Preciosa casa adosada, 4  
habitaciones, jardín, cocina  
cerrada. 330.600 €



Triplex en Bajo Aran, de 4  
hab. ¡Amueblado!  
295.000 €.

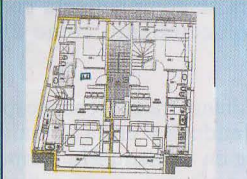


Casa adosada, con 3 hab.,  
2 terrazas y bodega.



Casa y apartamento con  
jardín alrededor. Total 150  
m2.

**NUEVA  
PROMOCIÓN DE  
APARTAMENTOS  
DÚPLEX Y CASAS  
EN ES BÒRDES.  
DESDE 273.000 €.**



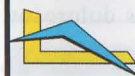
Dúplex nuevo de 83,56 m2  
útiles. 3 dorm., cocina  
cerrada. Excel. acabados.



Terreno para la  
construcción de 2 viviendas  
llano y soleado. 180.000 €.



Pisos en Les de obra nueva, con 2 y 3 hab., cocinas  
cerradas, parking y trastero. Excelentes acabados.



## LUTZ - ARAN

Tel.: 609 20 88 03

**SERVICIOS DE LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO**

PISOS - COMUNIDADES - HOTELES - RESTAURANTES - PISOS EN OBRAS - CRISTALES







## CONSEJOS DE BELLEZA

### ¿Novedades en medicina estética? Cap. 4º

En este artículo me referiré a 3 técnicas que tienen en común la profunda regeneración de los tejidos. Se utilizan no sólo en estética sino en varias áreas de la medicina y son las siguientes:

1. La ozonoterapia. La utilización del ozono para fines médicos.
2. El plasma rico en plaquetas, con alta proporción de factores de crecimiento autógenos.
3. La hipertermia profunda mediante transferencia capacitiva.

La ozonoterapia (el ozono es un gas con 3 átomos de oxígeno) consiste en la aplicación del ozono en el organismo humano, con técnicas especiales y con fines terapéuticos. Sus inicios datan de la Primera Guerra Mundial, en donde se utilizó para la desinfección de heridas. En los últimos 20 años se han descubierto otras importantes propiedades terapéuticas y aplicaciones. Sus efectos sobre el organismo son: oxigenante, revitalizante, antioxidante, inmunomodulador, regenerador, analgésico, antiinflamatorio y desinfectante. Por ello, se utiliza en artritis, artrosis, hernia discal, síndrome de cansancio crónico, enfermedades cerebrovasculares, afecciones intestinales, hepatitis, infecciones, dermatología y oftalmología. En medicina estética se aprovecha su acción sobre los tejidos dérmicos, utilizándose en celulitis, flaccidez, envejecimiento en general...etc. Se administra de varias formas pero en estética predominan las infiltraciones locales.



El plasma rico en plaquetas aprovecha el propio plasma del paciente para conseguir factores de crecimiento. Las plaquetas son extraordinariamente ricas en estos factores. Mediante un sencillo procedimiento, se extraen los factores de crecimiento que transportan proteínas útiles en la regeneración y reparación de los tejidos. Recordemos la función de las plaquetas en la cicatrización de las heridas. El tratamiento con factores de crecimiento, tampoco es exclusivo de la medicina estética. En traumatología y ortopedia se utiliza cada vez más para regenerar cartílagos y facilitar implantes de hueso. En medicina estética se complementa con otros tratamientos para el rejuvenecimiento como el ácido hialurónico inyectable.

La hipertermia profunda mediante transferencia capacitiva lleva varios años desarrollándose y en la actualidad se han proyectado nuevos equipos más eficaces. El tratamiento consiste en aumentar la temperatura interna de los tejidos mediante el efecto condensador. Esto consigue efectos regenerativos para los tejidos además de conseguir vehicular o introducir sustancias activas a través de la piel que contribuyen a esa regeneración. Los primeros generadores y ensayos clínicos se realizaron a través de una empresa de Cataluña, Indiba, que supuso una importancia trascendental para esta técnica, hoy aceptada plenamente. Incluso se han realizado estudios experimentales con tumores. Sus campos de aplicación fundamentales son las alteraciones cutáneas y los procesos dolorosos.

Estos procedimientos se escuchan y se leen cada vez más en los medios de comunicación. Lo expresado aquí es sólo un breve esbozo de las posibilidades terapéuticas nuevas que cada día se aplican en la medicina. He intentado expresar a lo largo de estos 4 artículos las novedades más significativas presentadas en el congreso internacional de medicina estética de Sitges, celebrado en el pasado mayo.

Artículo facilitado por la Dra. María José Cutando Longás

## MEDICINA NATURALISTA Y ESTÉTICA

**Dra. María José Cutando Longás**

Colegiada nº 12.011

Plaça Pas d'Arrò, 5 1º 3ª - 25530 VIELHA (Val d'Aran)

**Tel. 661 68 64 84**

[www.medicinanaturistayestetica.com](http://www.medicinanaturistayestetica.com)

**OBESIDAD Y CELULITIS - MESOTERAPIA Y DIETO TERAPIA  
MANCHAS FACIALES - PEELING MÉDICO  
RELLENOS DE ARRUGAS Y LABIOS  
VARICOSIDADES - PUNTOS RUBI  
VERRUGAS - ACNÉ - CAÍDA DE CABELLO  
ACUPUNTURA - HOMEOPATÍA - FITOTERAPIA**

**INFORMACIÓN  
GRATUITA  
PREVIA CITA**



### CLINICA VETERINARIA VIDAL

**HORARIO DE VISITA**  
De Lunes a Viernes  
de 10,30 a 13,30  
y de 16,30 a 20,00  
Sábados según temporada

**Avda. Garona, 25 - bajos**  
**25530 - VIELHA**  
**Tel. 973 64 23 61**

*O'Alambique*

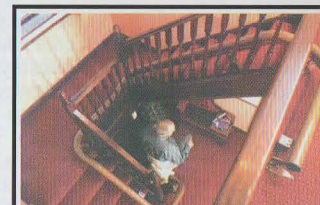


*Platos combinados  
Tapas caseras*

*Duc de Dènia, 49*  
*25550 - BOSSOST*  
**Tel. 679 77 80 07**

**TOT ARAN  
era tua Revista**

**973 64 32 88**

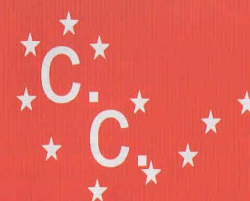


**FARRE  
Comercial**

**Puja - escales**  
(Cadires - Plataformes)  
**Enginyeria**

**93 817 26 81**  
**609 314 500**

**[www.farre.es](http://www.farre.es)**



**Cerasella  
Construcciones**

Aptos. Priviletege, Bloq. D local 5  
25539 **BETRÉN** - Lleida

**Tel. 699 09 51 27**  
**Tel. 629 41 98 55**  
**Fax 973 64 13 13**



**SUSCRIPCIONES A LA REVISTA  
TOT ARAN**

Por sólo 30 euros al año, te enviaremos  
la Revista puntualmente a tu casa

**LLAMA AHORA  
AL 973 64 32 88**



## LEYENDAS QUE ME CONTARON

### El ahorcado

La noche se nos presentó fría y tremendamente oscura. Nuestros compañeros y yo habíamos salido de excursión a la comarca de las Guillerías, un paraje boscoso, con altos riscos y lleno de leyendas. Las más oídas eran sobre bandoleros que, durante los siglos XVI y XVII, asolaron aquella comarca natural.

El hecho es que nos habíamos desorientado y nos pilló la noche en medio de aquellos frondosos parajes. Éramos cinco y, como avezados excursionistas, no teníamos miedo al bosque. Para nosotros, eran familiares los ruidos de la noche: búhos cantando, revolotear de murciélagos y movimiento de los árboles mecidos por el viento nocturno.

Después de un par de horas caminando casi a ciegas, llegamos a lo alto de una loma y, desde allí, divisamos una luz tenue al fondo de una hondonada. Debería tratarse de una casa de payés solitaria, abundantes en aquellos parajes. Descendimos lentamente, arañándonos a menudo con los tupidos arbustos. No había camino alguno.

Por fin, llegamos junto a una vieja y destastada masía. Sólo una lámpara iluminaba el lugar y gracias a ella pudimos distinguir, entre penumbras, una era situada junto a un inmenso y descomunal castaño. Aquel árbol era, sin lugar a dudas, largamente centenario. El viento hacía mover sus ramas más delgadas, dándole un aspecto casi fantasmagórico. Llamamos a la puerta y nos respondió el silencio. Volvimos a insistir y, al cabo de unos minutos, vimos luz en una ventana de la parte alta del caserón. Al poco tiempo, un anciano enjuto y de blancos cabellos, nos abrió la puerta. Llevaba una vela en la mano, que resaltaba, aún más su cadavérica figura. Era el dueño de la masía.

Nos dijo que hacía años que vivía solo en aquella casa. Su mujer había muerto y él no quería abandonar su patrimonio. Nos contó que no le gustaban las visitas, pero que nos dejaría dormir en el pajar adosado a la casa, justo enfrente de la espaciosa era. En él había aún algo de paja y no pasaríamos frío. Nos pidió que abandonáramos el lugar, justo al amanecer. Esta orden no nos preocupó lo más mínimo, pero sí lo hizo su última y enigmática frase: *Vedais lo que vedais, no os mováis del pajar. Aquí la noche puede depararos sorpresas.* Dicho esto, cerró la puerta de la casa con llave y desapareció.

Mis amigos y yo estábamos verdaderamente cansados y agradecimos la *semi-hospitalidad* de aquél campesino. Dejamos nuestras mochilas en el suelo y nos tumbamos sobre la reconfortante paja. El mullido colchón de heno aceleró nuestro sueño.

Al cabo de un par de horas, Tomás, uno de mis compañeros, me tocó el hombro y me dijo que guardara silencio. Me levanté y me fui con él hasta la puerta del pajar. Me señaló lo que había junto a la era y me dijo que salió para hacer sus necesidades en el exterior y que había visto algo terrible. Yo, aún medio dormido, no veía nada de particular. Sólo aquel círculo empedrado en penumbras y la negra sombra del enorme castaño. Al cabo de unos instantes, y ante la insistencia de mi amigo, mis ojos se acostumbraron a la oscuridad y lentamente divisaron una silueta colgada del árbol: ¡Era un hombre ahorcado!

Horrorizado, desperté a los demás compañeros y juntos nos acercamos hacia la macabra figura. Y aquí empieza la verdadera historia. Aún hoy, meses después de aquel fatídico día, tengo numerosas y frecuentes pesadillas.

Supongo que todos esperaréis con impaciencia que os cuente lo que nos ocurrió. Fue muy simple y también terrible: *El cadáver que colgaba de aquel castaño era el de un bandolero del siglo XVI. Su figura se balanceaba, con el cuello ladeado y sacando su negra lengua, de la robusta rama del árbol. Cuando, entre todos, quisimos bajarlo de allí.....el cuerpo era intangible y vaporoso. ¡Nuestras manos lo atravesaban como si fuera una nube! ¡Era la imagen de un espíritu que pedía indulgencia para salir del inframundo en que se encontraba! ¡Y nada ni nadie podía hacer nada por él! Desasosegado, ¿verdad?*



## CAMPO DE GOLF DE LUCHON

9 hoyos (Par 33)

Restaurante "El Fairway"

(Abierto hasta las 15,30 h.)



A sólo  
40 minutos  
de Vielha

Route de Montauban - 31110 LUCHON

00 33 561 790 327

### Stage Golf + Balneario

Para relajarse después del golf,  
en la Termas de Luchon

### Stage de 3 días de Golf

Con un total de 6 horas de cursillos  
110 euros/persona

### Stage de 5 días de Golf

Con un total de 10 horas de cursillos  
176 euros/persona

ABIERTO DE ABRIL  
HASTA OCTUBRE

		Abril, Mayo Junio Septiembre Octubre	Julio y Agosto
Green Fee semana	1 persona	20 €	25 €
	1 pareja	34 €	44 €
Green Fee fin de semana	1 persona	23 €	30 €
	1 pareja	40 €	54 €
Tarjeta de 7 Green Fees (Utilizables todos los días de la semana)		116 €	148 €
Tarjeta de 12 Green Fees (Utilizables todos los días de la semana)		196 €	229 €



Para información y reservas, llamar al tel.: 00 33 561 790 327





## CURARSE EN SALUD

### La optometría - Educación visual (1)

La visión es la capacidad para procesar la información del entorno, obtener un significado y comprender lo que se ve a través de los ojos. Los ojos son los órganos de recepción de estímulos visuales y vemos a través de ellos, pero solamente comprendemos y aprendemos a través de la visión que es un proceso multisensorial, perceptivo y cognoscitivo.

La optometría es una disciplina científica que previene, detecta y soluciona problemas visuales, centrando su objetivo en conseguir el máximo rendimiento visual con la mínima fatiga.

El óptico-optometrista tiene la triple vertiente de prevenir, detectar y solucionar problemas visuales. Su objetivo final es favorecer el adecuado desarrollo de los recursos visuales. Para ello, estudia, además del estado refractivo de los ojos, aspectos que han podido influir de alguna manera en el desarrollo y aprendizaje visual, posibles disfunciones binoculares, hábitos en cuanto a la postura y distancia de lectura, entorno o medio ambiente.

La optometría presta especial cuidado al funcionamiento del sistema visual a cortas distancias (lectura, escritura, trabajos de precisión) por ser aquí en donde se originan la mayoría de las disfunciones visuales.

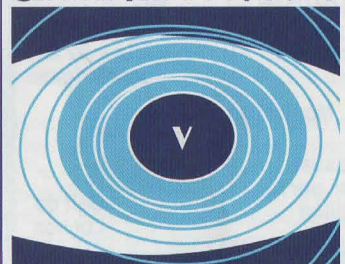
Las anomalías visuales más comunes son la miopía, la hipermetropía, el estrabismo, la ambliopía, las anomalías binoculares y los problemas de enfoque, entre otras. La función de óptico-optometrista no se limita en graduar la visión, sino en realizar el diagnóstico del problema visual y determinar el tratamiento adecuado: gafas, lentes de contacto, higiene visual, terapia visual o una combinación de estas. O si se precisa, la intervención de un especialista como: oftalmólogo, logopeda, osteópata, psicólogo, pedagogo, etc.

Los síntomas que se detallan a continuación pueden indicarnos que precisamos los servicios de un óptico-optometrista:

- Los ojos parecen llorosos o enrojecidos
- Se queja de visión doble y se cubre o tapa un ojo
- Parpadea mucho y/o se restriega los ojos
- Los ojos parecen cruzarse o desplazarse
- Confunde palabras similares
- Gira o inclina la cabeza hacia un lado
- Confunde las direcciones derecha / izquierda
- Frunce o guiña para ver la televisión o carteles lejanos
- Dolores de cabeza, se le nubla la vista
- La comprensión lectora disminuye con el tiempo
- Se fatiga al leer o no recuerda lo que lee
- Dificultad para estar sentado

- Escasa atención o utiliza el dedo para leer
- Mantiene el material muy cerca cuando lee
- Cambia /Invierte letras, números o palabras
- Dificultad al copiar de la pizarra o libro
- Relee líneas o frases, se pierde u omite palabras
- Dificultad para recordar palabras deletreadas
- Mueve excesivamente la cabeza cuando lee
- Hace muchas faltas al escribir, caligrafía sucia
- Tiene problemas con la lectura
- Evita leer o hacer otros trabajos de cerca
- Dificultad para completar un ejercicio a tiempo
- Las letras se le mueven

CENTRE TERAPIA VISUAL



LAURA VICENS

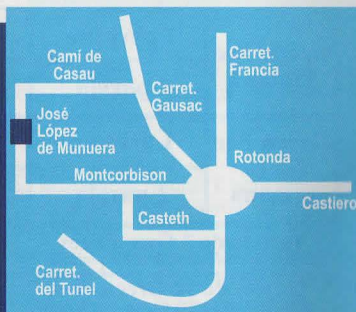
ÓPTICA  
OPTOMETRISTA

EXAMEN VISUAL Y OPTOMÉTRICO  
TERAPIA PARA ESTRABISMOS  
REEDUCACIÓN OJO VAGO  
PROBLEMAS APRENDIZAJE  
VISIÓN INFANTIL  
VISIÓN DEPORTIVA

Concertar  
cita previa

c/ José López de Munuera, 4  
25530 - VIELHA

Tel. 973 64 23 54  
lauravicens@cnoo.es



Figuerola S.L.U.  
Pintura industrial y decorativa

- Decoración
- Mantenimientos
- Industrial
- Chorro de Arena
- Intumescencias
- Pavimentos Continuos
- Pavimentos Sintéticos
- Parquet
- Pladur
- Impermeabilizaciones

**Azan**  
Carlos Montero Mateo  
Delegación Vielha  
658.797.777  
Móvil: 678.705.690  
e-mail: Pyd.figuerola@tiscali.es



**Restaurant  
Casa Deo**

**COCINA  
TRADICIONAL  
ARANESA**

c/ Long, 5  
25548 - CANEJAN

Reservas:  
973 64 83 93  
636 03 41 82



**Asociacion Cultural  
Escunhau - Casarilh**

**SEGUNDA QUINCENA DE SEPTIEMBRE**

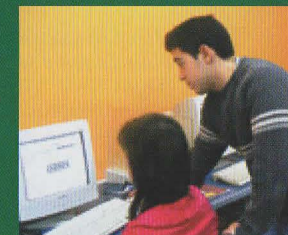
**Curso intensivo de Informática.  
Nivel A y Nivel B**

**De lunes a viernes, de 11 a 13 o de 17 a 19 h.  
Precio: 60 €.**



**Curso de Patchwork**

**De lunes a viernes, de 10 a 12 o de 17 a 19 h.  
Precio: 50 €. (Para los socios, 35 €.)**

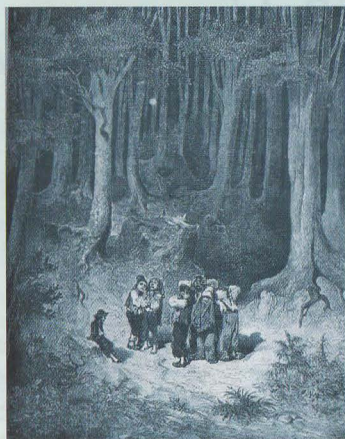


**Interesados, llamar al 628 41 15 13 (Sra. Antonia)**



## Le petit poucet

Chapitre 4



La nuit vint, et il s'éleva un grand vent qui leur faisait des peurs épouvantables. Ils croyaient n'entendre de tous côtés que les hurlements de loups qui venaient à eux pour les manger. Ils n'osaient presque se parler, ni tourner la tête. Il survint une grosse pluie, qui les perça jusqu'aux os ; ils glissaient à chaque pas, et tombaient dans la boue, d'où ils se relevaient tout crottés, ne sachant que faire de leurs mains.

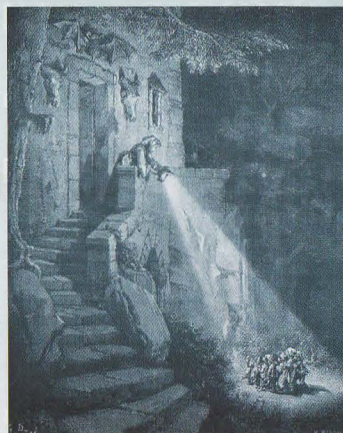
Le petit Poucet grimpa au haut d'un arbre, pour voir s'il ne découvrirait rien ; ayant tourné la tête de tous côtés, il vit une petite lueur comme d'une chandelle, mais qui était bien loin, par delà la forêt. Il descendit de l'arbre, et lorsqu'il fut à terre, il ne vit plus rien : cela le désola. Cependant, ayant marché quelque temps avec ses frères, du côté qu'il avait vu la lumière, il la revit en sortant du bois. Ils arrivèrent enfin à la maison où était cette chandelle, non sans bien des frayeurs : car souvent ils la perdaient de vue ; ce qui leur arrivait toutes les fois qu'ils descendaient dans quelque fond.

Ils heurtèrent à la porte, et une bonne femme vint leur ouvrir. Elle leur demanda ce qu'ils voulaient. Le petit Poucet lui dit qu'ils étaient de pauvres enfants qui s'étaient perdus dans la forêt, et qui demandaient à coucher par charité. Cette femme, les voyant tous si jolis, se mit à pleurer, et leur dit :

- Hélas ! mes pauvres enfants, où êtes-vous venus ? Savez-vous bien que c'est ici la maison d'un Ogre qui mange les petits enfants ?

- Hélas ! madame, lui répondit le petit Poucet, qui tremblait de toute sa force, aussi bien que ses frères, que ferons-nous ? Il est bien sûr que les loups de la forêt ne manqueront pas de nous manger cette nuit si vous ne voulez pas nous retirer chez vous, et cela étant, nous aimons mieux que ce soit Monsieur qui nous mange ; peut-être qu'il aura pitié de nous si vous voulez bien l'en prier.

La femme de l'Ogre, qui crut qu'elle pourrait les cacher à son mari jusqu'au lendemain matin, les laissa entrer, et les mena se chauffer auprès d'un bon feu ; car il y avait un mouton tout entier à la broche, pour le souper de l'Ogre.



(à suivre)

# 1<sup>a</sup> EXPOSICION MICOLÓGICA dera VAL D'ARAN a cargue dera SOCIETAT CATALANA de MICOLOGIA

es dies 9 e 10 de Seteme 2007  
ANTIGA BIBLIOTECA  
AVENUDA DETH PAS D'ARRÓ, 7  
de 10 a 14 ores e de 17 a 20 ores

## VIELHA

ETH DIA 6 DE SETEME, TÀS 19 ORES,  
ENA SEDENÇA DETH CONSELH,  
CONFERÈNCIA SUS ETH MON DES BOLETS

A cargue d'Anselm Mayoral  
(Dera Societat Catalana de Micologia)



Conselh Generau d'Aran

Cortinarius violaceus  
Fotografia hèta per Manuel Tabarés en Plan des Bruishes Bossòs





# ETH REFUGI D'ARAN APARTHOTEL

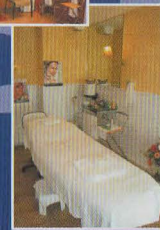


Deguste nuestra cocina  
en el restaurante  
El Acebo



## LAS TERMAS DEL REFUGI

(Abierto todo el año)



HIDROTERAPIA - MANICURA  
PEDICURA - DEPILACIÓN  
SAUNA VAPOR - QUIROMASAJE  
REFLEXOTERAPIA - CORRIENTES  
TRATAMIENTOS CORPORALES Y FACIALES

Tel. 973 64 30 02  
Fax 973 64 30 56

Av. Garona, 27  
VIELHA

Avda. Garona, 27 (Junto al Palacio de Hielo)  
25530 - VIELHA (Lleida - Val d'Aran)  
Tel. 973 64 30 02 Fax 973 64 30 56  
[www.elrefugiodearan.com](http://www.elrefugiodearan.com)



### Nueva Promoción Vila

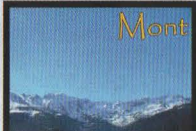
Pisos y Dúplex de 3 Habitaciones  
Entrega en 2008



Vielha  
Ático Dúplex  
3 Habitaciones  
Balcón y Chimenea

Nuevas  
Promociones  
Aneu, Vielha, Arros

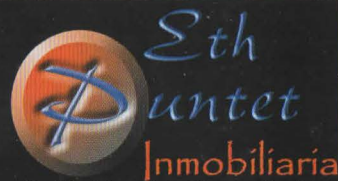
Bar en el  
Centro de Vielha  
Pisos Obra Nueva  
en Vielha



Obra Nueva  
Apartamentos y Dúplex  
de 2 y 3 Habitaciones



Casa Obra Nueva  
Tres Habitaciones  
Jardín



Gestión Integral de Obras y Servicios  
Compra, venta de inmuebles  
Obra Nueva y Segunda Mano  
Tramitación de Permutas  
Alquileres de Vacaciones

[www.puntet.com](http://www.puntet.com)  
[info@puntet.com](mailto:info@puntet.com)

973 64 25 31 605 87 98 36  
Avd. Garona 29  
Vielha

# ES CASES D'ALÓS



En el pueblo de ALÓS D'ISIL, en pleno Pallars Sobirà, a orillas del río Noguera Pallaresa, a las puertas del Parque Natural del Alt Pirineo y a tan sólo 15 kms. de los remontes a las pistas de esquí de BAQUEIRA BERET, estamos actualmente construyendo nuestra promoción ES CASES D'ALÓS.

Un edificio de 18 viviendas respetuoso con el entorno y el medio ambiente, construido con materiales naturales de gran calidad y acabados propios de la zona que le ofrecerán, para su disfrute, el máximo confort y bienestar. ¡¡¡ VISITE NUESTRA WEB !!!



A 15 Km. de Bonaigua 1.900  
el acceso directo a los remontes de BAQUEIRA BERET



PRÓXIMA ENTREGA DICIEMBRE 2007

Información y Ventas: Durnetan 50, s.l.

Tel.: 637 88 11 11 - Email: [info@durnetan.com](mailto:info@durnetan.com) - [www.durnetan.com](http://www.durnetan.com)



## DULCES ACORDES DE ARAN

### ¡Nuevo Curso, nuevas notas!

Con la llegada del mes de septiembre, la Escola musicau Val d'Aran abre sus puertas a un nuevo curso musical en el Valle. El curso 2007-2008 está lleno de grandes proyectos y nuevas metas para todos nosotros. A las ya existentes formaciones musicales, como son "el combo" (grupo vocal e instrumental) y "el laboratorio" (banda musical moderna), vamos a incorporar la formación de música percutada con ritmos brasileños "samba-batukada", dirigida a todos aquellos que tengan ganas de sacar el músico que lleva dentro. También formaremos diferentes grupos de cámara.

Para adquirir un buen conocimiento musical, las clases de instrumento las complementaremos con las de lenguaje musical y las de canto coral. También, durante el curso, animaremos a nuestros alumnos a participar en diferentes eventos musicales, como pueden ser los concursos, encuentros, intercambios o asistir a los exámenes oficiales que se ofrecen en la escuela, ya que está vinculada al Conservatorio Superior de Música del Liceo de Barcelona. Esto hace que todos nuestros alumnos puedan, al acabar el curso, obtener el Título Oficial de los estudios musicales que imparten, y poder llevar un progreso en su aprendizaje.

El nuevo curso tendrá inicio el día 12 de Septiembre. La escuela estará abierta a partir del día 3 de Septiembre para todas aquellas personas que quieran información más detallada del curso. Nuestra nueva directora, Nati Martínez, les atenderá personalmente, previa cita concertada, llamando al nº 973643261, de 10 a 13 horas y de 16 a 20 horas.

Para todas aquellas personas que quieran aprender un instrumento y no estén seguras por cual quieren decidirse, del 4 al 7 de Septiembre, la escuela les da la oportunidad de poder probarlos todos y así tener más conocimiento de cada uno de ellos.

Les recordamos que los instrumentos que se imparten en la escuela son los siguientes: Piano, Violín, Guitarra, Guitarra Eléctrica, Flauta, Flauta Travesera, Saxo, Clarinete, Trompeta, Batería, Acordeón, Acordeón Diatónico, Bajo, Trombón de varas y Fagot, quedando abiertos a nuevas incorporaciones, si la demanda lo requiriese. Os esperamos a todos para poder hacer de la música una nueva forma de vida.

*Damos la bienvenida a la nueva directora musical Nati Martínez y depositamos en ella toda nuestra confianza para el buen funcionamiento de la escuela.*

**La dirección: Pilar Toro, Nieves Cabau y Pilar Puyol.**



### ESCOLA MUSICAU VAL D'ARAN

(Vinculada con El Liceo de Barcelona)

Lenguaje musical - piano - flauta travesera - acordeón - violín  
guitarra española y moderna - clarinete - percusión (batería....)  
saxofón - trompeta - trombón de varas - acordeón diatónico

**Matrícula abierta 2007 - 2008**

Tels. 973 64 32 61

c/ Pomarola, 3 (Edificio Copirineo)  
25530 - VIELHA

**Banda  
musical  
Canto coral**

# ALTI

www.alti-immobilier.com

# IMMO

Eduardo y Manuel Lázaro

Promotores - Constructores



**Promoción de apartamentos y casas nuevas  
en Luchon.**

**Próximas a las pistas de esquí, complejos  
deportivos, golf, equitación,  
parapente, vaporarium.**



**Apartamentos T2 y T3, con 2  
plazas de parking, trastero,  
balcón y terraza.  
Precio a consultar.**

## Alto Standing



Tel : 00 33 561 79 77 77

Fax : 00 33 561 79 76 05

**ALTI IMMO**  
29, Allées d'Etigny  
31110 LUCHON

**Ventas de pisos,  
Apartamentos  
y Casas.**

SOCIETE  
**ALTI  
Immo**

**Contacte nuestra página web  
www.alti-immobilier.com**



# ANUNCIOS CLASIFICADOS

**POR SÓLO 1,25 EUROS  
POR PALABRA, VUESTRO ANUNCIO  
LO LEERÁN MAS DE 7.500 PERSONAS**

Clínica Veterinaria Vidal precisa peluquera canina con experiencia. Tel. 973 64 23 61

Flors e Floretes, precisa chico/a con conocimientos de floristería. ¡Urgel. Tel. 973 64 23 45

Se vende finca rústica de aprox. 1.500 m2, en Arties. Tel. 670 227 435

Vendo terrenos en Les y Arró. Tel. 617 57 88 54

Floc de Nheu precisa dependiente/a para su tienda de Vielha. Tel. 973 642 709

Bonito chalet en Francia (Vallée de la Barousse), a 50 km. de Vielha. Parcela de 1.800 m2. Casa de 190 m2. Vistas. 5 habitaciones, 2 baños, alarma. 652.000 €. Abstenerse curiosos y agencias. Tel. 0033672685056 - 0034627241388.

Are you a university graduate?. Do you understand English? TEP language school of the Aran Valley has a part-time position open for an administrative assistant. Monday-Friday 16,30 to 20,30 h. Please C.V. to [tep@tep.es](mailto:tep@tep.es)

Se venden cachorros de pastor alemán. Tel 629 463 805

Vendo piso en Bossòst. 3 habitaciones, 2 baños, parking y trastero. Tel. 620 56 49 17

Se alquila habitación en casa de Betrèn. Tel 655 26 98 70

Vendo plaza de garaje en Gessa. Precio: 21.000 €. Tel. 617 57 88 54

**José Manuel Pérez Brena**  
Mantenimiento de jardines  
Tel. 615 657 885

## CORTINES I TAPISSERIES Sant Jordi

PRESUPUESTOS A DOMICILIO  
DISEÑO Y CONFECCIÓN PROPIOS



C/ Penedés, 85  
25005 - LLEIDA (Balafia)

Tel. 973 24 99 50  
Fax 973 24 99 54



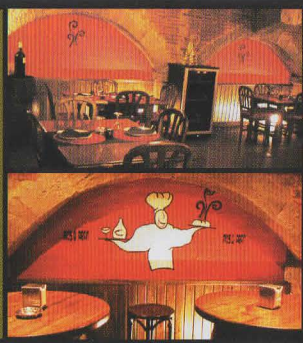
**ETH MOS D'ARAN**

Av. Alcalde Calbetó, 1 - loc. 7  
25530 - VIELHA

973 64 08 92  
687 90 76 45

¡Gusta un "mos"  
delicioso y prueba  
nuestras especialidades  
en raelettes y fondues

Déjanos  
sorprenderte...

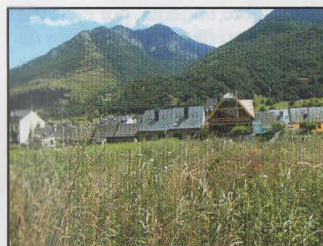


SERVEIS INFORMÀTICS  
PER EMPRESES

PÀGINES WEB

973 64 11 99

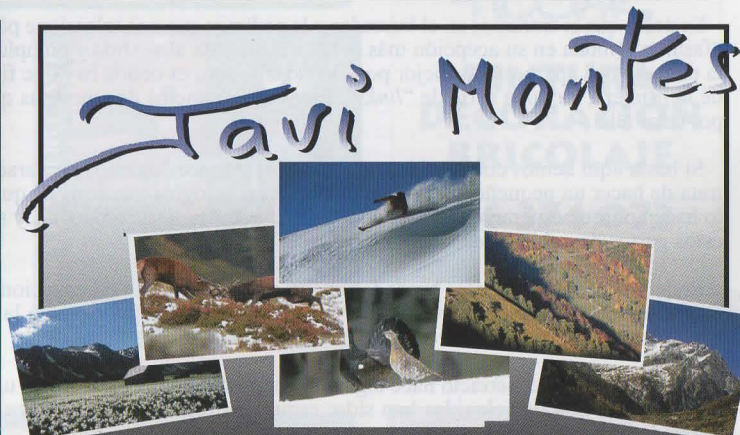
**esigual**.com



**BOSSÒST (Val d'Aran)**  
**¡OPORTUNIDAD!**  
Casa típica aranesa  
en construcción (1er Trim.2008)

- Excelente calidad
- Superficie: 150 m2.
- Salón-comedor con chimenea
- Cocina americana equipada
- 3 Habitaciones
- 2 Baños
- 1 Aseo
- Terraza
- Garaje y trastero
- Ubicación inmejorable
- Vistas despejadas

**ENTRADA MÍNIMA**  
**659 31 12 55**



**EXPOSICIÓN Y VENTA DE FOTOGRAFÍA**  
**TALLER DE ENMARCACIÓN**

C. deth Roser, 9 - 25530 VIELHA Tel. 973 64 17 82 - 653 75 52 29

**Tot**  
**ARAN**  
973 64 32 88



**Pensió \*\* Montarto**



Ctra. a Baquèira - Beret  
25999 Arties Val d'Aran  
Tel. i fax: 973 640 803

## RESTAURANT "ETH CORRAU"



**GRAN TERRAZA**

"Era Longuera"  
(Junto nueva rotonda)  
25540 - LES (Val d'Aran)

Tel. 973 64 80 19  
600 45 31 11

Especialidad en caza  
Tapas  
Cocina tradicional  
Brasería







## MI PEQUEÑA HISTORIA NATURAL

### La naturaleza no vende internet

Una simple búsqueda en Internet, la forma más rápida de obtener información hoy en día, pone a nuestro alcance gran cantidad de datos. Aprendí hace poco, que una de las maneras de evaluar el interés publicitario de los temas, lugares, o personas que se encuentran en las páginas Web, es a través de los anuncios que los buscadores, como el archiconocido Google, insertan en sus listas de contenidos.

Es decir, que si entramos en el buscador y le pedimos que nos seleccione páginas sobre un tema, por ejemplo "fashion" (moda en su acepción más conocida referida al vestido y complementos) en la parte izquierda de la pantalla nos aparecen las mejor posicionadas y, aquí es donde hay que fijarse. A la derecha, y por encima de la primera, hay una serie de "links". Estos son anuncios de empresas que pagan una cantidad a Google por estar allí.

Si hasta aquí hemos conseguido seguir el hilo, entonces estamos preparados para dar el siguiente paso. Se trata de hacer un pequeño experimento basado en la lógica hipótesis de que las compañías que se anuncian lo hacen porque esperan conseguir clientes que accedan a sus productos y servicios y, por tanto, compensen estos gastos de publicidad.

Podemos pedirle a nuestro buscador que nos seleccione páginas relacionadas con tres temas diferentes y, aquí está nuestro trabajo detectivesco, valorar el interés que tienen para las personas que deciden donde es más interesante invertir los recursos de los que disponen para publicidad.

Hemos hecho este ejercicio hace algunas semanas para tres palabras de uso frecuente en el sector turístico del valle de Aran, las elegidas han sido: esquí, gastronomía y naturaleza. Para los detallistas el buscador utilizado ha sido Google.

Los resultados hablan por sí solos. En la selección *esquí* aparecen 5 anunciantes, en la de *gastronomía* 3 y en la de *naturaleza* 1 solamente (publicidad sobre un máster en medio ambiente).

**Conclusión:** Este ejercicio confirma lo que intuitivamente podíamos anticipar; que determinadas actividades con muy buena prensa, como la naturaleza en general, - ¿quién no es defensor de la misma? -, no tienen detrás el respaldo de nuestras decisiones económicas. Las inversiones publicitarias se rigen por la ley del mercado y ésta es implacable. Es el mismo caso con los programas denominados "culturales" y las audiencias en televisión, las mismas personas que dicen que les encantan la naturaleza y los programas culturales, son aquellos que no se gastan dinero en su defensa y consumen la llamada "tele-basura". ¿Pesimismo?, en absoluto; más bien un ejercicio de realismo delante de la actitud de la sociedad actual. Las personas deciden su futuro a través de los hechos, no de las palabras, y estos son tozudos. Queremos consumir naturaleza gratis mientras aceptamos un canal de televisión de pago. Y esto lo saben los anunciantes, por lo que el título de este artículo, "La naturaleza no vende en Internet", podría ser más amplio y generalizarse diciendo, simplemente, que la naturaleza no vende. Llegar a esta conclusión hace reflexionar sobre el futuro de un lugar del que se dice que su activo más importante es el paisaje y sus valores naturales...



Artículo escrito por el Sr. Ximo Nieto

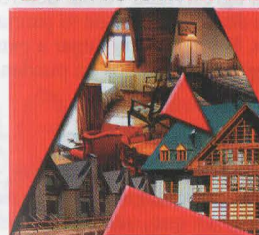
### BAR RESTAURANT ERA PUMA

Menú casero  
Platos combinados  
Tapas y bocadillos



Av. Pas d'Arrò, 23 - C  
25530 - VIELHA (Val d'Aran) Tel. 973 642 449

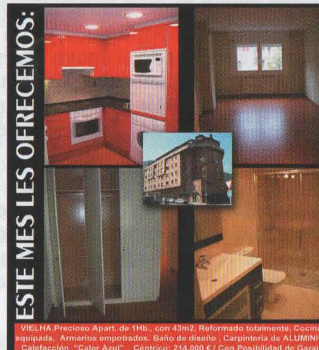
inmobiliarea



www.inmobiliarea.com

Ctra. de Gausac, 1 - Edif. Val d'Aran  
Local 16 - 25530 VIELHA  
Tel. 973 64 10 73 - Fax 973 64 16 54

ESTE MES LES OFRECEMOS:



VIELHA Precioso Apart. de 140 m<sup>2</sup> con 43m<sup>2</sup> Reformado totalmente. Cocina equipada. Armario empotrados. Baño de diseño. Carpintería de ALUMINIO. Calefacción "Calor Azul". Precio: 214.000 € / Con Posibilidad de Garage.

### TALLERES GARONA CARROCERIA Y PINTURA DEL AUTOMÓVIL

INSTALACIÓN  
DE LÁMINAS DE  
CONTROL SOLAR,  
HOMOLOGADAS



VENTA DE  
CADENAS TEXTILES

SUSTITUCIÓN  
DE LUNAS

Pólig. Mijaran · Nave 3 Tel. 973 64 02 09 - Móvil 619 03 55 71  
25530 - VIELHA Fax 973 64 19 37

shen★men

ESTÉTICA · TERAPIAS ORIENTALES

Tel. 973 64 3321 · C/ Metdia, 1 [25530] Vielha · Valle de Aran



SERVICIOS  
DEL  
HOGAR

PINTURA  
DECORACIÓN  
BRICOLAJE

626 374 072

Anuncia't  
a  
TOT ARAN  
973 64 32 88



Botiga  
Peremarti  
COLLECCION  
TARDOR  
IUERN

c/Pietat, 2  
Tel. 973 64 82 43  
BOSSOST (Val d'Aran)





# HORÓSCOPO



## ARIES: Del 21/3 al 20/4

Estará un poco removido tu mundo emocional, con aparentes cambios sin ton ni son en tus sentimientos. Debes saber reaccionar positivamente; una ayuda para salir de este desequilibrio la encontrarás en los verdaderos amigos y también en que finalices tus proyectos. Te ayudará también a evadarte toda la gama de compromisos sociales que recibirás y que no debes rechazar ya que te divertirás y conocerás gente agradable.



## TAURO: Del 21/4 al 21/5

Septiembre es un mes difícil, en el que estarás reservado, pesimista, deprimido, pero con tendencia a discutir ante la mínima oportunidad y con gran agresividad verbal dentro de tu entorno laboral y cotidiano. Tendrás todo el apoyo necesario de tu familia y de tu pareja, pero vas a conseguir darles un gran susto si no cambias actitudes. No hace falta llegar a extremos para poder apreciar que te quieren y están a tu lado, pero hay cosas que ellos no pueden hacer por ti, sabes perfectamente a qué tipo de cosas me refiero.



## GÉMINIS: Del 22/5 al 22/6

Los que piensen viajar al extranjero, y más si son países tropicales, deben vacunarse, existe riesgo de virus poco conocidos y fiebres. En la vida siempre hay pequeños o grandes riesgos, y más en los viajes, pero merecerá la pena que realices este, ya que, además de disfrutar curiosas experiencias, a raíz y a través de él, tu vida tiene la posibilidad de dar un giro muy importante.



## CÁNCER: Del 23/6 al 22/7

Sigue funcionando la suerte, es como si tuvieras un ángel protector, fluye en todos los sentidos, y donde más pone su mano es en los temas financieros. La economía sigue incrementándose, parece una fuente que no deja de fluir. Los que tenéis inversiones o hacéis transacciones, recibiréis los ingresos y beneficios también por ese lado, y los que no las tenéis, no se sabe, el caso es que vuestros ingresos económicos seguirán aumentando. Es posible que los que estuvieran para casarse no les quede más remedio que retrasar la boda por inconvenientes de última hora.



## LEO: Del 23/7 al 23/8

No es buen mes para comenzar o iniciar asuntos de ningún tipo, todo sufrirá retrasos, paralizaciones e incluso se terminarán cosas que prácticamente no hayan ni comenzado. Esto hará que te replantees, a lo mejor por primera vez, tu forma de hacer las cosas. Si llegas a la conclusión de que...quizá...tal vez...tu enfoque de las cosas no sea perfecto o el más idóneo, habrás dado un paso gigante.



## VIRGO: Del 24/8 al 23/9

Aparecerá un amor del pasado, incluso es posible que últimamente hayas frecuentado su compañía. Esto desequilibrará tus esquemas y tu relación actual si la tienes, dada la forma de comportamiento que has utilizado con la pareja y que tiene algo de castrante. Cualquier actuación motivada por el orgullo o el rencor te puede llevar a tomar decisiones erróneas de las que después te puedes lamentar. No te precipites.



## LIBRA: Del 24/9 al 23/10

A nivel afectivo estás en una buena época, te sentirás feliz y con ilusión como hacía tiempo que no te encontrabas. Tendrás muchos admiradores pendientes de ti y con ocasión de flirtear, incluso los ya comprometidos. Los que tengáis pareja estable podréis vivir unos momentos maravillosos, con charlas, paseos y disfrutando de todo los dos juntos como si os acabarais de enamorar; incluso hay posibilidad de realizar un pequeño viaje recordando una "luna de miel". No dejes que nada ni nadie ensombrezca esos bonitos momentos.



## ESCORPIO: Del 24/10 al 22/11

Necesitarás coquetear y sentirte admirado por otras personas que no sean las habituales. Es una necesidad de aceptación y cariño por parte de los extraños que nunca reconoces, pero que internamente existe. Esto te puede crear dificultades tanto con tu pareja, si la tienes, como con amigos a los que no les gustará nada tu forma de comportarte. La necesidad de variar tu imagen te habrá llevado a realizar un cambio: puede ser en el estilo y corte de pelo o en la forma de arreglarte. Cuidado, ya que puedes hacer una locura de la que luego no te sientas nada satisfecho.



## SAGITARIO: Del 23/11 al 22/12

En el plano interno te sentirás confuso y dudando entre tu naturaleza y las cosas que has vivido últimamente. Por un lado, querrás centrarte, pisar tierra firme y volver a tener el control de todo, pero sabes que ya no podrás soportar un mundo tan práctico, realista y funcional. Por otro lado, no estás dispuesto a renunciar a disfrutar de las sensaciones, de soñar, de ser capaz de creer en cosas que no se ven o no se pueden tocar, pero a la vez eso te da miedo porque te hace sentir inseguro y flotando no se sabe dónde.



## CAPRICORNIO: Del 23/12 al 20/1

Sigue siendo un mes positivo, sobre todo si continúas teniendo la fuerza de alejar el pesimismo y la apatía que a veces trata de abrirse camino en ti. Tienes muchas posibilidades de lograrlo y, si lo haces así, te sentirás muy bien, también te darás cuenta de golpe de que poco a poco has cambiado tus conceptos e ideas, y de esta forma le sacas mucho más partido a la vida. Se abren posibilidades de cambio en tus finanzas, pasarás susto porque no es la forma habitual en que estás acostumbrado a moverte.



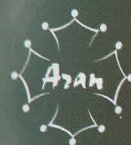
## ACUARIO: Del 21/1 al 19/2

Tu mismo eres el que puedes crear obstáculos y problemas en lo profesional. Estarás pesimista hacia un nuevo proyecto que, sin embargo, puede ser muy interesante. Ya sé que estás decepcionado, pero la vida continúa y hay que seguir intentándolo. Si cambias esta actitud y te abres a nuevas posibilidades, podrás darle un enfoque y un giro diferente, tu propia visión se irá abriendo cada vez más a otros objetivos que antes no veías. Los que tengan vacaciones este mes vuestra propuesta de viaje no va a convencer al resto de la familia.



## PISCIS: Del 20/2 al 20/3

Por fin llega el momento de cambiar y poner en práctica todo lo que estuviste dando vueltas en agosto. Harás renovación en cuanto a socios y reglas, cláusulas, estatutos, etc, de las sociedades que tengas. Algunas tendrás que cancelarlas o cerrarlas por mala gestión. Si tienes implicado el patrimonio familiar, cambiarás total y radicalmente tanto la forma como la financiación. Para ello delegarás en una persona para que lleve y maneje estos asuntos, lo que puede ocasionar alguna susceptibilidad con quien te asesoraba anteriormente.



## Arrepervèris

Eth que cerque e que tròbe non perd eth sòn temps.  
Cercar e trapar non i a arren de perdut. Er esfòrc qu'a eth sòn prèmi.

Entà plan parlar, que cau saber carar.  
Parlar sonque quan cau e ei de besonh.

Auer paciència coma un gat saliuu.  
Se ditz quan s'a pòga paciència.

D'a on trèir era lan sonque dera oelha!.  
Se ditz en situacions a on i a sonque ua e unica solucion.

Sopa grassa, testament magre.  
S'un despèn en vida eth sòn auviatge pòga causa deisharà quan li arribe era mòrt.







# Conselh Generau d'Aran



## HORARIO DE AUTOBUSES

HORARIO INTERNO DE LA VALL D'ARAN DEL 21 DE JUNIO HASTA EL 14 DE SEPTIEMBRE DE 2007 • DE LUNES A VIERNES

Baqueira	08.00	09.00	10.00	12.00	13.10	14.10	16.00	17.00	18.00	19.00	20.10
Tredòs	08.03	09.03	10.03	12.03	13.13	14.13	16.03	17.03	18.03	19.03	20.13
Salardù	08.06	09.06	10.06	12.06	13.16	14.16	16.06	17.06	18.06	19.06	20.16
Gessa	08.07	09.07	10.07	12.07	13.17	14.17	16.07	17.07	18.07	19.07	20.17
Arties	08.10	09.10	10.10	12.10	13.20	14.20	16.10	17.10	18.10	19.10	20.20
Garòs	08.14	09.14	10.14	12.14	13.24	14.24	16.14	17.14	18.14	19.14	20.24
Casarih	08.15	09.15	10.15	12.15	13.25	14.26	16.15	17.15	18.15	19.15	20.25
Escunhau	08.17	09.17	10.17	12.17	13.27	14.27	16.17	17.17	18.17	19.17	20.27
Betren	08.19	09.19	10.19	12.19	13.29	14.29	16.19	17.19	18.19	19.19	20.29
Vielha	08.20	09.20	10.20	12.20	13.30	14.30	16.20	17.20	18.20	19.20	20.30
Vielha				11.45						19.45	
Vilac	08.21	09.21	10.21	11.48	12.21		16.21	17.21	18.21	19.21	19.48
Betlan	08.22	09.22	10.22	11.50	12.22		16.22	17.22	18.22	19.22	19.50
Aubert	08.24	09.24	10.24	11.51	12.24		16.24	17.24	18.24	19.24	19.51
Pont d'Arròs	08.27	09.27	10.27	11.53	12.27		16.27	17.27	18.27	19.27	19.53
Benòs	08.28	09.28	10.28	11.56	12.28		16.28	17.28	18.28	19.28	19.56
Es Bordes	08.31	09.31	10.31	11.57	12.31		16.31	17.31	18.31	19.31	19.57
Arrò	08.32	09.32	10.32	12.00	12.32		16.32	17.32	18.32	19.32	20.00
Era Bordeta	08.34	09.34	10.34	12.01	12.34		16.34	17.34	18.34	19.34	20.01
Bossòst	08.37	09.37	10.37	12.03	12.37		16.37	17.37	18.37	19.37	20.03
Les	08.40	09.40	10.40	12.05	12.40		16.40	17.40	18.40	19.40	20.06
Pontaut				12.45		14.55					
Pontaut	07.40	08.55		11.15			15.55				
Les	07.45	09.00	10.00	11.20	12.00	13.05	16.00	17.00	18.00	19.15	
Bossòst	07.48	09.03	10.03	11.23	12.03	13.09	16.03	17.03	18.03	19.19	
Era Bordeta	07.51	09.06	10.06	11.26	12.06	13.12	16.06	17.06	18.06	19.22	
Arrò	07.53	09.08	10.08	11.28	12.08	13.14	16.08	17.08	18.08	19.24	
Es Bordes	07.54	09.09	10.09	11.29	12.09	13.15	16.09	17.09	18.09	19.25	
Benòs	07.57	09.12	10.12	11.32	12.12	13.18	16.12	17.12	18.12	19.28	
Pont d'Arròs	07.58	09.13	10.13	11.33	12.13	13.19	16.13	17.13	18.13	19.29	
Aubert	08.01	09.16	10.16	11.36	12.16	13.22	16.16	17.16	18.16	19.32	
Betlan	08.03	09.18	10.18	11.38	12.18	13.24	16.18	17.18	18.18	19.34	
Vilac	08.04	09.19	10.19	11.39	12.19	13.25	16.19	17.19	18.19	19.35	
Vielha	08.05	09.20	10.20	11.44	12.20	13.27	16.20	17.20	18.20	19.37	
Vielha							15.00	16.25		19.45	
Betren	08.06	09.21	10.21	11.45	12.21		15.01	16.26	17.21	18.21	19.46
Escunhau	08.08	09.23	10.23	11.47	12.23		15.03	16.28	17.23	18.23	19.48
Casarih	08.10	09.25	10.25	11.49	12.25		15.05	16.30	17.25	18.25	19.50
Garòs	08.11	09.26	10.26	11.50	12.26		15.06	16.31	17.26	18.26	19.51
Arties	08.15	09.30	10.30	11.54	12.30		15.10	16.35	17.30	18.30	19.55
Gessa	08.18	09.33	10.33	11.57	12.33		15.13	16.38	17.33	18.33	19.58
Salardù	08.19	09.34	10.34	11.58	12.34		15.14	16.39	17.34	18.34	19.59
Tredòs	08.22	09.37	10.37	12.01	12.37		15.17	16.42	17.37	18.37	20.02
Baqueira	08.25	09.40	10.40	12.05	12.40		15.20	16.45	17.40	18.40	20.05

Nota : Los horarios remarcados en rojo son los itinerarios correspondientes a ALSINA GRAELLS, de entrada y salida del Valle de Aran

HORARIO INTERNO DE LA VALL D'ARAN DEL 21 DE JUNIO HASTA EL 14 DE SEPTIEMBRE DE 2007 • SÁBADOS Y FESTIVOS

09.25	11.15	15.55	Pontaut	09.25	12.05	13.55	14.55	20.55
08.00	09.30	11.20	Les	09.25	12.03	13.50	14.50	20.50
08.03	09.33	11.23	Bossòst	09.22	12.03	13.47	14.47	20.47
08.06	09.36	11.26	Era Bordeta	09.19	12.01	13.44	14.44	20.44
08.08	09.38	11.28	Arrò	09.17	12.00	13.42	14.42	20.42
08.09	09.39	11.29	Es Bordes	09.16	11.57	13.41	14.41	20.41
08.12	09.42	11.32	Benòs	09.13	11.56	13.38	14.38	20.38
08.13	09.43	11.33	Pont d'Arròs	09.12	11.53	13.37	14.37	20.37
08.16	09.46	11.36	Aubert	09.09	11.51	13.34	14.34	20.34
08.18	09.48	11.38	Betlan	09.07	11.50	13.32	14.32	20.32
08.19	09.49	11.39	Vilac	09.06	11.48	13.31	14.31	20.31
08.20	09.50	11.44	Vielha	09.05	11.45	13.30	14.30	20.30
08.21	09.51	11.45	Betren	09.04		13.29	14.29	20.29
08.23	09.53	11.47	Escunhau	09.02	11.32	13.27	14.27	20.27
08.25	09.55	11.49	Casarih	09.00	11.30	13.25	14.25	20.25
08.26	09.56	11.50	Garòs	08.59	11.29	13.24	14.24	20.24
08.30	10.00	11.54	Arties	08.55	11.25	13.20	14.20	20.20
08.33	10.03	11.57	Gessa	08.52	11.22	13.17	14.17	20.17
08.34	10.04	11.58	Salardù	08.51	11.21	13.16	14.16	20.16
08.37	10.07	12.01	Tredòs	08.48	11.18	13.13	14.13	20.13
08.40	10.10	12.05	Baqueira	08.45	11.15	13.10	14.10	20.10

### OTROS SERVICIOS

11.21	LES	14.53	05.07	13.07	LES	12.08	20.08
11.44	VIELHA	14.30	05.30	13.30	VIELHA	11.45	19.45
19.00	BARCELONA	07.30	08.30	16.30	LLEIDA *	09.00	17.00
			09.00	17.00	BARCELONA	08.45	16.45
			11.15	19.15		06.30	14.30

#### OBSERVACIONES:

Circulará todos los días por el Puerto de la Bonaigua, desde el 1 de Junio hasta el 31 de Octubre.

Circulará todos los días del año, excepto el día de Navidad. (\*) Enlaces directos por autopista con Barcelona. Los enlaces de los domingos con Llerida, rogamos sean consultados

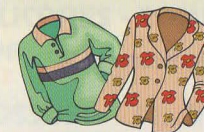


E-25551466

centre d'informàtica  
i telefonia per a  
comunicacions

c/Anglada, 6 baixos  
Tel. 973 64 06 96  
Fax 973 64 33 68  
25530 - VIELHA (Lleida)  
mail: info@cintelcom.es

## Novetats Codina



CONFECCIONS  
MODA HOME-DONA  
LLENCERIA

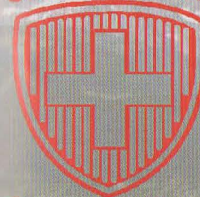
c/ Duc de Dènia, 31  
25550 - BOSSÒST  
Tel/Fax 973 64 82 44

## CAUCÈR ASUN



Passeig Duc de Dènia, 33  
25550 - Bossòst  
(Val d'Aran)  
Tel. 973 647 355

CAFETERIA - BAR

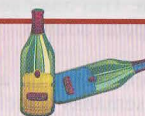


## Basilea

PANTALLA  
GIGANTE DE T.V.

Platos combinados  
Menú diario  
Especialidad  
en pulpo gallego

c/ Arnals, 10  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 07 21



J. Zelseny  
Vinos y licores  
Artículos de mimbre

San Jaime, 18  
25550 - BOSSÒST  
Tel. 973 648 208

EL Nº DEL MES

# 1990

Fue el año en que el Parlamento de Cataluña aprobó la Ley sobre el régimen especial del Valle Aran.



## FRASES CÉLEBRES

En la vida: hay tiempos en los que sólo hay preguntas, y tiempos inesperados en el que llegan las respuestas.

Anónimo





## FAUNA DEL PIRINEO

### La garrapata

*Ixodes ricinus*

La garrapata, insecto del género *Ixodes* y del subfilo *Chelicerata*, es el de mayor tamaño conocido. Tiene el cuerpo sin divisiones, y se alimenta de la sangre de sus huéspedes. Es un insecto que se encuentra en casi toda Europa. El macho mide de 1 a 2 mm. y la hembra puede llegar hasta 4 mm. (sobre todo cuando está repleta de sangre).

Después de la fecundación y tras haberse llenado de sangre de los mamíferos, pone hasta 3.000 huevos, de los que salen larvas de 6 patas que, tras alimentarse con sangre, se transforman en ninfas y se agarran de nuevo al animal que parasitan. Tras una nueva muda, se transforman en garrapatas adultas.

Para encontrar un animal adecuado pueden esperar semanas o incluso meses entre la o en los árboles. Cuando encuentran un posible huésped, trepan sobre él, y por medio de las partes ganchudas de la boca, penetran la piel y empiezan a chuparle la sangre. Su cuerpo se hincha y cuando está lleno de sangre, la garrapata se suelta. Ataca a numerosos mamíferos, incluido el hombre. Es un tipo de animal que practica exclusivamente el parasitismo.

a menudo, en la hierba alta, donde esperan en el extremo de una hoja para intentar engancharse a cualquier animal o persona que pase. Una idea falsa muy común es pensar que la garrapata es capaz de saltar de la planta al huésped, pero el único método de transmisión es el contacto físico. La garrapata se termina soltando del animal cuando se llena, pero esto puede tardar varios días. En su boca, las garrapatas tienen una estructura que les permite engancharse firmemente al lugar del que están chupando sangre. Tirar de una garrapata a la fuerza puede hacer que partes de la garrapata se desprendan y se queden en la mordedura, a menudo el aparato bucal entero, lo cual puede producir infección. Entre los métodos de extraer la garrapata sin dejar dentro de la piel la cabeza o la boca, están, por ejemplo, echar un poco de mezcla de aceite de oliva y alcohol, que facilita la extracción o el desprendimiento de la garrapata. Después de extraída, se lava bien la herida y se le aplica tintura de yodo para desinfectarla mejor.

Aunque la mayoría de las picaduras de garrapata son inofensivas, éstas pueden propagar una enfermedad recientemente identificada como enfermedad de Lyme, causada por la bacteria *B. burgdorferi*. Esta enfermedad causa, trastornos del corazón y del sistema nervioso, como encefalitis o meningitis. La época de mayor riesgo para contraer esta enfermedad es el final de la primavera y el inicio del verano.



CERRADO  
LOS  
LUNES

**mercastelló s.l.**  
SUPER CAVE RUBIO

**GRAN CAVA DE VINOS Y LICORES - COMESTIBLES - PERFUMERÍA**

DISTRIBUIDOR DE COMIDA  
PARA ANIMALES **Affinity**

DISTRIBUIDOR OFICIAL DE



c/ deth Lup, 7 25550 - BOSSÒST Tel. 973 64 72 31 Fax 973 64 73 53



## QUINA FESTA MÉS BONICA!

Enguany, les Festes de Bossòst han estat un èxit de participació ciutadana. Els carrers han estat adornats pels propis veïns, que han dedicat hores de feina a preparar i penjar els diferents motius de cada carrer amb l'ajuda dels més petits.

El dia 14, una desfilada de Gegants vinguts d'Arenys de Munt i les Borges Blanques va animar a tots. A la nit, a la Plaça de l'Església, l'Alcalde va donar el "chupinazo" de sortida i va pronunciar unes emotives paraules.

El grup de música aranesa *Bramatopin*, amb la seva música tradicional i que tan fa vibrar al públic, va omplir la Plaça de l'Església de gom a gom, on les "penyes" i la gent varen ballar sense parar. Aquestes festes han fet de la mainada una de les seves protagonistes, doncs han tingut jocs infantils, carreres de sacs, olles, cadires...etc.

Hi ha hagut també taller de disfresses, confeccionades pels mateixos nens i després, la corresponent desfilada. A la plaça de la Font, el tradicional Grup *Es Sauterets de Bossòst* va amenitzar-nos amb un ventall de balls aranesos. El grup d'animació La Cremallera, va actuar pels més petits el divendres dia 17. El dissabte, 18 el Taller de Circ va donar espectacle per a tothom.

Felicitats a tot el poble de Bossòst per aquestes festes i en especial a tots els "mainatges" que s'ho han pasta d'allò més bé. FINS L' ANY VINENT







## AQUELLOS LOCOS INVENTORES

### La plancha de ropa

Las ropas libres de arrugas han sido un símbolo de refinamiento, pulcritud y categoría social durante 2.400 años como mínimo, si bien nunca fue fácil conseguir el efecto deseado. Todas las planchas primitivas empleaban la presión manual. Sólo algunas utilizaban el calor, para eliminar arrugas o formar pliegues en las prendas recién lavadas.

En el siglo IV a.C., los griegos usaban una barra de hierro cilíndrica calentada, similar a un rodillo de amasar, que se pasaba sobre las ropas de lino para marcar los pliegues. Dos siglos más tarde, los romanos ya planchaban y plisaban con un mazo plano, metálico, que literalmente martilleaba las arrugas. Con estos dispositivos, el planchado era algo más que una tarea prolongada y tediosa. Era un trabajo durísimo, que hacían los esclavos.

Incluso los belicosos vikingos del siglo X, apreciaban las prendas exentas de arrugas, y a menudo plisadas. Empleaban una pieza de hierro en forma de hongo invertido, que movían adelante y atrás sobre la tela húmeda. Los historiadores de la moda aseguran que la dificultad de formar los pliegues servía para establecer la distinción entre las clases altas y bajas, en materia de indumentaria. Los campesinos no tenían tiempo para planchar con tanto esmero, y los pliegues eran un signo externo de que se contaba con esclavos o sirvientes.

Hacia el siglo XV, las familias europeas acomodadas utilizaban la plancha llamada "caja caliente" provista de un compartimiento para carbón o un ladrillo previamente calentado. Las familias más pobres todavía utilizaban la plancha sencilla de hierro, con mango, que se calentaba periódicamente sobre el fuego. La gran desventaja de esta plancha era que el hollín se adhería a ella y pasaba a las ropas.

Cuando se instaló la iluminación de gas en los hogares, en el siglo XIX, muchos inventores idearon planchas calentadas con esa forma de energía, pero la frecuencia de los escapes, explosiones e incendios aconsejó llevar las ropas arrugadas. El verdadero boom en el planchado llegó con la instalación de la electricidad en las casas. El 6 de junio de 1882, el inventor neoyorquino Henry W. Weely obtuvo la primera patente de su país para una plancha eléctrica. Aunque su concepto de espiras resistentes al calor era imaginativo, la plancha en sí era poco práctica. Sólo se calentaba lentamente enchufada en su soporte, y se enfriaba rápidamente. En 1906, cuando Richardson decidió lanzarse a la fabricación de planchas, dio precisamente este nombre a su producto.

Las planchas eléctricas presentaban el mismo problema que los demás aparatos eléctricos de la época, con la única excepción de la bombilla. Hacia 1905, muchas centrales eléctricas no ponían en marcha sus generadores hasta la puesta del sol, y los paraban al despuntar el día. Así pues, la familia que deseaba beneficiarse de las nuevas comodidades, como la tostadora eléctrica, la cafetera eléctrica, el reloj eléctrico o la plancha eléctrica, sólo podía conectar sus aparatos durante la noche. La salida del sol acallaba el zumbido del progreso.

En 1926, las primeras planchas de vapor fueron consideradas unos artilugios que no cubrían una necesidad auténtica, pese a que, según se aseguraba, su persistente humedad impedía chamuscar la ropa. La novedad no tuvo éxito. En los años cuarenta, los confeccionistas presentaron una amplia variedad de tejidos sintéticos a prueba de manchas y que casi no necesitaban planchado, pero las pocas veces que lo requerían podían derretirse como la cera bajo una plancha caliente y seca. En tanto las primeras planchas de vapor sólo tenían un orificio de salida, las que aparecieron en los cuarenta tenían dos. Después llegaron a tener cuatro y hasta ocho. Los orificios se convirtieron en un ardid de marketing. Si ocho eran útiles, dieciséis habrían de doblar el atractivo. Los agujeros, claro está, se hicieron cada vez más pequeños. Y así, hasta nuestros días, en donde las planchas para ropa son tan sofisticadas que parecen artilugios extraterrestres. ¿O no es así?



**Arties**

Plaça Urtau, s/n  
Telf. 973 64 09 26

**Bossòst**

Plaça dera Glèisa, 9  
Telf. 973 64 73 27



**Era Coquèla**  
restaurant - cafeteria



COMIDAS PARA LLEVAR

Av. Garona, 29  
(Junto Palai de Gèu)  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 29 15

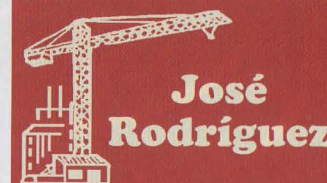
**CARPINTERÍA INDUSTRIAL**

**CABAU RAMÍREZ**



**TRABAJOS DE CARPINTERÍA**

CAMIN REIAU S/N  
25551 - ERA BORDETA  
TEL./FAX: 973 64 81 54  
629 48 02 70 - 669 70 17 33



**José Rodríguez**

**Construcciones**

c/ Sacuma, 2 2º  
25598 - GAUSAC

Tel./Fax 973 64 09 59  
Móvil 619 073 863



**ANUNCIA'T A LA REVISTA DE LA VALL**

**Truca al: 973 64 32 88**

**PRODILLE** ORGANITZACIÓ D'ESPECTACLES



**CATERING-ANIMACIONS-INFLABLES INFANTILS-FESTES MAJORS**

**EL TRENET TURÍSTIC DE VIELHA**

**C/BONAIRE, 12 8ª D 25006 LLEIDA 973 24 70 35 - 666 410 319**





# VIII MÒSTRA GASTRONÒMICA

DERA CODINA ARANESA DE TARDOR  
EN ESSÈNCIA, LIT 2007

14/09 AL 21/10  
DIMENJADES CAPS DE SETMANA FINES DE SEMANA WEEK-ENDS

[www.torismearan.org](http://www.torismearan.org)

Val d'Aran Conselh Generau d'Aran Pirineus Creu d'Ostalària dera Val d'Aran Interreg III A

## RESTAURANTS

14-16/09

Casa Irene – 973 644364 – Arties  
Sidreria Casa Pau – 973 645231 – Arties  
Casa Rufus – 973 645246 – Gessa  
Era Mòla – 973 642419 – Vielha

21-23/09

Del Gel al Foc – 973 645550 – Baquèira  
Zurbarán – 973 647710 – Bossòst  
Acevi – 973 643233 – Vielha  
Era Coquèla – 973 642915 – Vielha

28-30/09

Eth Taro – 973 642558 – Arties  
Parador d'Arties – 973 640801 – Arties  
Hosteria Catalana – 973 648208 – Bossòst  
ES Pleticus – 973 640790 – Escunhau

05-07/10

Esquíro – 973 645430 – Baquèira  
Mesón Casa Benito – 973 641154 – Casarilh  
Parador de Vielha – 973 640100 – Vielha  
Casa Juliana – 973 640408 – Vilac

12-14/10

La Tarteria – 973 640096 – Garòs  
Era Lucana – 973 641798 – Vielha  
Fonda d'en Pep – 973 642654 – Vielha

19-21/10

Er Occitan – 973 647366 – Bossòst  
Casa Estampa – 973 640048 – Escunhau  
Artigané – 973 640946 – Pònt d'Arròs  
Antonio – 973 640887 – Vielha

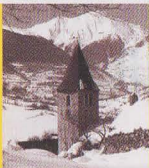
## ACTIVITATS MES DE SETEME

DIA		EVENTIMENT	LOC
1	DIMENGE	CORSA DES QUINZE POBLES	VAL D'ARAN
6	DIJAUS	TEATRE "ANTHONY BLAKE" (22 h.)	VIELHA
8	DISSABTE	HESTA MAJOR	VIELHA
8	DISSABTE	MAIR DE DIU DERA PIETAT	ES BÒRDES
8	DISSABTE	SANTET SANT JOAN DE TORAN	CANEJAN
9	DIMENGE	CORSA ARANBIKE	NAUT ARAN
14-16		MOSTRA GASTRONOMICA DERA CODINA ARANESA DE TARDOR	VAL D'ARAN
14-16		APLEC DETH BOLET "ERA MISHARNOADA	ARTIES
16	DIMENGE	SANTET D'ES BORDES. ARTIGA DE LIN (12 h.)	ES BÒRDES
16	DIMENGE	HESTA MAJOR SANT SEBASTIAN	UNHA
21-23		MOSTRA GASTRONOMICA DERA CODINA ARANESA DE TARDOR	VAL D'ARAN
26	DIMÈRCLES	HESTA MAJOR SANT COSME E SANT DAMIAN	TREDOS
28-30		MOSTRA GASTRONOMICA DERA CODINA ARANESA DE TARDOR	VAL D'ARAN
28-30		JEEP CAMP. NACIONAL ESPAÑA 2007	NAUT ARAN
29-30		VERTICAL RUNNING MEETING	NAUT ARAN
29	DISSABTE	SANTET SANT MIQUEU	VILAMOS
29	DISSABTE	HESTAS SANT MIQUEU	VIELHA

OFICINA INFORMACION TORISTICA DERA VAL D'ARAN  
TEL. 973 640110







## NOTICIAS DE ARAN



### NAU PLAN GENERAU DE JOENESSA D'ARAN



Eth Conselh Generau meterà en marcha eth Plan Generau de Joenessa d'Aran a compdar de 2008, atau coma a anonciat era conselhèra de Sanitat e Servicis Sociaus, Noelia Costa, maxima responsable de Joenessa en Conselh. Acompanyada deth coordinador de Joenessa dera Generalitat en Lhèida, Jordi Satorra, Costa a declarat qu'eth Plan servirà entà "definir, impulsar e coordinar era emancipacion e era participacion des joeni deth país". Segontes era conselhèra, "a compdar d'ara se meteràn es bases entà hèr ua radiografia complèta sus toti es ahèrs qu'afecten as joeni, coma era formacion, eth trabalh e er abitatge, atau coma era salut, era participacion democratica e era coesion sociu".

Noelia Costa e Jordi Satorra, a assegurat qu'er accés ara viuenda ei eth principau problèma des joeni e qu'entà d'aquerò engegaràn accions concertades en tot adaptar eth Plan Nacionau de Joenessa de Catalonha ara singularitat e especificitats d'Aran. De hèt, serà eth Conselh Generau er encargat d'establir es prioritats d'aguestes politiquas. Era conselhèra a rebrembat qu'eth govèrn deth Conselh Generau "a volut priorizar era apòsta pes politiquas sociaus d'atencion as personas en tot reforçar es Servicis Sociaus mejançant dues coordinacions tecnicas" enes personas de Paloma Zavala, coma coordinadora de Politiquas de Personas Depenentes e Atencion Primària, e Nora Muntañola, coma coordinadora de Politiquas de Coesion Sociu e Hemna, a on s'includís Joenessa.

### CONSTITUÏT ETH NAU CONSELH DE DIRECCION DETH S.A.S.

Eth Conselh Generau d'Aran a constituït eth nau Conselh de Direccion deth Serviç Aranés dera Salut (SAS). Agust, qu'ei er organ superior de govèrn e direccion der organisme establís era sua composicion. Es vocaus son nomentadi e desseparadi deth sòn cargue peth Plen deth Conselh Generau d'Aran.

#### Relacion des sòns membres:

- President: Francés Boya
- Vicepresidenta: Noelia Costa
- Vocau designat peth Sindic: Juan Antonio Serrano
- Vocau Conselhèr designat peth Plen: Francisco Bruna
- Vocau Conselhèr designat peth Plen: Arturo Sánchez
- Vocau representant dera Generalitat: Enric Agustí
- Vocau representant dera Generalitat: Ramon Pujol
- Vocau coma Director deth Serviç Aranés dera Salut: Francesc Fernández
- Vocau coma Director d'Emergències e Proteccion Civil: Joan Canalias
- Vocau representant organizacions sindicais: Antoni Busquet
- Vocau deth Conselh de Direccion coma professionau de reconeishut prestigi: Sebastià Barranco
- Secretària deth Conselh de Direccion: Ma Àngels Borràs



Per un aute costat, eth Conselh a presentat era naua directora assistencial der Espitau Val d'Aran, Ma Àngels Borràs. Tant eth Sindic coma era conselhèra Costa, qu'an visitat amassa er Espitau, an coincidit en soslinhar era prioritat deth govèrn deth Conselh Generau de dar un nau impuls ara sanitat aranesa e de reforçar er airau des Servicis Sociaus en tot crear dues coordinacions entà garantir-ne ua melhor gestion. Eth govèrn a encargat tanben un informe entà bastir en edifici des monges de Les un Centre de Dia entara gent grana, descartat er edifici de Matabòs.



## ROSTISSERIA SAL I PEBRE

MENU I TAPES  
MENJAR PER EMPORTAR  
POLLASTRES I CONILLS AL AST

Tel. 973 64 71 60

C/SAN JAIME, 23 - BOSSOST (VAL D'ARAN)



## Restaurant Cal Manel "Boixetes de Cal Manel"

Ctra. Nacional de Vielha a Francia, km.7  
25537 PONT D'ARRÓS (Val d'Aran - Lleida)

Tel. 973 64 11 68

## CONSTRUCCIONES



## PEON CAMINO

2005 S.L.U.

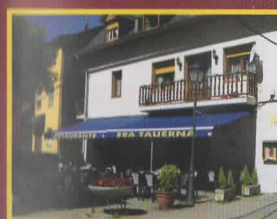
REFORMAS  
MANTENIMIENTO  
LIMPIEZAS



973 64 13 33

649 94 96 21

VIELHA



## era tauerna

ESPECIALIDAD EN  
TAPAS Y CARACOLES

COMIDAS Y CENAS  
EN TERRAZA  
AL AIRE LIBRE

Plaza Ayuntamiento, 5  
25540 - LES  
Tel. 973 648 452



Av. Castiero, 15 Entlo. 25530 VIELHA (España)  
Tel. 973 64 21 58 · Fax 973 64 23 25  
www.toloassociats.com  
aguixot@toloassociats.com

J. Toló i Associats S.L., a fin de ampliar los servicios a sus clientes, precisa:

- Un ABOGADO
- Un ECONOMISTA

Tel. 973 64 2158  
(Josep o Carolina Toló)

## DR. ALAIN COMBET

Otorrinolaringólogo

SORDERA - VÉRTIGO

7 DE SEPTIEMBRE,  
PRÓXIMA APERTURA DE CONSULTA  
EN EL VALLE DE ARAN

Complejo Elurra, 76 A  
BETRÈN

Para concertar visita:  
Tel. 00 33 615 72 45 29





## COCINAR EN CASA



### Ñoquis de espinacas

#### Ingredientes para 4 personas:

- 300g de hojas de espinacas
- ½ l de agua
- ½ kg de harina (maizena)
- 5 huevos grandes
- Sal



Entrante

#### Preparación.

1. Picamos las hojas de las espinacas. Ponemos ½ de agua a hervir y cuando hierva agregamos una pizca de sal y las espinacas picadas. Dejamos cocer unos 3 minutos.
2. Con el agua hirviendo, vamos agregando con un colador mediano la harina tamizada, removiéndolo constantemente. Cascamos los huevos y los añadimos de uno en uno, mezclando tras cada adición antes de añadir el siguiente huevo. Seguimos removiendo suavemente hasta obtener una masa lisa y pegajosa.
3. Colocamos la masa dentro de una manga pastelera con una boquilla lisa de 1 cm de diámetro aproximadamente.
4. Ponemos más agua a hervir con sal. Apoyamos el pico de la manga en el borde de la cazuela, y sin moverlo, presionamos la manga. A medida que va saliendo la pasta, vamos cortando los ñoquis cada 2 cm con un cuchillo. Cuando suban a la superficie, los retiramos del agua y los escurrimos.



### Cazón en adobo

#### Ingredientes, para 4 personas:

- 1kg de cazón limpio
- 4 dientes de ajo
- 1 vaso de vinagre blanco
- 1 cucharada de pimentón
- Orégano
- Sal
- Harina para freír pescado
- Aceite de oliva



Primer plato

#### Preparación.

1. Hacemos un majado en un mortero con el ajo, un puñado de sal, orégano y el pimentón.
2. Cortamos el cazón a rodajas de un dedo de grosor aproximadamente y las colocamos en un recipiente. Luego echamos sobre las rodajas el majado junto con el vinagre. Cuidamos que el líquido cubra bien todo el pescado y dejamos macerar unas ocho o 10 horas.
3. Para freír el pescado, dejamos que las rodajas escurran bien, entonces las pasamos por la harina y las vamos echando en una sartén con el aceite de oliva bien caliente.
4. Cuando las rodajas estén doradas por ambos lados, las sacamos dejando que escurran bien el aceite y las servimos recién hechas.



## COCINAR EN CASA



### Mousse de limón

#### Ingredientes, para 4 personas:

- 4 limones
- 4 aguacates sin hueso, pelados y machacados
- 250g de dátiles sin hueso
- Jarabe de arce
- Zumo de medio limón
- Zumo de media naranja



Postres

#### Preparación.

1. Pelamos los limones y los cortamos por la mitad, para quitarle las pepitas. A continuación ponemos todos los ingredientes en un robot de cocina y los batimos hasta que no queden grumos.
2. Colocamos la mezcla en recipientes de postre y lo dejamos en la nevera durante dos horas.



FRAGANCIAS

BAMBÚ

ACCESORIOS

Av. Castiero, 13-15 - VIELHA  
Tel. 973 64 11 19

ART DECÓ

c/ Carrera, 2 - LES  
Tel. 973 64 84 75

RESTAURANT

La fonda  
d'en Pep

PINCHOS  
CAZUELITAS  
DELICATESSEN  
Av. Pas d'Arro, 52  
VIELHA  
Tel. 973 642 654

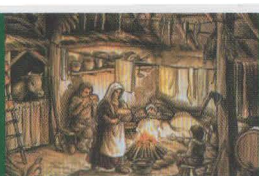
sportsvielha  
restaurant & coffee

- Desayunos
- Cocina Tex-Mex
- Cockteles
- Hamburguesas

TAKE AWAY

Av. Pas d'Arro, 54 - VIELHA - Tel. 973 642 060





## GENTE DEL VALLE

### Mónica Vergé Folia

Integrante de la primera expedición femenina de alpinistas españolas que intentaba, por primera vez, coronar una cumbre de 8.000 metros, en 1989.



#### ¿De donde eres?

Nací en Barcelona en el año 58.

#### ¿Cuándo llegaste al valle?

Llegué en verano del 88. A partir de los 22 años, empecé a salir por todo el Pirineo a escalar y hacer montaña y a veces venía al valle a esquiar. Algún fin de semana ayudaba a un amigo en un refugio de montaña. Me gustaba el trabajo y tuve la oportunidad de coger el "Xalet-Refugi" de Saldardú. Allí estuve 11 años. Abandoné todo en Barcelona y vine a vivir aquí. **En el año 84 viviste tu primera aventura en el Himalaya.** En aquel año, organizamos la primera expedición española, íntegramente femenina, al Himalaya. Hacía tiempo que escalaba, tenía amigos que organizaban expediciones pero decían que no querían mujeres en el equipo, ya que lo veían como un problema. Una serie de amigas y yo, queríamos intentar la ascensión a alguna cima de 6000 ó 7000 metros, y viendo que

no nos integraríamos en ningún grupo, decidimos organizar nuestra propia expedición. Éramos 6 chicas, escogimos una cima de 6.800 metros, el *Kangtega*, buscamos esponsores y nos fuimos al Himalaya. Todo fue bien, tuvimos buen tiempo, no hubo ningún contratiempo y pudimos hacer cima. No recuerdo ningún problema en especial, por el hecho de ser mujeres.

#### El 19 de septiembre del año 89 coronabas la cima del Cho Oyu, de 8.201 metros, la sexta montaña más alta del mundo.

Una mujer catalana, que vivía en EEUU, *Magda Nos*, fue la promotora de esta aventura. Se había casado con un americano, llevaba 20 años en Colorado y mantenía un contacto muy estrecho con Cataluña. Tras varios intentos a ochomiles, siempre con hombres, quería organizar una expedición íntegramente femenina a un ocho mil y empezó a buscar mujeres catalanas, o españolas, que habían estado en el Himalaya. Se puso en contacto con nosotras y nos propuso la idea. Yo estaba encantada porque ya me lo había planteado alguna vez.

#### ¿Qué tipo de montaña es el Cho-Oyu?

El *Cho-Oyu* está situado a 30 km al oeste del *Everest* y hace frontera entre Nepal y Tibet. En Nepalí *Cho-Oyu* quiere decir la "Diosa Turquesa". Elegimos esta montaña, porque su ruta normal no es excesivamente técnica, aunque si muy peligrosa a causa de las avalanchas y muy dura, por su altitud (8.201 m.)

#### ¿Cómo recuerdas la organización?

Nos decidimos cuatro de nosotras, pero tuvimos serios problemas para encontrar sponsors. Se acababa el tiempo, necesitábamos dinero y hubo que tomar la decisión de pedir un crédito personal. Dos de las compañeras no se animaron a seguir por diversos motivos, y *Magda* y yo tiramos adelante. Recuerdo que fui al *Banco Bilbao* de Vielha y les dije. Quiero pedir un crédito" y me contestaron, "Muy bien, ¿te quieres comprar un piso o un coche?" "No, es que quiero ir al Himalaya a hacer un ochomil, con una compañera". Se quedaron de piedra, pero me concedieron el crédito. Al quedar las dos solas, todavía fue más difícil, encontrar ayuda. Nuestro proyecto era bueno, pero muchas empresas nos decían que no confiaban en nosotras. "¡Dos chicas solas al Himalaya!" Algunos no se lo creían.



#### ¿Cómo fue la expedición?

Tuvimos suerte. Fue una ascensión rápida y en unos 20 días, desde la llegada al campo base, a 5.600 metros, logramos coronar cima, a través de la ruta original, la noroeste, que transcurre por la vertiente tibetana de la montaña. Instalamos tres campos de altura a 6.400, 6.900 y 7.500 metros, desde donde atacamos la cima. La expedición duró dos meses. Tuvimos la ayuda de un *sherpa*, porteador de altura, para subir todo el material, del campo base a la cima. A nivel humano también fue muy bien y no hubo ningún problema entre las dos.

#### La importante noticia ocupó grandes titulares en los medios de comunicación, ¿Cómo te recibieron a la vuelta en Aran?

El Ayuntamiento de Saldardú me había ayudado económicamente y subí la bandera del Naut Aran a la cima. Me hicieron entrevistas en radio Aran, salimos en la televisión, en todos los periódicos, nos hicieron reportajes en revistas nacionales...etc. Tuvo gran difusión. Recuerdo que me veían por la calle y me paraban para preguntarme: "Oye, ¿Ayer saliste por la tele?" Fue bonito ver la reacción de la gente.

#### Tras esta experiencia, te animaste con alguna otra aventura?

Mi sueño había sido hacer un ocho mil y eso ya lo había cumplido. Siempre había oído, y leído que las montañas de Pakistán eran muy bonitas y al cabo de dos años, en el 91, me llamó *Magda* y me dijo: "Hay una posibilidad de ir al *Karakorum*, e intentar un ocho mil, con una expedición internacional en la que hay un alpinista inglés, un americano y tres suecos". La idea era compartir el permiso y luego, que cada uno fuera por su lado. Nos pareció interesante intentarlo y nos pusimos en marcha. Encontramos un sponsor enseguida: "*Pastas La Familia*", lo preparamos todo y fuimos a Pakistán en el mismo año a intentar el *Gasherbrum II*, o *G2*, de 8035 metros, que es el último ocho mil, el catorceavo, por orden de altura. A pesar de ser el más bajo de los ochomiles, técnicamente, es más difícil que el *Cho-Oyu*.

#### ¿Cómo fue esta vez?

Tuvimos mal tiempo y llegamos hasta los 7000 metros. No tuvimos ocasión de hacer cima; habían sido días de mucho viento, había placas de hielo y estaba muy peligroso. Nos tuvimos que dar la vuelta. Yo volví antes, *Magda* se quedó para ver si podía intentarlo otro día pero tampoco pudo y nos quedamos a 7000 metros. Fue otra gran experiencia y estuvo bien. Conocí todas las montañas de Pakistán, que son preciosas y vi el *K2* desde lejos. Cuando volví, hice un cambio de planteamiento; era muy duro hacer expediciones, sin dedicarme realmente a ello; se necesitaba mucho tiempo y dinero. Había tenido la gran suerte de vivir estas oportunidades pero mi objetivo en la vida, no era hacer ochomiles. En el 93 tuve un hijo y viví una serie de cambios, que marcaron el final de aquella etapa. He estado, en total, tres veces.

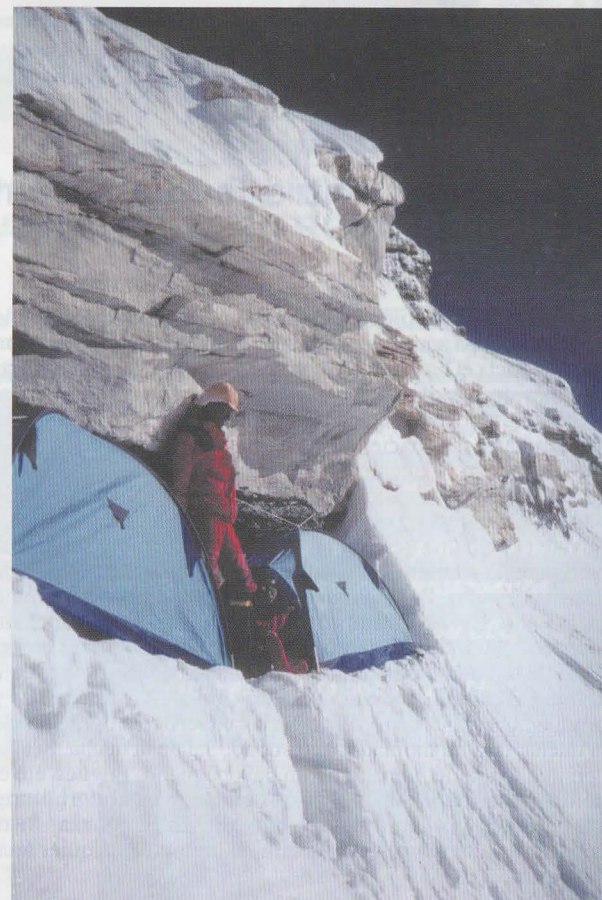
#### ¿Y ahora, Mónica, haces deporte?

Siempre hago un poco, para mantenerme: esquí de montaña, esquí de travesía, de fondo, correr, bicicleta...etc. El deporte para mí es esencial en la vida y lo recomendaría a todos. Si hay dos o tres días que no puedo hacer nada, ya me siento mal. Aunque sólo sea salir a correr un poquito, durante media hora, ya me cambia el humor.

#### ¿Dónde vives?

Vivo en Saint Béat, (Francia), desde hace 5 años. Estoy muy contenta por el sitio, la gente...etc. He encontrado un grupo de amigos, encantadores, que les gusta moverse y quedamos para hacer bicicleta, montaña, esquí, lo que sea, nos lo pasamos bien, hay muy buen ambiente.

Entrevista realizada por Amaia Learisti de Top Aran S.L.







## REIR ES MUY SANO

### Diferencias entre la ducha femenina y la masculina

#### La ducha de la mujer

Quítate la ropa y colócala en la zona correspondiente de la cesta de la ropa sucia, dependiendo de si es blanca o de color. Camina hacia el baño vestida con una larga bata. Si te encuentras a tu marido por el camino, cúbrete cualquier área expuesta. Observa tu pique femenina en el espejo, haz el firme propósito de ejercitarte más haciendo sentadillas, elevación de piernas, etc. Métete en la ducha. Usa una toallita facial, una toallita para los brazos, una toallita para las piernas, una esponja vegetal larga, una esponja vegetal ancha y una piedra pómez. Lávale el pelo una vez con un champú de pepino y salvia que incorpore 43 vitaminas. Lávale de nuevo el pelo para asegurarte que está limpio. Ponte un acondicionador capilar al pomelo mentolado. Lávale la cara con un cepillo facial de melocotón prensado durante 10 minutos hasta que se enrojezca. Lava el resto de tu cuerpo con un tónico a la nuez de jengibre y café arábico. Aclárate el acondicionador capilar. Aféitate axilas y piernas. Cierra el grifo. Escurre las superficies húmedas de la ducha. Usa un limpiador anti-moho. Sal de la ducha. Sécate con una toalla del tamaño de un país pequeño. Envuélvete el pelo en una toalla súper absorbente. Regresa al dormitorio vestida con una larga bata y la toalla en la cabeza. Si te encuentras a tu marido por el camino, cúbrete cualquier área expuesta.



#### La ducha del hombre

Quítate la ropa mientras te sientas en el borde de la cama y déjala apilada. Camina desnudo hacia el baño. Si te encuentras a tu esposa por el camino, meneas la pilila delante suyo mientras haces el ruidito del "cú-cú". Observa tu psique masculina en el espejo. Admira el tamaño de tu pilila y ráscale el trasero. Métete en la ducha. Lávale la cara. Lávale los sobacos. Suénate los mocos con la mano y deja que el agua se los lleve. Tírate un cuesco y riete del modo en que suena en la ducha. Pasa la mayor parte del tiempo lavándote las zonas privadas y sus aledaños. Lávale el trasero dejando esos gruesos pelos pegados al jabón. Lávale el pelo. Hazte una cresta en el pelo con champú. Echa una meadita. Aclárate y sal de la ducha. Sécate parcialmente. No repares en el agua caída en el suelo por no haber colocado por dentro de la bañera la cortina de baño. Admira en el espejo, de nuevo, el tamaño de tu pilila. Deja abierta la cortina de baño, la estera húmeda en el suelo, y la luz y el ventilador encendido. Regresa al dormitorio con la toalla enroscada a la cintura. Si te encuentras a tu esposa por el camino, meneas la pilila delante suyo mientras haces el ruidito del "cú-cú". Tira la toalla húmeda sobre la cama.







# ETH AUET

**ROPA LABORAL  
ESPECIALIDAD EN HOSTELERIA  
PRIMERAS MARCAS EN ROPA DE HOGAR**

**c/ Casteth, 10 - 25530 - VIELHA**  
**Tel.: 973 640 734 Mòbil: 620 860 241**



## CASSIN Video Shop

*Electrodomèsticos • Imagen • Sonido  
Antenas • Servicio post-venta*

18, rue Clément Ader (Junto Súper LIDL)  
31110 - LUCHON (FRANCIA)  
Tel/Fax - 00 33 561 79 25 09

<http://www.extra.fr>      [videok5@free.fr](mailto:videok5@free.fr)



## Restaurante Antonio

**Comidas para llevar**

**c/Casteth, 1  
VIELHA (Val d'Aran)**  
**Tel. 973 64 08 87**



**electrònica**  
**M. PERAILES S.L.**

**DIGITAL +**

**ELECTRODOMÈSTICOS**

Av. Pas d'Arrò, 50  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 641 560  
Fax 973 641 955  
[cperalles@telefonica.net](mailto:cperalles@telefonica.net)

●●●●● Servicio Interflora a domicilio



## Floristeria Florstil

**Agosto:  
Bodas y banquetes**

Av. Pas d'Arro, 23-C  
25530 VIELHA - Val d'Aran (Lleida)  
Tel. i fax 973 640 188 Mòbil 699 771 944  
[florstil@interflora.es](mailto:florstil@interflora.es)







## GRANDES BIOGRAFÍAS

### Cochise

Cochise, de nombre apache Shi-Kha-She, fue un jefe de los apaches chiricahua de Norteamérica. Nació en 1812, en la región que se encuentra entre México, Nuevo México y Arizona. En ese territorio se habían producido enfrentamientos importantes entre los colonos blancos y los apaches desde 1831, hasta que la mayor parte de esas tierras fueron anexionadas por los Estados Unidos, en 1850. A partir de ese año, comenzó un periodo de relativa tranquilidad. Cochise trabajaba como leñador en una parada de diligencias.

La paz finalizó cuando, en 1861, un grupo de apaches se llevó el ganado de un colono y secuestró a su hijo de 12 años. Cochise y cinco de sus compañeros fueron falsamente acusados del incidente por el teniente Bascom, un oficial inexperto, quien les citó en Fort Bowie para declarar. Cochise y los demás se presentaron y manifestaron su inocencia. No obstante, fueron arrestados y encarcelados.

Los seis intentaron huir al poco tiempo. Uno de ellos murió y Cochise recibió tres balazos. Aun así consiguió escapar. Tomó rehenes para poder negociar la entrega de sus compañeros, que se encontraban todavía en prisión. Se creó tal tensión, que ambas partes acabaron matando sus rehenes. Cochise se unió entonces a su suegro *Colorado*, un jefe de los apaches mimbrenos, y juntos llevaron a cabo numerosas incursiones en los territorios de los colonos. Aquello ocasionó numerosas muertes en ambos lados. Cuando los apaches empezaron a dominar la situación, el mando militar estadounidense envió una expedición en busca de Cochise y su suegro.

En 1862, en el puerto de montaña denominado *Apache Pass*, Cochise y Colorado, con 500 hombres, defendieron su posición frente a 3.000 voluntarios estadounidenses. Finalmente, el general en jefe hizo traer cañones, con los que consiguió tomar la posición de los apaches, que huyeron. Colorado fue apresado y ejecutado en 1863. Cochise quedó solo como jefe de la insurrección apache. Él y sus hombres se retiraron hacia las montañas, donde pudieron esconderse. En la primavera de 1871, el comisionado de asuntos indios de Washington no logró reunirse con Cochise, ya que éste temía una traición.

En abril de ese mismo año, unos apaches robaron ganado cerca de Tucson, causando la muerte a cuatro blancos. Los habitantes de la ciudad, al mando de William S. Dury, marcharon sobre el campamento de los apaches aravaipas, en Camp Grant, matando a sus 144 habitantes, incluyendo mujeres y niños. La matanza provocó la enérgica protesta del presidente, que envió al comisionado Vicent Colyer a tratar de negociar con Cochise. Además, se transfirió al general George Crook a para tomar el mando militar del sudoeste. Crook no logró capturar a Cochise, que se refugió en Nuevo México rompiendo el cerco que le rodeaba, junto con sus hombres.

Al año siguiente, el general Granger hizo saber a los apaches chiricahua que se dispondría de una reserva para ellos en los montes Mogollones, pero los apaches se negaron a abandonar las tierras de sus antepasados, cuya propiedad les había sido garantizada mediante un tratado. Cochise consiguió escapar, de nuevo, a Arizona y reanudó las incursiones contra los colonos blancos. En septiembre de 1872, el general Oliver Otis Howard contactó con Cochise y le transmitió los deseos del presidente Grant de llegar a un acuerdo definitivo. Le acompañó un viejo amigo de Cochise: Tom Jeffords. El acuerdo alcanzado permitió que los apaches conservasen una reserva que comprendía los montes Chiricahua y el valle de Sulphur Spring, muy cerca de las Dragon Mountains.

En la primavera de 1874, el 9 de Junio, murió tranquilamente en su choza, Cochise, uno de los más grandes jefes de los apaches chiricahua.



**Era caseta**

Labores - Cortinas - Decoración

c/ Comets, 2  
25530 - VIELHA (Lleida)  
973 64 19 54 - 973 64 01 30

www.infomtu.com



**RESTAURANT  
ESQUIRÒ**



DUBERT TOT ER AN  
(MENS ABRIU E MAI)

Baqueira 1500  
Edifici Mauberme  
Tel. 973 64 54 30

**ANUNCIS  
ECONÒMICS  
A TOT ARAN**

**NO BUSQUEU  
MÉS**

**973 64 32 88**

**ETH  
BURÈU**

FISCAL - LABORAL - CONTABLE  
ADMINISTRACIÓ DE FINCAS

Plaça Pas d'Arrò, 2 - 1ª 2ª  
25530 - VIELHA (Val d'Aran)

Tel. 973 64 25 47  
Fax 973 64 04 06



**ERA  
HÒNT**

PRESENTS

E

JOIES DE DESSENH  
RIU E AUNÒS

Av. Pas d'Arro, 1  
25530 - VIELHA  
Tel. 609 34 43 03

**HOSTAL RESTAURANT**

**SULEY**



**GRAN TERRAZA  
EXTERIOR**

c/ deth Lop s/n  
25550 - BOSSÒST  
Tel. 973 648 363  
Fax 973 647 320

suleyhostal@hotmail.com

**Flòc de Nhèu**  
*Decoració*  
Plaça Pas d'Arrò, 4-6 botiga 2 i 3  
25530 - Vielha  
Tel. 973 64 00 40

**ARAN COLOR**

**LABORATORIO DIGITAL**

TUS MEJORES FOTOS EN 1 HORA  
AL MEJOR PRECIO  
TODO TIPO DE TRABAJOS EN IMAGEN

MATERIAL FOTO - VÍDEO - AUDIO  
"CON TU REVELADO, UN CARRETE Y UN ÁLBUM DE REGALO"

Av. Pas d'Arro, 52 • 25530 VIELHA • Tel. 973 640 490

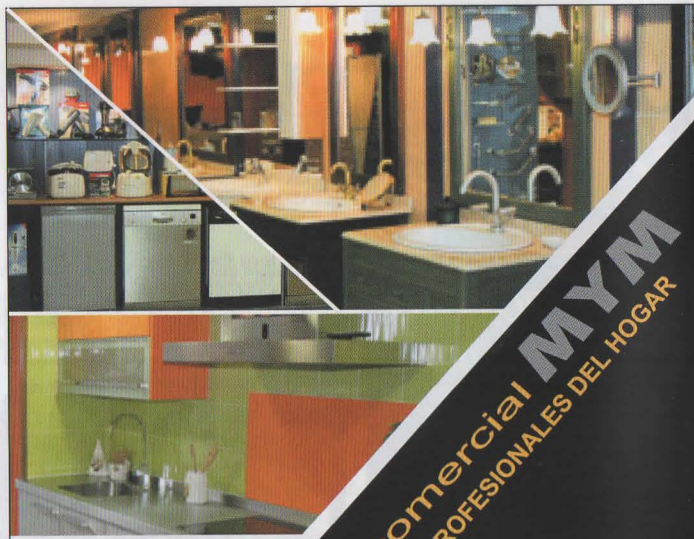




**REGALS ARES**

REGALOS Y DECORACIÓN  
MUEBLE AUXILIAR  
BISUTERÍA Y COMPLEMENTOS  
TODO PARA SU HOGAR

C/CASTETH, 15  
(AL LADO DEL PLUS FRESC)  
25530 - VIELHA  
973 64 32 87



**EXPOSICIÓN Y VENTA  
SUMINISTRO Y COLOCACIÓN**

Especialistas en cocinas y baños - Sanitarios y accesorios.  
Revestimientos y pavimentos - Electrodomésticos

EXPOSICIÓN: C. Anglada esq. San Jaime - VIELHA - Tel. 973 642 218 - Fax. 973 640 452  
maneromelero@jazzfree.com



**diablillos**

puericultura  
moda infantil  
de 0 a 10 años

**Rebajas 50 %**

c/ Doctor Vidal, 1  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 23 86

**pu-  
i-  
nd**

podrás descubrir  
lo último en moda  
y complementos.  
¡estamos muy  
cerca de ti,  
para ofrecerte  
lo mejor!

Av. Castiero, 7  
VIELHA

P. dera Gléisa, 5  
BOSSOST  
T. 973 64 78 12

¡NUEVA APERTURA!

MODA Y COMPLEMENTOS

*Pavillon*  
**Séguigné**



*Mansión del siglo XIX*

*Habitaciones de prestigio*

Av. Jacques Barrau, 2  
31110 - LUCHON  
Tel. 00 33 561 79 31 50  
00 33 679 47 59 49  
[www.pavillonseigne.com](http://www.pavillonseigne.com)



HOSTERÍA CATALANA

HOTEL - RESTAURANT

[www.hotelhosteriatalana.com](http://www.hotelhosteriatalana.com)

c/ PIETAT, 34  
25550 BOSSOST (Val d'Aran)  
Tel. 973 64 82 02 - FAX 973 64 80 58  
e.mail: info hotelhosteriatalana.com



# CUBIERTAS Y PIZARRAS ARAN S.L.

VENTA Y MONTAJE DE CASAS DE MADERA  
CONSTRUCCIÓN DE TEJADOS DE PIZARRA  
ALQUILER DE GRÚAS TELESCÓPICAS Y ELEVADORES TIJERA  
VENTA DE PIZARRA DE 1ª CALIDAD, GARANTIZADA

CENTRO COMERCIAL ELURRA  
Edif. Eguzki - Local 4

Tel. 973 64 32 37 - Fax 973 64 32 38



## REFUGI SANT NICOLAU

BOCA SUD DEL TÚNEL  
DE VIELHA

Tel. 973 69 70 52  
Mòvil 619 97 72 64

## CONSTRUCCIONS

*José Luis  
Boya  
Alós*

Reformes en generau

c/ Conselh, 2  
25540- LES  
(Val d'Aran)  
639 86 41 88  
973 64 81 13

*Tren Turístico  
Luchon*



Abierto todos los días  
Salida del Parque Termal  
Del 1 de Abril al 1 de Noviembre

Visitas comentadas  
Tel. 00 33 615 06 39 61  
[www.luchon.net](http://www.luchon.net)



**Flors  
e  
Floretes**

**Flor  
de  
temporada**

Centre Caprabo  
Ctra. de França, s/n  
VIELHA (Lleida)  
Tel. 973 64 23 45  
Fax 973 64 10 10



## HABITATGES ARAN S.L.



Construcción y Promociones

José Gures  
687 511 358

Av. Castiero, 15 local 4  
25530 - VIELHA

Tel. 973 64 36 43  
Fax 973 64 36 49



**Vidres Viola**

[vidresviola@vidresviola.es](mailto:vidresviola@vidresviola.es)

Tel. 973 108 108  
Fax 973 108 118



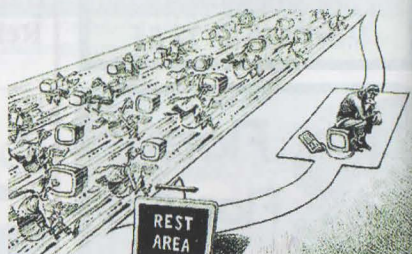
## Simplicidad voluntaria

"Aquel que sabe lo que es suficiente, es rico". (Lao Tsé)

"No tengo tiempo"; podría ser la frase que mejor simboliza la vida moderna. Y es que vivimos a toda velocidad. De la mañana a la noche, cada día, en casa, en la carretera, en el trabajo... Nos levantamos temprano, conducimos rápido, pasamos la mayor parte de nuestro tiempo en el trabajo, sentados, con la vista en el ordenador, tecleando a toda pastilla, todo es urgente. Comemos rápido, mal, a veces solos y de pie, hacemos las compras sin pensar. A nuestros hijos apenas los vemos, y cuando lo hacemos, los vemos siempre en pijama; a menudo son otros los que los crían. Llegamos a casa tarde, agotados, sin energía, nos tumbamos en el sofá y encendemos el televisor que nos acabará de enajenar de la vida. Nos sentimos vacíos. Los años pasan y uno tiene la sensación de no estar viviendo la vida que quisiéramos, la nuestra, que se nos escapa. Parece como si estuviéramos subidos permanentemente en un tren de alta velocidad, en el que lo importante es llegar al destino y no detenerse en el camino.

Me pregunto para qué correr tanto. ¿Para llegar a donde?. Corremos para trabajar y para ganar dinero, ese dinero que gastaremos en el coche que nos llevará al trabajo... El pez que se muerde la cola. Es una imagen, pero de indudable valor simbólico, ¿o no?

Todos necesitamos dinero, y tiempo. El tiempo es lo que vendemos por dinero, y es como vender el alma, porque ahí vendemos nuestra libertad y energía. Con el dinero no compramos la felicidad, pero aún así, lo creemos. Al ganar dinero perdemos muchas cosas de vista y, sin darnos cuenta, cada vez necesitamos más porque cada vez gastamos más y más irracionalmente, derrochando, acumulando... Acabamos viviendo para trabajar y consumir, endeudándonos e hipotecándonos. La paradoja está en que creemos que esto es calidad de vida. Y lo que de verdad hacemos es acumular posesiones materiales que nos nublan la vista y no nos dejan ver lo esencial. Nuestro mundo se convierte en puro artificio, y de paso nos cargamos el planeta, también a toda velocidad.



Cuanta más calidad de vida creemos alcanzar, mayor es nuestro malestar y es que esta vida acelerada lo que nos provoca es confusión, insatisfacción, ansiedad, estrés, frustración, depresión, enfermedad y muerte. El individuo de hoy mira hacia dentro y no ve nada y cuando mira hacia fuera no ve a nadie. Nuestra vida, cada vez más, carece de sentido. Las relaciones sociales se deterioran. Nos pasamos la vida buscando solución a nuestros problemas sin pararnos a pensar. Lo fácil es tomar una pastilla para olvidar el dolor, pero el problema sigue estando allí. Vivimos obsesionados por la tecnología, por el progreso, por el paso del tiempo. No se equivocan en África cuando dicen que el hombre blanco siempre corre detrás del tiempo, mientras que en su caso es el tiempo quien corre tras ellos.

La Simplicidad Voluntaria es un estilo de vida simple, una forma de vivir exteriormente, más sencilla e interiormente, más rica. Simplicidad en el vivir, en el consumo, en nuestras relaciones; en todas las esferas de nuestra vida diaria, eliminando todo lo superfluo e innecesario para liberar tiempo y recursos con el fin de vivir una vida más consciente, libre y plena. Se trata de hacer sólo lo que necesitamos o deseamos verdaderamente, de vivir más ligeramente. Se puede vivir de este modo, en cualquier lugar. Es momento de bajarnos de este tren de alta velocidad, y aunque parezca que es un giro hacia abajo, es todo lo contrario.

Deberíamos dejar de apropiarnos de todo, hasta de lo abstracto que es el tiempo y simplemente VIVIR, reaprender a vivir. Hay tiempo suficiente para cumplir con lo suficiente. Nuestra inteligencia evolutiva está a prueba, las opciones tomadas ahora tendrán repercusiones en el futuro. Haz de tu vida tu mensaje.

Artículo escrito por "Anónimos de Aran"/anonimosdearan@hotmail.com

**Test ARAN**  
ERA REVISTA  
DERA VAL  
973 64 32 88



LES

### NUEVA CONSTRUCCIÓN

Casa unifamiliar de 204 m2. Cuatro habitaciones, 3 baños, garaje 2 coches y trastero. Acabados primera calidad. Directo promotor. 360.000 €.

Apartamento dúplex. 3 habitaciones, 2 baños, parking y trastero. 270.000 €.

Tel.629 355 224

DISSENY I CONSTRUCCIÓ DE JARDINS  
MODALITATS DE MANTENIMENT  
REMODELACIÓ  
PROJECTE E INSTAL·LACIÓ DE REGS,  
PODA, ESTANYS, CAMINS.  
Assessorament i Pressupostos  
sense compromís

ESP AIS VERDS ARAN  
699689336 VAL D'ARAN

### CONSTRUCCIONES

**ANPEMA 2001 S.L.**

PERFECTO BREA

C/ dera Closa, 18  
25550 - BOSSÒST

Tel. 973 64 73 21  
Móvil 679 43 96 55

**MÁRMOLES**  
**PARDÓ S.L.**

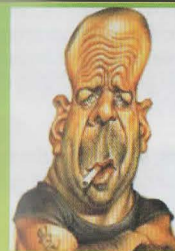
Piezas a medida  
Escaleras  
Cocinas  
Mesas de jardín

Tumbas  
Lápidas  
Grabados

c/Doctor Vidal, 1  
25530 - VIELHA  
(Junto al hospital)

973 64 18 59  
696 09 28 44

### SOLUCIONES A LOS ENTRETENIMIENTOS



Bruce Willis

M	E	T	O	D	I	C	O	S
A	V	E	N	A		A	P	I
T	A	Ñ	I	D	O		O	N
A		I	C	O	N	O	S	
M	I	R	E		D	R	I	L
O	D	A		C	A	U	T	A
R	O	N	C	A		J	A	
O	L		A	N	G	O	R	A
S	O	P	L	A	R		E	L

#### Respuesta al problema

El número de vasos que pueden reciclarse es de 63. Con los 505 vasos iniciales se fabrican 56 reciclados (y sobra 1). Con esos 56 se pueden fabricar otros 6 (y sobran 2) y con esos 6 finales, más los tres que han sobrado, uno más. Total: 63.





## MISTERIOS DEL UNIVERSO

### Algol, la estrella doble endemoniada

En la constelación de Perseo, se encuentra la más famosa de las estrellas variables: *beta Persei*, la segunda estrella en brillo de la constelación, mejor conocida como Algol. Como en el caso de la mayoría de las estrellas con nombre propio, su denominación es de origen árabe. Algol, la estrella endemoniada, proviene de las palabras árabes "ra's al-ghúl" (la cabeza del demonio) y es una estrella particularmente fácil de observar.

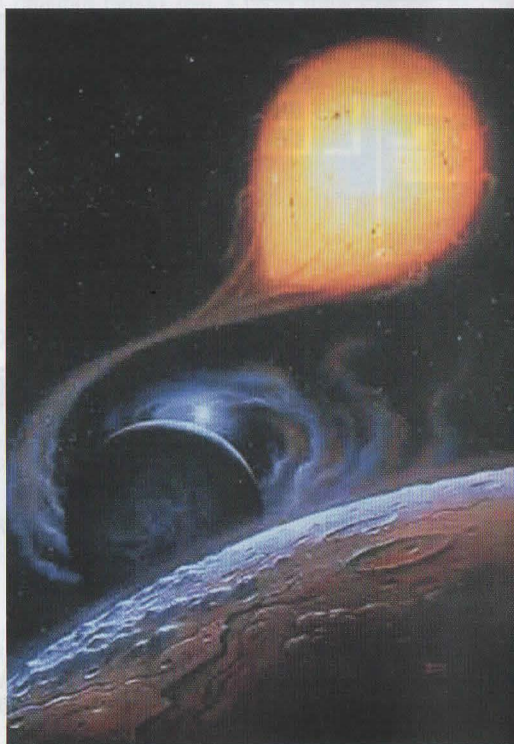
Durante siglos, las estrellas percibidas como puntos fijos en el firmamento, entre los cuales se mueven los planetas, representaron el cielo constante, estable e inamovible. Poco a poco se fueron encontrando algunas excepciones a esta regla, como las estrellas "novas" que aparecían por unos meses, para, posteriormente, ir perdiendo brillo hasta volverse imperceptibles. Un ejemplo distinto, pero igualmente significativo en su momento, de cambios entre las estrellas fue el descubrimiento, en 1667, del astrónomo italiano Geminiano Montanari. Este científico descubrió que Algol, normalmente una estrella de magnitud 2.2, frecuentemente se volvía más débil, y aparecía como una estrella de magnitud 3.5. El hallazgo de Montanari se produjo en un momento poco propicio, pocos años después de que el clero italiano reprimiera a Galileo por exponer ideas que se contraponían a la inmutabilidad del cosmos.

En 1782, John Goodricke descubrió que las variaciones en el brillo de Algol siguen un patrón regular. Cada 2 días con 21 horas (2 días 20 horas y 49 minutos para ser más precisos) el brillo de Algol disminuye en más de una magnitud (o sea que baja a menos de un tercio de su valor normal) y permanece así por cuatro horas. Goodricke interpretó esta disminución de brillo como la presencia de un objeto oscuro en órbita alrededor de la estrella y obstruyendo su luz al pasar frente a ella. Algol pasó a ser el primer ejemplo de lo que hoy conocemos como una estrella binaria eclipsante.

En 1890, Vogel y Schneider, en Postdam, emplearon métodos de espectroscopia al estudio de Algol y determinaron que la estrella tiene un movimiento cíclico que se repite cada 2 días y 21 horas, es decir con el mismo período que las variaciones en brillo. Encontraron que la estrella se aleja antes del mínimo y empieza a acercarse después de él, como es de esperarse si se encuentra en movimiento orbital común con una estrella más oscura, que la eclipsa al pasar Algol por detrás de su compañera.

Algol, y poco más de un centenar de estrellas que presentan las mismas características, son particularmente importantes en el estudio de la física estelar, ya que se trata de estrellas orientadas de manera que una eclipsa a la otra.

Como mencionamos al principio, Algol es fácil de observar y puede verse durante la primera mitad de la noche, en octubre y noviembre. Dado su interés para los astrónomos aficionados existen tablas que listan algunas ocurrencias nocturnas de las disminuciones en brillo debidas a los eclipses.



Centre d'Estètica

Pilar Safont



C/. Pietat, 17  
Telf. 973 64 74 89  
25550 BOSSÒST - Val d'Aran

Anuncia't

a  
**TOT ARAN**  
973 64 32 88

**ALBERTO DIAZ  
PINTOR**



PINTURA Y DECORACIÓN  
EN GENERAL

BARNIZADOS DE  
INTERIORES Y EXTERIORES

Tel./Fax 973 64 84 96  
Móvil 617 09 45 23

**ES PIRENÈUS**



PRESENTS · CERAMICA  
JOGUETS · SOUVENIRS

Passeig dera Libertat, 19  
Tel. 973 64 04 73  
25530 VIELHA - Val d'Aran

*peluquería*

Carmen Sicart



c/ Casteth, 3 - Bloque B  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 07 40



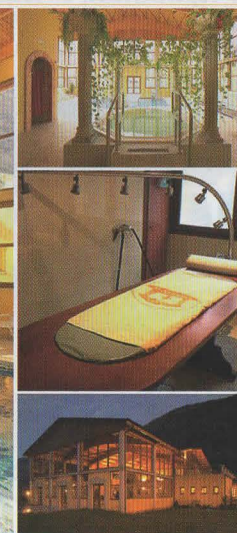
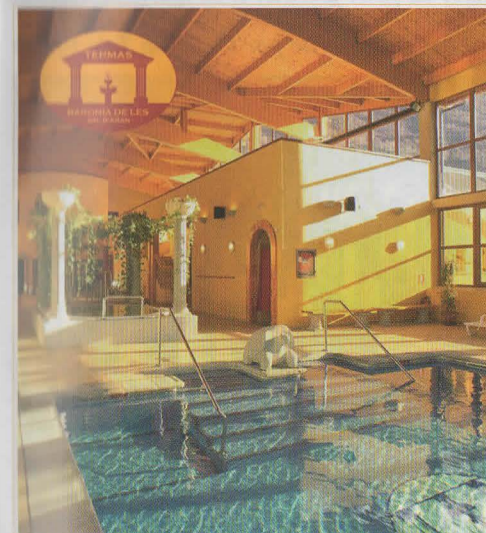
**Flena**

Forn de Pa  
Xarcuteria

C/ Pietat, 8  
Tel. 973 64 82 67  
BOSSÒST (Val d'Aran)

**TOT ARAN**  
era tua Revista

973 64 32 88



**TERMAS  
BARONIA DE LES**

★★★★★

Circuito Termal  
Tratamientos personalizados  
Belleza  
Masajes  
Terapias  
Fotodepilación Láser

Nuevos tratamientos con  
caviar del Valle de Aran

**T. 973 648 717**

Camino de la Lana s/n  
Les (25540) - Val d'Aran  
[www.termasbaroniadeles.com](http://www.termasbaroniadeles.com)



## Qualité touristique

Dans ma vie à cheval entre la France et l'Espagne, si je dois défendre quelque chose de ce dernier pays, c'est bien la qualité touristique. Plus précisément la qualité de l'hôtellerie, mais peut-on s'en arrêter à l'observation de cette réalité?

S'il est vrai que nous nous trouvons dans une zone privilégiée, où nous trouvons des établissements hôteliers d'exception, autant dans le Comminges que dans le Val d'Aran, nous pouvons observer dans le panorama actuel des deux pays deux évolutions différentes:

L'Espagne a subi dans les zones de plage un boom touristique dans les années 70 qui se reflète aujourd'hui dans les villes organisées, dans un chaos de béton, où les hôtels affreux et les appartements touristiques occupent des immeubles d'une dizaine d'étages (voir plus). Le tourisme de masse a dénaturé certaines zones, à l'origine des villages tranquilles, voir des terrains sauvages. Nous avons vendu l'Espagne du Sud (castagnettes et sévillanes) dans tout le pays, au détriment de traditions culturelles locales millénaires en voie de disparition... Hélas la triste réalité ! Mais pour contrer à cela l'Espagne est en train de développer son tourisme culturel et de promouvoir l'idée qu'il n'y a pas que des plages...

En France, pays touristique en tête en nombre de visiteurs, de par son énorme richesse culturelle et architecturale, le phénomène est différent. Les charges patronales et autres impôts on fini par étouffer les entrepreneurs qui n'ont pas eu autre choix que augmenter les prix ou diminuer la qualité de leur service. C'est ce qui peut s'observer actuellement dans le pays et qui est « injustement comparable » avec son pays voisin.

Pourquoi « injustement comparable » ? Il serait facile de se tenir à la seule idée qu'un hôtel 3 étoiles espagnol équivaut à un 4 étoiles français, ou que l'on mange mieux en Espagne pour moins cher... Mais ce ne serait qu'une observation superficielle. Je pense qu'avant d'élucubrer des pareilles âneries il faudrait pouvoir accepter les pays dans son contexte global: pourquoi s'arrêterait-on à ces observations alors que l'on ne serait pas étonné de ne pas trouver une poissonnerie ouverte et dûment approvisionnée à Cuba?

Je pense, en effet, que tout pays mérite d'être connu avec toutes ces circonstances et que malheureusement les visites touristiques ne sont que superficielles, on rehausse un passé glorieux et on ignore la situation économique -culturelle de son actualité...

*Artículo escrito por Carolina Toló i Vega*



## El Gerbo Noticias

Noticia real extraída de un artículo del periódico *Times* de Los Angeles. (NOTA: Un gerbo, o gerbil, es una especie de roedor de pequeño tamaño)

### NOTICIA:

*En retrospectiva, encender la cerilla fue mi gran error. Pero sólo intentaba recuperar el gerbo* - dijo Eric Tomaszewski, aturdido.

Los doctores de la Unidad de Quemados Graves del Hospital de Salt Lake City, dijeron en rueda de prensa: *- Eric Tomaszewski y su pareja homosexual Andrew "Kiki" Farnum, han sido ingresados para un tratamiento de emergencia, después de que una sesión de sodomía les fuera realmente mal.*

*- Introduje un tubo de cartón por su recto y deslicé dentro a Raggot, nuestro gerbo -explicó-. Como siempre, Kiki gritó "¡Armagedon!", en señal de que ya era suficiente. Intenté recuperar a Raggot, pero no podía salir, así que me asomé al tubo y encendí una cerilla, pensando que la luz le atraería.*

Siguiendo con la encubierta conferencia de prensa, el portavoz del hospital describía lo que ocurrió después:

*- La cerilla encendió una bolsa de gases intestinales y una llamarada salió por el tubo, prendiendo el pelo de Mr. Tomaszewski y quemando gravemente su cara. También se incendió el pelaje del gerbo, lo cual provocó que se prendiera otra bolsa de gas mayor y más interna, propulsando al roedor hacia fuera como una bala de cañón.*

*- Tomaszewski sufrió quemaduras de segundo grado y rotura del tabique nasal a causa del impacto del gerbo, mientras que Farnum sufrió quemaduras de primer y segundo grado en su ano y en el tracto intestinal inferior.*



### LISTA DE LAS OCHO COSAS MÁS ESCALOFRIANTES DE ESTA SINGULAR HISTORIA

- 1- "Introduje un tubo de cartón por su recto"..... ¡¡¡Ay!!!
- 2- "Así, que me asomé al tubo"...¡¡Aaaaahhh!!.. Lo siento, pero es como mirar con un telescopio al infierno.
- 3- Pensar en ese pobre gerbo (que obviamente sufre de muy baja autoestima) lanzado desde el ano del individuo, ¡¡como si fuera Rocky, la ardilla voladora!!
- 4- Sufrir una rotura nasal por un gerbo lanzado desde el ano de alguien. Es una suposición, pero tengo dudas de que el gerbo estuviera fresco como una rosa, tras su pequeño viaje por el "túnel del amor" de Kiki.
- 5- Saber que hay gente que hace este tipo de cosas y admiten lo que estaban haciendo cuando llegan a la sala de urgencias. Lo siento, pero creo que me

inventaría otra historia.

6- "... quemaduras de primer y segundo grado en su ano ...". Será esto el tan esperado remedio para aliviar la comezón insoportable y la incomodidad de las hemorroides?

7- La gente le llama "Kiki", que es obviamente una palabra polinesia para expresar: "Hombre blanco e idiota que se mete roedores por el trasero".

8- ¿Qué clase de hospital mantendría una conferencia de prensa acerca de este tema? (Sólo un hospital americano)



# Aran Service

Su inmobiliaria en el Valle de Aran

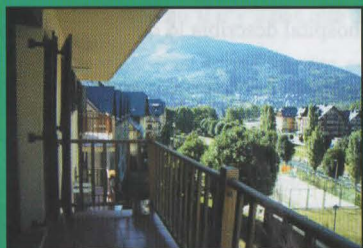
Desde 1989



Vielha: Céntrico apto. de 90 m<sup>2</sup>., 3 dorm., 2 baños, terraza, amueblado y con electrodom. 312.000 €.



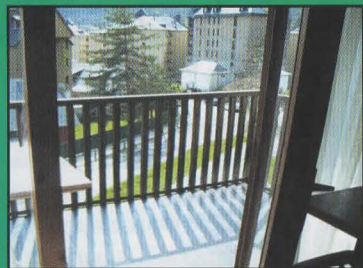
Vielha: Precioso apto. de 90 m<sup>2</sup>., 3 dorm., 2 baños, terraza, amueblado, electrodom. Céntrico. Precio: 312.000 €.



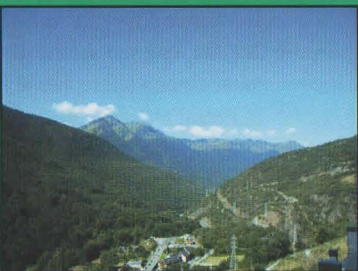
Vielha: Céntrico apto. 2 dorm., 2 baños, terraza, garaje y trastero. Consultar.



Bossòst: Casa en construcción con terraza y magníficas vistas. Consultar precio.



Vielha: Apto. 2 dorm., 1 baño, terraza, parking y trastero. Precio: 270.000 €.



Arròs: Bonita casa, 3 dorm., 2 baños, aseo, garaje y terraza. Vistas.



TERRENO EN VIELHA PARA LA CONSTRUCCIÓN DE UN  
**GRAN HOTEL (50 hab.)**  
3.126 m<sup>2</sup> - Carret. N-230, km.165 (junto Mossos)

Encuéntrenos en: Av. Eth Solan 3B - VIELHA  
Tel. 973 64 17 28/Fax 973 64 16 10.  
e-mail : aranservice @ aranservice.com

Borda en Les, 2 dorm.2 b. aseo //Aubert, borda a reformar con proyecto de rehabilitación. Consultar precio.//Casa en Bossòst, 4 dorm., 3 b., terraza. Muchas posibilidades. Consultar.//Apto. en Vielha, con jardín, 3 dorm., 2 b., garaje cerrado 2 coches, calefacción gas, muy bien ubicado.//Casa en Salardú, 3 dor., buhardilla, 2 b., aseo, vistas preciosas.//Espectacular casa en Unha, 3 dorm., buhardilla de 30 m<sup>2</sup>., jardín, terraza, bodega y garaje 2 coches.//Apto. en Vielha, 2 dorm., baño y aseo, terraza, muy céntrico.

PLAZAS DE PARKING EN VENTA EN TANAU.



## Funerària Val d'Aran

Servicio permanente 24 h.

20 años dando  
servicio al  
Valle de Aran

NUEVO PERSONAL

Delegados: Gaspar Pagés Arrazola  
Passeig Libertat, 5 - Vielha  
Tel. 661 047 404 - 973 641 631

S. Torres  
Tel. 699 575 390 - 973 648 440

Oficina central: Tel. 973 258 023 - 973 258 261

- Traslados provinciales, nacionales e internacionales.
- Servicios de todas las Compañías de Seguros.
- Depósito de cajas en Vielha.
- Incineraciones.
- Disponibilidad del Tanatorio Municipal de Vielha.

Arres de Jos, Arres de Sus  
Arròs, Arties, Aubert  
Bagergue, Baqueira, Betlàn  
Betrèn, Casarilh, Casau  
Escunhau, Garòs, Gausac  
Gessa, Mont, Montcorbau  
Montgarri, Salardú, Tredòs  
Unha, Vielha, Vila, Vilac  
Vilamòs.

Oficinas: Edificio Copirineo  
c/ Pomarola, 3 local 2  
25530 - VIELHA



La Revista  
de la  
Val d'Aran



973 64 32 88

## velvet

Mòda Vielha

Av. Pas d'Arrò, 4  
25530 Vielha - Val d'Aran

Tel. 973 641061  
info@velvetvielha.com

REBAIXES

www.velvetvielha.com



HOTEL ARAN

\*\*

PASTISSERIA ETH BREÇ  
LLIBRERIA RUDA

Avda. Castiero, 5  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 00 50  
Fax 973 64 00 53

## es ossardets

Plaça Coto Marzo, 9 - 25530 VIELHA  
Tel. i Fax: 973 64 24 72 - Mòbil: 690 623 558  
e-mail: dolorserranoa@hotmail.com



Ropa  
infantil

Accessoris

Sala  
de jocs

basteret

restaurant  
bar - tapas

c. major, núm. 6 b  
25530 vielha  
tel. 973 64 07 14





## TELÉFONOS DE INTERÉS

BOMBEROS (URGENCIAS) 085  
POMPIERS D'ARAN 973 640 080  
POMPIERS BOSSOST 973 648 380  
EMERGENCIAS Y RESCATE DE MONTAÑA 973 640 080

DISPENSARIO ARTIES 973 642 847  
DISPENSARIO BOSSOST 973 648 211  
DISPENSARIO LES 973 648 229  
DISPENSARIO SALARDÚ 973 644 030

HOSPITAL COMARCAL DE VIELHA 973 640 006

GUARDIA CIVIL VIELHA 973 640 005  
GUARDIA CIVIL DE MONTAÑA (URGENCIAS) 062  
GUARDIA CIVIL DE MONTAÑA 973 640 005

POLICIA NACIONAL (URGENCIAS) 091  
POLICIA NACIONAL (COMISARIA DE LES) 973 648 014

MOSSOS D'ESQUADRA (URGENCIAS) 088  
MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA 973 357 285

AYUNTAMIENTO VIELHA 973 640 018  
AYUNTAMIENTO ARTIES 973 641 612  
AYUNTAMIENTO ES BORDES 973 640 939  
AYUNTAMIENTO BOSSOST 973 648 157  
AYUNTAMIENTO LES 973 648 007  
AYUNTAMIENTO SALARDÚ-NAUT ARAN 973 644 030

ALSINA GRAELLS BARCELONA 93 2656 5 92

PARROQUIA DE VIELHA 973 640 021  
PARROQUIA DE BOSSOST 973 648 253  
PARROQUIA DE LES 973 648 105  
PARROQUIA SALARDÚ 629 791 095

FUNERARIA VAL D'ARAN 973 258 023  
POMPAS FUNEBRES PARDO (VIELHA) 973 642 339  
FUNERARIA SAURA (PONT DE SUERT) 608 398 222

ESTADO DE CARRETERAS DE CATALUÑA 900 123 505

CONSEJH GENERAU D'ARAN 973 641 801

INFORMACIÓN Y TURISMO VIELHA 973 640 110  
INFORMACIÓN Y TURISMO BOSSOST 973 647 279  
INFORMACIÓN Y TURISMO SALARDÚ 973 645 197  
INFORMACIÓN Y TURISMO LES 973 647 303  
TORISME VAL D'ARAN 973 640 688  
MUSEUS DERA VAL D'ARAN 973 641 815  
CORREOS-OFFICINA VIELHA 973 640 912  
GREMI D'OSTALARIA DERA VAL D'ARAN 973 640 601  
ESCOLA D'OSTALARIA DE LES 973 647 242

FARMACIA PALÀ (VIELHA) 973 642 585  
FARMACIA CATALÀ (VIELHA) 973 642 346  
FARMACIA ALMANSA (BOSSOST) 973 648 219  
FARMACIA ALMANSA (LES) 973 647 244  
FARMACIOLA PALÀ (ARTIES) 973 644 346  
FARMACIA PALÀ (BAQUEIRA) 973 644 462  
FARMACIOLA CATALÀ (SALARDÚ) 973 644 225

TAXI JUAN BERDIÉ (CASAU) 619 791 507  
TAXI J.ALEXANDRE (BETREN) 619 957 555  
TAXI OLPERER S.L. (ARTIES) 973 640 442  
TAXI J.ANTONIO PUENTE (GARÓS) 630 980 934  
TAXI BENJAMÍN MOLES (BOSSOST) 973 648 242  
TAXI ANGEL JAUMOT (BETREN-VIELHA) 605 276 387  
TAXI XAVIER MARTÍNEZ (VIELHA) 609 386 968  
TAXI FULGENCIO DEDIEU (VIELHA) 629 370 070  
TAXI MANUEL CARDONA (VIELHA) 629 271 447  
TAXI SERGIO GALLARDO (SALARDÚ) 639 309 995  
TAXI IGNACIO GALLARDO (VIELHA) 629 314 334  
TAXI XAVIER CASTET (BOSSOST) 973 647 124  
TAXI JORGE BELMONTE (VIELHA) 609 571 098

SALÓN DEL REINO TESTIGOS JEHOVÁ 973 642 842

ARAN VALOR NATURAL (AVALON) 657 989 851  
www.avalonaran.org

CINE DE VIELHA 973 640 830  
CINEMA CULTURAL DE BOSSOST 973 648 157

Joana & Erika  
**Zonerik**  
COMPLEJO ELURRA  
(AL FINAL DE LA RAMPA)

### LAVANDERÍA - TINTORERÍA

ENTREGA RÁPIDA  
NO CERRAMOS AL MEDIODÍA

973 64 09 54 - 609 83 91 99 - Fax 973 64 14 81



**MAUBERME**  
OBRAS Y SERVICIOS S.L.

25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 19 00

mail: damapena@hotmail.com



(Camión porta-escombros)

Carret. de Francia s/n  
25530 - VIELHA  
Tel./Fax 973 64 25 44

### ALQUILER DE MAQUINARIA

**JOAQUÍN CALVO**

VIBRADORES  
MARTILLOS ELÉCTRICOS  
CARRETIILLAS  
RODILLOS  
COMPRESORES  
GRUPOS ELECTROGENOS  
DUMPERS  
HORMIGONERAS ETC....

Carret. Nacional 230, km.124,2  
25520-EL PONT DE SUERT  
Tel./Fax 973 69 10 27



**¡CONOZCA EL VALLE A CABALLO!**

**EXCURSIONES - RUTAS  
PONEYS PARA NIÑOS  
CLASES Y CURSILLOS  
PUPILAJE DE CABALLOS**

**Ctra. de Francia  
(A 200 m. de Vielha)**

**VIELHA**

**Tel. 973 64 22 44 - 629 46 38 05**

**ABIERTO  
TODO EL AÑO**



**ESCUELA  
DE EQUITACIÓN**



### LA CRÉMAILLÈRE



Parrilladas a la piedra  
Raclettes al fuego de leña  
Deliciosas fondues

Abierto todo el día

30, Allées d'Etigny  
31110 - LUCHON (Francia)

Tel. 00 33 561 945 945  
www.lacremaillere.fr

**Tot  
ARAN**

**LA REVISTA  
DEL VALLE**

**973 64 32 88**



**CONSTRUCCIONES**

**OBRAS Y REFORMAS**

**ANTONIO IGLESIAS**

**661 45 68 74**

**VIELHA (Val d'aran)**

SI QUIERE INVERTIR  
EN UN NEGOCIO  
CONSOLIDADO DESDE  
HACE 28 AÑOS,  
RENTABLE Y A PLENO  
RENDIMIENTO,  
LLÁMENOS

**626 56 05 16**



### El asesinato perfecto

Hola, antes de nada, desearía presentarme. Me llamo Murphy, Joseph Murphy y estoy escribiendo este manual desde mi escritorio en la prisión de Florida. Estoy en el corredor de la muerte y estoy esperando mi ejecución. (Si algún día estáis en mi situación habréis cometido algún error en vuestro plan ¿vale?). Os explicaré mi historia como preámbulo y como ejemplo de lo que *jamás* se debe hacer al cometer un crimen. Así, mi experiencia será de utilidad para las jóvenes promesas.

Yo me casé por dinero. Era pobre y envidiaba enormemente la vida de las personas con dinero. Quería llegar a ser como ellos, a cualquier precio, así que me propuse conseguirlo y lo conseguí. Me casé con una joven heredera, que era más fea que la bruja de Blancanieves, pero tenía dinero, mucho dinero.

Pronto desperté y me di cuenta de que no era feliz, me daban ganas de vomitar cada mañana al despertar al lado de aquella mujer. Sus chistes me daban dolor de cabeza y su comida me producía úlcera, así que muy pronto comencé a pensar en asesinarla. Me pasé cinco largos años elaborando lo que iba a ser un plan perfecto, intentaba calcular todos los riesgos, todas las situaciones, todos los imprevistos, pero eso es imposible.

Llegó el día de la verdad, tenía un plan innovador, diferente, nada de los típicos asesinatos de la tele, no podía fallar. Era perfecto; mi mente calculadora y maléfica no podía fallar esta vez. Me acerqué a su coche, un Honda recién comprado, e intenté cortar el circuito del líquido de frenos... Maldición - me dije - ¡pero si es de metal! - y así falló mi primer intento.

Al segundo intento fui más preparado, empecé a cortar el tubo con una sierra y lo conseguí, guardé la sierra y observé con una sonrisa en la cara cómo mi esposa montaba en su automóvil. Pero fracasé... cuando perdió un nivel considerable de líquido, se dio cuenta, redujo la velocidad hasta llegar a la primera y paró con la ayuda del freno de mano. Sin duda no me iba a resultar tan fácil como creía. (Me costó bastante explicarle al mecánico por qué estaba serrado el circuito del líquido de frenos, pero una suma considerable le dispuso una gran cantidad de dudas).

intento, ¡veneno!. Cogí todas las medicinas que teníamos por casa y que dijeran algo como "en caso de sobredosis llamar al servicio de toxicología..." y preparé un batido para mi mujer. Pero en cuanto probó aquella mezcla de fármacos, empezó a tener arcadas y vomitó sobre mí.

Esperaré al cuarto intento, pensé, y decidí ponerlo en práctica. Simulé un viaje de negocios, cogí un billete de avión a mi nombre y embarqué a un vagabundo (que resultó ser un agente de policía de incógnito) en mi vuelo. Después intenté entrar en casa por la ventana pero no la conseguí abrir, así que probé de romper el cristal, pero estaba muy duro y cogí mis llaves y entré por la puerta... Mi esposa había instalado una alarma y empezó a sonar al momento de haber entrado, yo me sobresalté y en cuanto reaccioné estaba rodeado de policías. Me llevaron detenido, pero me pusieron en libertad en cuanto mi mujer dijo que yo era su marido.

Quinto intento. Estaba a su lado en la cama y ella roncaba, y en un arrebató de pérdida de paciencia, cogí mi almohada y presioné con ella su cara. Ella actuó con un acto reflejo, golpeando mis partes (sin despertarse) y dejándome completamente K.O. Yo estaba en el suelo retorciéndome de dolor mientras ella roncaba a gusto.

Sexto intento. Estaba yo en la cocina preparando un bocadillo de paté y ella pasó frente a mí, se acercó a la nevera, cogió el tetrabrick de zumo y empezó a beber directamente de él. Ya le había dicho la rabia que me daba el que hiciera eso, pero jamás me hacía caso. No sé que sucedió, perdí el control; estaba acercándome a ella con el cuchillo en la mano y pensé: Ya está, lo conseguiré, la mataré, sí..... pues no..... cuando intenté elavarle el cuchillo, bajó el cartón y atravesé un cartón de zumo de primera calidad...

Entonces pensé en el electroshock. Sí, con un electroshock lo conseguiré, ése será mi séptimo intento. Le preparé un baño con sales y le puse la radio al lado de la bañera se metió dentro y en cuanto estaba en el agua le tiré la radio encima. Ella gritó, yo sonreí, creí que ya estaba, pero ella me dijo: ¡Pedazo de idiota!, has mojado la radio y se habrá estropeado... y suerte que no estaba enchufada que si no... - Mierda! me olvidé de enchufarla... ¡jolin!.

Ya no puedo más, debo matarla. Sólo pensaba en eso; continuamente, por la calle, en el trabajo, durante la comida, en la cena, cuando conducía, .....a todas horas.

Decidí contratar a un profesional, pero no sabía como encontrarlo, busqué en las páginas amarillas y encontré "exterminadores", así que llamé al primero, le expliqué que quería matar a mi mujer y me colgó. Llamé al segundo e hizo lo mismo y el tercero me dijo que eran exterminadores de plagas, bichos y demás, que lo que yo necesitaba era un asesino y que eso no lo encontraría en las páginas amarillas... Así que decidí ir a un bar de mala reputación y hablé con el camarero. Con un ataque de risa, me hizo comprender que buscaba en mala dirección, acudí a otro bar y me acerqué a un tipo con muy mala pinta. Le expliqué el plan y con una placa de policía en la mano me sugirió que me fuera a dormir la mona.

Al final, en el barrio chino encontré a mi salvador... Era un tipo bastante feo, de unos 40 años de edad, calvo, con bigote, bastante rechoncho, ojos negros, mediana estatura y un horrible aliento. En cuanto le expliqué el trabajo que tenía que hacer, me aseguró que él era el mejor, que no me preocupase y que le pagase por adelantado, a lo que yo me negué (no soy idiota). Así que sólo le di un 75%, 4.500 €, y me preguntó día y hora. Le dije que tenía que hacerlo al día siguiente, jueves, a las 10 de la noche. Yo estaría en Pensacola, en una fiesta de Bruce Latimer y ella estaría haciendo sus clases de aeróbic con Jane Fonda. Le pasé la dirección y me fui a casa, con una felicidad que no cogía en mi interior.

Llegó el día, yo estaba en la fiesta, intentando llamar la atención de todo el mundo, tiraba vasos encima de la gente, me metía el dedo en la nariz y me puse a cantar una canción country. Mientras, mi esposa hacía sus ejercicios, todo según lo previsto, si no fuera que el asesino estaba entrando en otra casa. Se había confundido de casa y estaba entrando en casa de los vecinos, en casa del señor juez. Se acercó a la señora del juez y con un cable de acero la estranguló hasta la muerte. Su marido escuchó un corto grito y bajó rápidamente, viendo perfectamente al asesino. Este, desconcertado, huyó despavorido.

Cuando volví a la ciudad, el juez ya había identificado al asesino, porque le había juzgado en otra ocasión. Ya le habían detenido y él había confesado quién le había pagado. Me detuvieron y alucinados al no encontrar motivos por los que yo quisiese matar a la señora del juez, me encerraron de modo preventivo hasta el juicio. Me juzgó el marido de la víctima y no fue, lo que se dice, muy blando conmigo. Sólo le faltó escupirme y me condenó a la cámara de gas. Y en fin, aquí estoy.

La verdad es que sería feliz si la tonta de mi esposa no me viniese a visitar todos los días y no me trajese esos pasteles que ella hace, que no los quieren ni mis compañeros más hambrientos.





# INMOBILIARIA ESCAMBI

Sr. Felip Bonnet (A.P.I.)

646 13 42 52

www.escambi.com

Chelo Romero 636 243 690

Jaume Silva 600 034 851



Apartamento en Vielha. Comedor, cocina, 1 baño, 2 habitaciones, plaza de Parking y Trastero.

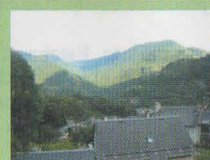
**PRECIO A CONSULTAR**



Betrèn. Casa de 3 plantas, 5 hab., 3 baños, 1 en la suite. Calefacción central. Parking comunitario. 468.790 €.



A 15 min. de Les, bonito terreno edificable de 1.200 m2. Preciosas vistas. 34.000 €.



A 3 min. de Les, bonito terreno edificable de 2.600 m2, con árboles y una cuadra. Bonitas vistas, sitio precioso. 71.000 €.



A 12 min. del Valle de Aran, casa a reformar, con cocina comedor, baño, 3 habitac., chimenea. Terreno de 750 m2 en zona tranquila y soleada. 107.000 €.



A 15 min. del Valle, casa en buen estado. Comedor con chimenea, cocina amer., 2 hab., baños, buhardilla. Garaje y terraza. Terreno 1800 m2. 212.000 €



A 15 min. del Valle de Aran, casa en buen estado, con comedor, cocina, 1 hab., baños y buhardilla acondic. para 2 hab. Contrib. anual 209 €. 81.000 €.



A 10 min. del Valle de Aran, en pueblo de montaña, casa en buen estado. Cocina-comedor, 2 hab., baños y terreno 50 m2. 99.000 €.



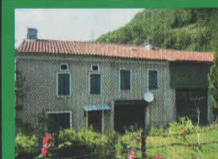
# INMOBILIARIA VISSER (Saint B  t)

Concertar cita previa

Sr. Felip Bonnet (A.P.I.)

00 33 681 37 81 14

646 13 42 52



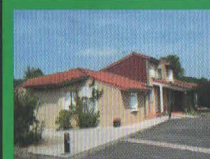
A 12 min. de Les, bonita casa a reformar, con terreno y grandes dependencias. 139.000 €.



Valle de la Barousse, a 25 min. de Aran y de Luchon, casa semi reformada con cocina-comedor, salón, baños, 4 hab. y jardín 300 m2. 130.000 €.



A 10 min. del Valle, casa con 4 hab., baños, aseo, cocina, salón con chimenea, garaje. Terreno 500 m2. Soleada. 170.000 €. a negociar



A 20 min. del Valle, casa de 200 m2. con comedor, cocina, 4 hab., 2 despachos. Terreno 3.530 m2, con piscina. Soleada. 380.000 €.



A 15 min. del Valle, casa en buen estado con comedor, chimenea, cocina, 2 hab., baños, garaje, terraza, piscina y jardín de 1.200 m2. 170.000 €.



A 15 min. del Valle de Aran, gran casa con 4 hab., patio y precioso jardín. 212.000 €.



A 15 min. del Valle de Aran, casa con salón, comedor, cocina, 3 hab. y terreno 1.200 m2. Sitio precioso con vistas. 170.000 €.



A 12 min. del Valle, casa a reformar, con cocina-comedor, baño, 3 hab., chimenea. Terreno 750 m2. en sector tranquilo y soleado. 107.000 €.

Generau d'Aran  
Conseh



## PACTE SOCIAU ENTÀ ARAN

Començam un nau cors politic qu'eth govèrn deth Conselh Generau d'Aran v   que sigue eth deth Pacte social, ei a d  der, eth des politiques a favor deth ben  ster des persones.

Mos cau bastir e consolidar eth mod  l social deth present e ent  s pr  pl  u vint ans, e entà d'aquerò ei indispensable articular un pacte globau que comence per hèr ua radiografia des besonhs dera n  sta gent grana, des joeni, des hemnes, des usuaris dera sanitat, des que v  len accedir a ua viuenda, eca, entà fin finau aplicar eth sist  ma que damb es condicions actuaus dongue era melhor responsa as ciutadans.



D'en  a qu'ei encetada aguesta legislatura, auem començat dej  a a negociar un nau finançament entà incrementar era despena social, a plantejar era descentralización reau dera residència de dia, a consolidar era implantación definitiua deth mod  u d'assistència domiciliària, a apregondir un mod  l sanitari que compde damb toti es professionaus, a redactar eth Plan Generau de Joenessa, e a reajustar, entre d'autes accions, era estructura des servicis socials en tot reforçar es airus des politiques de persones depenentes e atención primària, atau coma des politiques de coesi  n social e hemna.

Se per quauquarren p  t destacar Aran coma país ei pes sues politiques actives e participatives qu'ap  sten clarament pera igualtat d'oportunitats e per un sector public eficaç e de qualitat. Ei era melhor manera de coesionar, enfortir e apuntalar-lo coma país en s  gle dera globalización. Aumens, vau era pena de saja'c.

**Noelia Costa Riu,**

*Conseh  ra de Sanitat e Servicis Socials*





# HÈSTA MAJOR ES BÒRDES 2007.



## DISSABTE 8, "ETH DIA DERA NÒSTA HÈSTA".

11,30 or.- **Bandoada** generau de **campanes** en tot anonciar era hèsta.  
12,30 or.- **Santa Missa** en aunor dera Patrona Nativitat dera Mare de Diu. **Professon** pes carrèrs deth pòble  
13,30 or.- Era comission de hèstes aufrirà a toti es assistents un **vin d'aunor**.  
14,00 or.- **Passavila** a cargue dera orquèstra **HARLEMS**  
17,15 or.- **Concors de BOTIFARRA**.  
18,00 or.- **JÒCS INFANTILS GUERRA DER AIGUA** entà inaugurar era naua hònt.  
20,30 or.- Session de balh amiada pera orquèstra **HARLEMS**  
00,00 or.- Session de balh amiada pera orquèstra **HARLEMS**.

## DIMENGE 9, "ETH DIA DERA NÒSTA ARTIGA"

13,15 or.- **Santa Missa** ena capèla dera Artiga de Lin. Era Comission de hèstes aufrirà a toti es assistents **còca e anís** enes hònts benedides.  
19,30 or.- Session continua de balh amiada per **TERCET GOLDEN**.

## DELUNS 10, "ETH MAITIN DES MAINATGES E ERA NET..."

11,30 a 13,30 e de 16,00 a 19,00 or.- **Castèths d'aire, taure mecanic ...**  
12,00 or.- **Concors de PARCHIS**, pairs, mairs, mainatges, joeni, grans---  
19,15or.- **Concors de PASTISSI e TORTILHES**. Ath delà ua bona **chicolatada** entà toti es assistents.  
00,30 or.- **DISCO MÒBIL** a cargue de DJ.FABIAN. Concors de **CERVESA**

## DIMARS "DIA D'AFRAIRAMENT".

17,00 or.- **7au Bingo** en pòble d'Es Bòrdes.  
18.00 or.- Session continua de balh amiada per **TERCET NEW YORK**.

Remèrca: TOTI ES DIES era comission vos convida a **gustosi e tipics cargòlhs** en madeish bar dera hèsta.  
Vos i demoram a toti!



# Grup 90 GESTIÓ IMMOBILIÀRIA



Estudio en Vielha de 30 m2. Salón-comedor y habitación en un solo ambiente. Cocina, baño. Parking opcional. Ref.069



Dúplex de 65 m2 en Vielha. Salón, cocina americana, 2 hab., 2 baños, parking. Sol y vistas. Excelente ubicación. Ref. 072



Piso en Betrén. 3 hab., salón-comedor, 2 baños, parking y trastero. Completamente reformado y con buenas vistas. Ref. 055



Piso de 80 m2, en Betrén. 3 hab., 2 baños, salón-comedor con chimenea, cocina americana. Trastero y despensa con lavadero. Soleado y luminoso. Ref.048



Piso en Vielha. Salón-comedor, cocina americana, 3 hab., 2 baños, 2 terrazas, calefacción y parking. Ref. 068



Piso en Vielha de 69 m2, 3 hab., 2 baños, salón-comedor con chimenea, cocina americana terraza 30 m2., patio interior, parking y trastero. Ref. 021



Piso de 110 m2 en Benòs. Salón-comedor con chimenea, cocina equipada, 3 hab., 3 baños, balcón, terraza, jardín y mirador. Parking. Excelentes vistas y sol. Ref. 004



Casa unifamiliar de 160 m2, en Bossòst. Con 4 hab., 3 baños, aseó, patio trasero, parking y trastero. Excelentes acabados y vistas sobre Bossòst. Ref. 027



Piso en Baqueira, 3 hab., 2 baños, salón-comedor, cocina indep., parking 2 coches y trastero. Sol y vistas. Ref. 049



Dúplex de 103 m2. en Casarilh. Salón-comedor con chimenea, cocina americana, 3 hab., 2 baños, 2 terrazas, altílo y parking. Exterior y muy soleado. Ref. 064



Dúplex en Gausac. 3 hab., salón-comedor con chimenea, cocina americana, 2 baños, aseó, parking y trastero. Vistas privilegiadas. Ref. 036



Casa unifamiliar de 118 m2 en Es Bòrdes. 3 hab., 1 baño, salón-comedor con chimenea, cocina americana y parking. Ref. 044

CONSULTE NUESTRAS PROMOCIONES DE OBRA NUEVA EN AUBERT, LES, GARÒS Y ESBÒRDES  
¡¡YA A LA VENTA!!

25 PLAZAS DE PARKING EN BETRÉN, EN VENTA  
SE ALQUILAN 2 PLAZAS DE PARKING EN VIELHA

SI QUIERE COMPRAR, VENDER O ALQUILAR SU CASA, APARTAMENTO, LOCAL O TERRENO...  
VENGA A NUESTRAS OFICINAS Y LE ASESORAREMOS SIN COMPROMISO

Av. Pas d'Arrò, 52 (Edificio Sapporo) 25530 - VIELHA Tel. 973 64 03 29 - 629 10 66 78 Fax. 973 64 06 42  
Consulte nuestra web - [www.arangrup90.com](http://www.arangrup90.com) [arturonart@grup90.com](mailto:arturonart@grup90.com)